**2018/III**

**ISSN 22227-6378**

SIBERIA\_LINGUA

Учредитель – Институт филологии и языковой коммуникации ФГАОУ ВПО «Сибирский федеральный университет»

*Siberia\_Lingua: электронный научный журнал*

Периодичность – один раз в полугодие

Журнал зарегистрирован в Международном ISSN центре в Париже, регистрационный номер 22227-6378

*Статьи индексируются в РИНЦ*

www-адрес: http://ifiyak.sfu-kras.ru/siberia-lingua

Контакты

|  |  |
| --- | --- |
| Почтовый адрес  Е-mail | 660047, Красноярск, пр. Свободный, 82А, оф.328  Редакция научного журнала Siberia\_Lingua  nauka\_fil@mail.ru |

РЕДКОЛЛЕГИЯ

*Фельде Ольга Викторовна*, д-р филол. наук (отв. ред.)

*Анисимов Кирилл Владиславович*, д-р филол. наук

*Анисимова Евгения Евгеньевна*, д-р филол. наук

*Григорьева Татьяна Михайловна*, д-р филол. наук

*Детинко Юлия Ивановна*, канд. филол. наук

*Евсеева Ирина Владимировна*, д-р филол. наук

*Журавель Тамара Николаевна*, канд. филол. наук (зам. отв. ред.)

*Колмогорова Анастасия Владимировна*, д-р филол. наук

*Магировская Оксана Валериевна*, д-р филол. наук

*Смирнов Евгений Сергеевич*, ст. преп. кафедры РЯЛиРК (отв. секретарь выпуска)

*Тармаева Виктория Владимировна*, д-р филол. наук

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

*Боргоякова Тамара Герасимовна*, д-р филол. наук (Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова)

*Говорухина Юлия Анатольевна*, д-р филол. наук (Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта)

*Иванцова Екатерина Вадимовна*, д-р филол. наук (Томский государственный исследовательский университет)

*Ким Игорь Ефимович*, д-р филол. наук (Институт филологии СО РАН)

*Копнина Галина Анатольевна*, д-р филол. наук (Сибирский федеральный университет)

*Косяков Геннадий Викторович*, д-р филол. наук (Омский государственный педагогический университет)

*Куликова Людмила Викторовна*, д-р филол. наук (Сибирский федеральный университет)

*Панин Леонид Григорьевич*, д-р филол. наук (Новосибирский государственный исследовательский университет)

*Пекарская Ирина Владимировна*, д-р филол. наук (Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова) *Сковородников Александр Петрович*, д-р филол. наук (Сибирский федеральный университет)

@ Сибирский федеральный университет, 2018

**СОДЕРЖАНИЕ**

|  |  |
| --- | --- |
| [**I. ЛИНГВИСТИКА**](#лингвистика) | 4 |
| [**Захваева Д.А., Нагибина И.Г.** ЯЗЫКОВЫЕ И ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ПЕРСУАЗИВНОСТИ ЛОЗУНГА «КИТАЙСКАЯ МЕЧТА»](#Захваева) | 4 |
| [**Морозова А.Д.** АВТОГРАФ НА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ИЗДАНИЯХ И РАБОТАХ НАУЧНОГО И НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ](#Морозова) | 15 |
| [**Мусиенко Е.С.** КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ ТУРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: ОПЫТ СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА](#Мусиенко) | 23 |
| [**Сачек Е.Д.** ПРЕСКРИПТИВНОЕ КОНСТРУИРОВАНИЕ ГЕНДЕРА В «ЖЕНСКОМ ЧЕТВЕРОКНИЖИИ»](#Сачек) | 35 |
| [**Свищева А.П.** РЕАЛИЗАЦИИ ТАКТИКИ ОТОЖДЕСТВЛЕНИЯ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИИ А. МЕРКЕЛЬ ОТ 29.08.2017 ГОДА)](#Свищева) | 43 |
| [**Скаредина О.Ю.** РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА РОССИИ В ЯПОНСКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ](#Скаредина) | 49 |
| [**Тараденко Т.Д.** КОММУНИКАТИВНЫЙ СЦЕНАРИЙ УСТНЫХ РАССКАЗОВ О СНОВИДЕНИЯХ](#тараденко) | 55 |
| [**Толстикова Д.Р.** ТИПОЛОГИЯ ОШИБОК МАШИННОГО ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ.Д. СЭЛИНДЖЕРА)](#Толстикова) | 62 |
| [**Уткина Ю.В.** СТРУКТУРНЫЕ И КОММУНИКАТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЭПИСТОЛЯРНОГО НАСЛЕДИЯ М.Ю. ЛЕРМОНТОВА](#Уткина) | 77 |
| [**Хэ Цзэ.** ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РУССКОЙ МЕТАФОРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ НА УРОКАХ РКИ](#Хэ) | 88 |
| [**II. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН**](#Методика) | 97 |
| [**Кокорина С.В., Рыжова С.В., Филончик О.А.** РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ЧЕРЕЗ МОДУЛЬНУЮ ТЕХНОЛОГИЮ](#Кокорина) | 97 |
| [**Маркович Н.А.** ИЗМЕРЕНИЕ УРОВНЯ СТРЕССА И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ](#Маркович) | 104 |
| [**Суровцева К.А.** ВОСПРИЯТИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ РУССКОГО ЮМОРА ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ (НА ПРИМЕРЕ ИЗУЧЕНИЯ ПЬЕСЫ АРТУРА ГИВАРГИЗОВА «КОНТРОЛЬНЫЙ ДИКТАНТ»)](#Суровцева) | 118 |
| [**Федосова О.Е.** ПРЕОДОЛЕНИЕ ОТЧУЖДЕНИЯ ЧЕРЕЗ «ПРОБЛЕМНЫЕ» ТЕКСТЫ: ОПЫТ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ В КИТАЙСКО-ВЬЕТНАМСКОЙ ГРУППЕ](#Федосова) | 128 |
| [**Шатохина С.А.** МЕТОДИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ АРАБСКИХ УЧАЩИХСЯ: ПРИЧИНЫ И ПУТИ РЕШЕНИЯ](#Шатохина) | 135 |
| **III. ЖИВАЯ РЕЧЬ СТАРОЖИЛОВ ЕНИСЕЙСКОЙ СИБИРИ** | 140 |
| [УСТНЫЕ РАССКАЗЫ И ИНТЕРВЬЮ ЖИТЕЛЕЙ МОТЫГИНСКОГО РАЙОНА КРАСНОЯРСКОГО КРАЯ О ССЫЛЬНЫХ. Подготовка к публикации и вступительная статья Смирнова Е.С.](#живая) | 140 |
| [**IV. СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ**](#сведения) | 149 |

**I. ЛИНГВИСТИКА**

УДК 811.581.11

**Захваева Д.А[[1]](#footnote-2)⋅.**

**Нагибина И.Г.**

**ЯЗЫКОВЫЕ И ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ПЕРСУАЗИВНОСТИ**

**ЛОЗУНГА «КИТАЙСКАЯ МЕЧТА»**

*Аннотация: Данная статья посвящена выявлению и рассмотрению основных языковых и паралингвистических средств, применяемых в конструировании персуазивности современного китайского лозунга «китайская мечта» для наиболее эффективного достижения прагматической установки адресанта.* *Актуальность исследования заключается в выявлении традиционных для китайского культурно-дискурсивного пространства способов передачи пропагандистской идеи в яркой, лаконичной и общедоступной форме.*

*Ключевые слова: пропагандистский дискурс, персуазивность, лозунг, «китайская мечта», языковые и паралингвистические средства.*

*Abstract: The article focuses on the linguistic and paralinguistic tools used to construct persuasiveness of the modern slogan “the Chinese dream”. The research presents the traditional for the Chinese cultural discursive space methods of presenting the propaganda idea in a vivid, laconic and understandable way.*

*Keywords: propaganda discourse, persuasiveness, slogan, “the Chinese dream”, linguistic and paralinguistic tools.*

Китайская нация в высшей степени самобытна и уникальна, поэтому социальная и культурная жизнь страны обладает рядом неповторимых особенностей и явлений, которые являются неотъемлемой частью деятельности и сознания носителей китайской лингвокультуры. Одно из таких явлений, активно присутствующих в современном дискурсе КНР, – лозунги.

Исследуя лозунг в рамках лингвокультурологического направления, Л.В. Енина отмечает, что «лозунг – это письменный текст идеологического или социально-политического содержания, сформулированный в виде короткого, чаще всего однофразового, императивного и/или оценочного высказывания, направленный от коллективного адресанта к коллективному или персонифицированному адресату с целью изменения поведения или ценностных установок данного адресата» [Енина, 1999: 6]. По мнению одного из представителей китайской лингвистики Ху Фаньчжу, «лозунг – это своего рода краткий и броский, привлекающий внимание большой общественности текст, репрезентация которого может осуществляться в письменной или устной формах» [胡范铸, 2004: 4]. Согласно высказыванию известного китайского языковеда Чжу Цзыциня, современные лозунги «обязаны не только побуждать общество к действиям и быть главным «знаменем» массового движения, они также должны служить платформой формирования определенных ценностей в сознании народа» [朱自清, 2004: 3].

Исходя из предложенных определений, можно сформулировать, что лозунги – это краткие, ёмкие, легко запоминающиеся и несущие важную идею либо призыв к действию фразы, целью которых является привлечение внимания и, как следствие, изменение поведения или ценностей адресата.

В связи с тем, что лозунг трактуется как прагматически маркированный тип текста, главная функция которого заключается в изменении определенной точки зрения адресата в пользу адресанта, в настоящей статье лозунг рассматривается как персуазивный инструментарий пропагандистского дискурса.

В отечественных исследованиях, посвященных пропагандистскому дискурсу, пропаганда традиционно понимается как «речь либо текст в ситуации распространения каких-либо идей с целью последующего изменения картины мира (языковой, психологической) массового адресата, на которого он направлен» [Немец, 2008: 2]. Так, механизмы воздействия лозунга направлены главным образом на формирование мнений и убеждений, изменение социального и индивидуального поведения. Эти процессы предопределили внедрение новой формы воздействия в пропагандистском дискурсе – персуазивности [Борисова, 2016: 15].

Согласно определению, которое дает в своей работе А.В. Голоднов, «персуазивность представляет собой коммуникативное (преимущественно вербальное) воздействие адресанта на установку (мнения, суждения, оценки) реципиента с целью ненасильственным путем (посредством коммуникативных стратегий убеждения и «обольщения») добиться от него принятия решения о необходимости, желательности либо возможности совершения/отказа от совершения определенного действия в интересах адресанта» [Голоднов, 2016: 36]. По мнению В.Е. Чернявской «персуазивность главным образом обозначает воздействие автора устного или письменного сообщения на его адресата с целью убеждения в чем-то, призыва к совершению или не совершению им определенного действия» [Чернявская, 2006: 25]. Таким образом, основные интенции персуазивности – это воздействовать на сознание адресата, его мнения, оценки и побудить его к совершению определённых действий, изменить его поведение.

В китайском культурно-дискурсивном пространстве в качестве персуазивного инструментария пропагандистского дискурса выступает лозунг «китайская мечта», как яркий пример реализации действующей пропаганды в государстве на текущий момент.

Нами были проанализированы основные лингвистические и паралингвистические средства реализации персуазивности традиционные для китайского культурно-дискурсивного пространства. Как было выявлено, способами реализации персуазивности в пропагандистском дискурсе «китайская мечта» оказались рассмотренные ниже фигуры речи.

1. Метафора и сравнение.

Основной и самой распространенной стилистической фигурой, выявленной в лозунгах, является метафора:

• «人都得吃饭，须有人种田» / «Чтобы все были обеспечены пищей, необходимы те, кто занимается земледелием».[[2]](#footnote-3)

В данном лозунге подразумевается, что «еда» (материальные ценности) есть «вознаграждение за труд», поэтому смысл выражения «种田» / «пахать на поле» можно понимать более обширно. Считаем возможным интерпретировать его в данном контексте как «работать», «трудиться».

• «中国龙腾梦，中华圆梦» / «Китайский дракон взлетит, китайская мечта осуществится».

Здесь в качестве образа выступает зооморфный символ, а именно китайский дракон, который косвенно отождествляется с китайским народом и его благополучием. У адресата возникает ассоциация, что благополучие китайского народа досягаемо и неизбежно подобно полетам мистического дракона.

• «神州大地，唱响中国梦» / «Жить на чудесной земле, воспевать китайскую мечту».

В данном лозунге присутствует такой яркий символический троп, как метонимия. В этом примере употреблено словосочетание «神州大地» / «чудесная земля» для номинации Китая в силу сходства сближаемых объектов согласно интенции адресанта.

• «巍巍太行山，托起中国梦» / «Китайская мечта высока подобно горам Тайханшань».

Здесь использован такой стилистический троп, как сравнение. В приведенных строках «китайскую мечту» сравнивают с горами Тайханшань, подразумевая ее величие и масштабность.

1. Каламбур или «игра иероглифов».

«Игра иероглифов», основанная на пиктографичности китайского знака, активно проявляется в китайском культурно-дискурсивном пространстве, включая пропагандистский дискурс.Нередко внутри самого иероглифа благодаря сочетанию графем уже закодировано целое сообщение, что позволяет выразить нужный смысл всего лишь одном знаке:

• «诚信是福» / «Честность есть счастье».

В данном лозунге пиктографичность иероглифа «诚», который состоит из графем «成» и «人», в словосочетании означающих «взрослый человек», имплицирует, что быть взрослым означает быть честным.

1. Императивные конструкции.

Побудительные конструкции, или императивы, являются персуазивным средством диалогизации общения, которое способствует быстрому установлению контакта между адресатом и адресантом, говоря иными словами, данное персуазивное средство способно сократить дистанцию между отправителем и получателем сообщения:

• «追求梦想，勇于挑战» / «Смело бросай вызов судьбе, стремись к мечте».

• «心存中国梦，实现我的梦» / «Лелей и храни китайскую мечту, осуществи нашу мечту».

Считаем необходимым отметить, что персуазивность пропагандистского дискурса косвенно проявляется в использовании китайских традиционных приемов «орнаментальности» речи. «Эстетика речи» как фоновый конституирующий императив китайского культурно-дискурсивного пространства реализуется в лозунгах «китайская мечта» посредством рифмованных знаков [Нагибина, 2017: 70]:

• «弯弯腰伸伸手，我与文明同步走» / «Выпрямим спину, протянем же руку навстречу культуре и вместе с нею пойдем».

• «中国梦激荡人心，催人奋进» / «Китайская мечта будоражит человеческие сердца, вдохновляет смело двигаться вперед».

В указанных примерах имеется безусловное сходство в звучании знаков «手» (shǒu) и «走» (zǒu), «心» (xīn) и «进» (jìn).

Многие лозунги также содержат редуплицированные иероглифы, которые выполняют не только грамматическую функцию, но и эстетизируют высказывание, делают его благозвучным:

• «从积德行善，个个收获吉祥» / «Путём совершения добрых поступков можно обрести собственное благополучие».

Языковые средства конструирования персуазивности делают китайский лозунг наиболее ярким, эффектным и запоминающимся, чему способствует как его стихотворная благозвучность и красота выражений, так и глубокая смысловая сторона, апеллирующая к китайским фундаментальным ценностям. В плакатах «китайская мечта», основной задачей которых является воздействие на мировоззрение населения, активно используются способы оформления с включением образов и символов национальной культуры Китая, а также различных паралингвистических средств персуазивности.

1. Цветовая гамма.

В китайской лингвокультуре символика цвета играет чрезвычайно важную роль, так как выполняет ряд различных функций. Например, определенная цветовая гамма способна вызвать у китайской нации конкретные ассоциации с абстрактными понятиями. Это символическая функция цвета. Так, все плакаты, посвященные китайской мечте, выполнены с использованием ярко красного цвета, который ассоциируется у китайской нации с созданием могущественного и процветающего государства. В свою очередь, зеленый и голубой цвета имплицируют идею чистоты и здоровья (рис.1). Традиционное для китайской культуры сочетание желтого и красного цветов нацелено на привлечение внимания адресата и быстрое восприятие им ключевых знаков (рис.2 и 3).



Рисунок 1

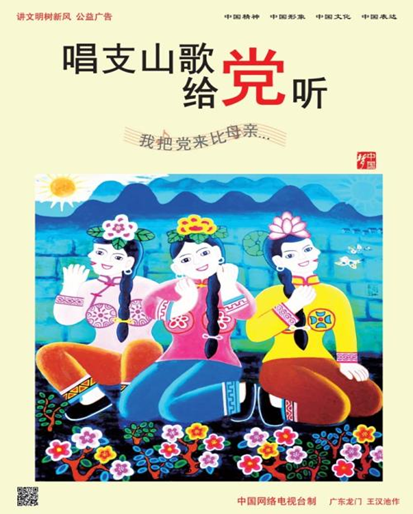
 

Рисунок 2 Рисунок 3

1. Варьирование шрифтов.

Шрифт представляет собой неотъемлемый элемент композиции мультимодального текста (лозунга), а его аттрактивная функция отвечает за то, чтобы адресат смог уже издали увидеть лозунг на плакате и максимально быстро ознакомиться с содержанием [Кругликова, 2005]. Таким образом, с помощью изменения гарнитуры и кегля шрифта определенного иероглифа достигается смысловая значимость всего посыла. Среди аттрактивных приемов, использующих варьирование шрифта, в плакатах, посвященных китайской мечте, отмечены:

a) выделение жирным шрифтом иероглифа «梦» / «мечта» для максимально быстрого восприятия идеи плаката (рис. 4);

б) использование рукописного шрифта для создания иллюзии текста, написанного рукой адресанта, в целях интимизации изложения (рис.5);

c) написание иероглифов традиционным способом (рис.6).

Рисунок 4 Рисунок 5



Рисунок 6

1. Расположение строк в стиле традиционного письма.

Одним из активно задействованных способов конструирования лозунгов в Китае является использование вертикального письма с равным количеством знаков в каждой строке (рис. 7).

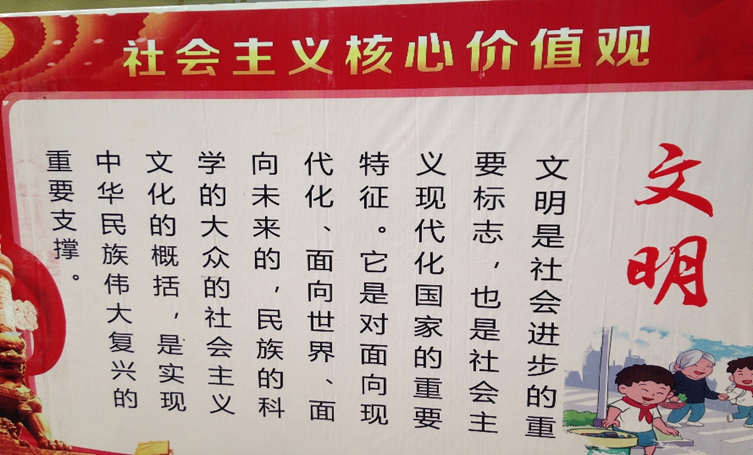


Рисунок 7

1. Изображение метафорических зооморфных символов.

Применение культурных китайских метафорических символов в плакатах – еще один эффективный способ воздействия на сознание населения Китая. Каждый метафорический символ соответствует определенной тематике плаката. Среди часто используемых метафорических образов присутствуют: дракон (апеллирует к патриотическим чувствам, является символом самого императора) (рис. 8), голуби (олицетворяют долголетие, мудрость и надежду) (рис. 9), журавли (ассоциируются у китайской нации с удачей, счастьем и долгожительством) (рис. 10), цапля (олицетворяет такт и деликатность) (рис. 11), петух (символизирует в Китае рассвет) (рис. 12) и бык (образец трудолюбия) (рис. 13).



Рисунок 8



Рисунок 9

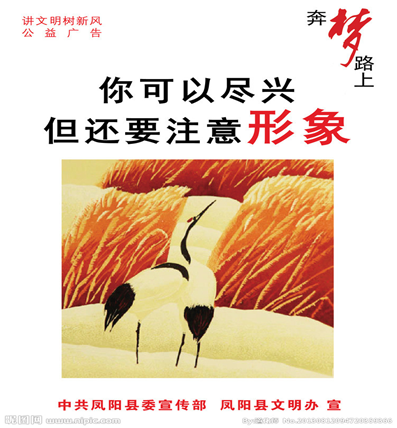
 

Рисунок 10 Рисунок 11

Рисунок 12 Рисунок 13

Результаты проведенного исследования свидетельствуют о том, что характерная для китайского культурно-дискурсивного пространства комбинация лингвистических и паралингвистических средств позволяет сконструировать лозунг «китайская мечта» в форме самостоятельного произведения, обладающего высокой степенью персуазивного и художественного воздействия.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Борисова С.С. Персуазивные стратегии в аналитических жанрах медиатекста: на материале немецкого языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Воронеж, 2016. 22 с.
2. Голоднов А.В. Персуазивность как универсальная стратегия текстообразования в риторическом метадискурсе: (на материале немецкого языка): автореф. дис. … д-ра филол. наук: 10.02.04. СПб., 2011. 42 с.
3. Енина Л.В. Современные российские лозунги как сверхтекст: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01. Екатеринбург: Уральский гос. ун-т им. А.М. Горького, 1999. 18 с.
4. Кругликова Н.П. Языковые средства плаката: семантический и прагматический аспекты (на материале британских и американских плакатов первой и второй мировых войн): дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Санкт-Петербург, 2005. 209 с.
5. Нагибина И.Г. Формирование дискурсивно-коммуникативной парадигмы в китайском языкознании: от теории к социальной практике: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Красноярск, 2017. 231 с.
6. Немец Г.Н. Публицистическая личность в структуре пропагандистского дискурса // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. М., 2008. С. 70–75.
7. Чернявская В.Е. Дискурс власти и власть дискурса: учебное пособие / В.Е. Чернявская. Москва: Флинта: Наука, 2006. 136 с.
8. 胡范铸。 对外汉语中 «户外非商业性标语口号» 的教学一基于跨文化交际和田野调查的研究 // 届研究生硕士学位论文 2004. 75页 [Ху Фаньчжу. Преподавание китайского языка как иностранного, в аспекте межкультурной коммуникации и изучение «некоммерческих лозунгов»].
9. 朱自清。论标语口号团 // 出版参考. 2004. 37页 [Чжу Цзыцинь. Теория лозунга].

УДК 811.161.1’27(571.13-25)

**Морозова А.Д[[3]](#footnote-4)⋅.**

**АВТОГРАФ НА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ИЗДАНИЯХ И РАБОТАХ НАУЧНОГО И НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ**

*Аннотация: Исследование посвящено рассмотрению автографа как письменного речевого жанра. Объектом исследования выступили памятные надписи (подписи), собственноручно сделанные авторами на художественных изданиях и изданиях научного и научно-методического профиля. В ходе исследования нами была создана модель текста-автографа, которая включает в себя как обязательные, так и факультативные параметры, которые по-разному реализуются в текстах-автографах, в зависимости от профиля издания. Кроме этого, автографы обоих типов демонстрируют как содержательную специфику, так и специфику на уровне структуры.*

*Ключевые слова: автограф на книге, текст, речевой жанр, естественная письменная речь.*

*Abstract: This article is* ***devoted to the study of the*** *autograph as a writing speech genre. The object of the research is presented by memorable inscriptions (signatures), which are handwritten by the authors on the fiction literature, scientific and scientific-methodical books. In the research, the author has developed a model of the text of autograph that includes both obligatory parameters and optional ones. The realization of these parameters depends on the profile of the book. Besides, both types of autographs demonstrate contents as well as structure specifics.*

*Keywords: autograph on the book, text, speech genre, natural written speech.*

В современной лингвистике особое внимание уделяется текстам разных жанров, особенно это касается языковых образований, получивших статус текста лишь с развитием коммуникативного подхода. В лингвистике ХХ в. изучались преимущественно тексты в традиционном их понимании – совокупность предложений, связанных между собой по смыслу и грамматически. Но малоизученными при этом были и остаются тексты, состоящие из одного предложения или даже слова.

Говоря о текстах с позиции коммуникативного подхода, мы учитываем среди прочих и тексты-автографы. Согласно словарю иностранных слов Л.П. Крысина, термин «автограф» понимается как «собственноручная, обычно памятная, надпись или подпись» [Крысин, 2008].

Главной особенностью автографов является их ориентированность на адресата, которому книга приносится в дар, а автограф выступает письменным подтверждением факта дарения. Автографы на научных изданиях создаются в процессе специфической ситуации – в ходе общения коллег после конференции или другого научного мероприятия, на художественных изданиях – в ходе общения читателей с автором после презентации книги. Кроме того, книга с автографом может быть отправлена по почте в дар кому-либо. Такого рода дарственные тексты, как правило, тщательно продумываются, в отличие от спонтанного текста-автографа, созданного в кулуарах. Эти тексты демонстрируют не только специфическую структуру, но и разного рода содержательные особенности.

Автограф является письменным речевым жанром, который представляет собой самостоятельный объект изучения в лингвистике. С этой точки зрения автограф был рассмотрен в нашей совместной работе [Евсеева, Морозова, 2017], поэтому останавливаться на этом вопросе мы не будем.

Нами было изучено и описано 64 автографа на изданиях научного и учебно-методического профиля и 80 автографов на художественных изданиях. Анализ этих материалов позволил нам создать структурную модель автографов, в которую входят параметры «кому», «по какому поводу», «пожелание», «от кого», «подпись», «дата». Одни из этих структурных элементов обнаруживаются во всех автографах без исключения, а другие являются факультативными и отражаются лишь в определенных автографах. Так, к обязательным параметрам относим параметр адресанта в совокупности с его подписью, а остальные – к факультативным. Продемонстрируем, как эта модель реализуется в автографах на изданиях научного и учебно-методического профиля по сравнению с автографами на художественных изданиях.

**Параметр «адресант + подпись».** К этому параметру относим текстовые элементы, содержащие указание на автора текста. В обоих типах автографов в качестве заключительных слов авторы используют конструкцию *от автора,* модель *«инициалы + фамилия»* либо ограничиваются своей подписью. Кроме этого, в текстах конкретизируется род деятельности автора.

Рассмотрим два примера.

На издании научного профиля: «*Дорогой ИО с пожеланием больших успехов в научной жизни* ***от научного редактора сборника*** *ИОФ / 21.06.2017 / Подпись».*

И на художественном издании: *«ИФ рыбаку от рыбака на добрую память и до встречи на берегах Енисея»* (в настоящей работе в текстах, претендующих на интимное содержание, реальные имена заменены на аббревиатуры ФИО, ИО, И и др. Авторская орфография и пунктуация сохранены, косая черта означает о переносе на следующую строку).

Здесь мы видим, что на научных изданиях конкретика не выходит за рамки научной жизни, в автографах же на художественных изданиях деятельность автора связана со всем, что находится «вне писательства». Здесь уместна модель подписи, как в следующем параметре.

**Параметр «адресат».** В автографах на литературе научного профиля практически всегда ощущается официальный характер общения между адресатом и адресантом, чему способствуют деловые отношения коллег. Даже если коммуниканты являются друзьями, в текстах-автографах это не демонстрируется. Данное положение отличает автографы на научных и методических изданиях от автографов на художественных книгах, где имеют место и эмоциональное начало, и оценочность, и средства художественной выразительности. Это проявляется в частом обращении по имени-отчеству – характерному признаку в деловом общении.

Уважение к адресату выражается также в выборе лексики. Так, для обращения к адресату используется прилагательное *«уважаемому»* или сочетание *«Глубоко уважаемому*» и т. д. На научных изданиях акцент делается на сфере научных интересов либо не конкретизируется. Самое частотное отображение параметра «адресат» – модель *«ФИО, ИО, И»* (в дат. падеже); *«Уважаемому (ей) / Глубоко уважаемому (ей) + ФИО, ИО, И»* (в дат. падеже). Так, на сборнике научных трудов читаем:

*«****Дорогой и уважаемой*** *ИО –* ***коллеге по исследованию ЕПР*** *– от ИОФ – с надеждой на сотрудничество. / 21.06.2017 / Подпись*». В этом тексте-автографе прочитывается, что и автор и адресат – исследователи в области естественной письменной речи (аббревиатура «ЕПР»), что сокращает дистанцию между ними.

В автографах на художественных изданиях параметр «адресат» проявляется также по-особому. В таких автографах есть место, например, неологизмам. Рассмотрим текст-автограф писателя В.П. Астафьева: «*Дорогой* ***одноречице землячке*** *И от вечно тоскующего по первой любви человека, ибо она и есть верба весенняя, а все остальное просто красивые цветы и травы. / Живи долго! Печалься коротко. Радуйся этой жизни – другой в запасе нету. / С поклоном*». Автор, именуя человека, выросшего с ним на берегу одной реки, называет его *«одноречица»*, выражая трепетное отношение к этому человеку.

Кроме этого, на основе анализа текстов-автографов, можно сделать вывод о том, что в автографах на научной литературе чаще можно встретить моноадресатные тексты, а в автографах на художественной литературе – полиадресатные (автор может приносить в дар свое произведение, например, библиотеке. Научный же труд дарится библиотеке гораздо реже, чаще –коллегам).

Важно отметить, что анализ текстов-автографов одного автора позволяет говорить о представлении конкретного писателя о духовных ценностях и жизненных ориентирах, однако, исследование автографов отдельно взятого научного деятеля мало сможет нам сказать о его научных изысканиях и тем более не поможет глубже понять смысл его научных трудов.

**Параметр «по какому поводу».** Целевая установка текстов-автографов складывается из первичных признаков текстов данного жанра – это **дарственная памятная** надпись. Так, в автографах обоих типов встречаются частотные этикетные формулы «*на добрую/долгую память», «в память о…»* и подобные.

Кроме этого, тексты-автографы являются полижанровыми. В них выделяются речевые жанры «благодарность», «извинение», «пожелание», «поздравление» Этот факт по-особому отображает в автографах их целевую установку. Рассмотрим подробнее каждый из них.

**Речевой жанр «благодарность».** На одной из книг учебно-методического профиля мы видим автограф: «*Дорогой ИО с наилучшими пожеланиями, глубокой благодарностью за открытие Сибири и искренней симпатией».* Здесь благодарность проявляется в характерных этому речевому жанру словах, а также в словах, которые выражают отношение автора к адресату (*дорогой, с глубокой благодарностью, искренней симпатией* и др.).

Сравним автограф на художественном издании: «*Самым добрым в моей жизни людям – ИОФ и ИОФ. Нет слов, чтобы высказать слова благодарности и любви. / Вечно Ваш и в вечном долгу».* В тексте мы видим, что автор испытывает поистине теплые чувства к адресатам – это ярко проявляется во фразе *«Самым добрым в моей жизни людям»*). Автор не может подобрать слова для того, чтобы всецело выразить свои чувства по отношению к адресатам и в этом случае воплощением благодарности становится книга с его произведением. Чувства преклонения перед тем, что дорого писателям художественной литературы – характерная особенность автографов на художественных изданиях, что почти никогда не встречается в автографах на научной литературе. Автор не может подобрать слова для того, чтобы всецело выразить свои чувства по отношению к адресатам и в этом случае воплощением благодарности становится книга с его произведением. Чувства преклонения перед тем, что дорого писателям художественной литературы – характерная особенность автографов на художественных изданиях, что почти никогда не встречается в автографах на научной литературе.

**Речевой жанр «извинение»** Рассмотрим автограф на научном издании: *«Дорогой ИОФ в качестве малой компенсации моего неприезда в Лесосибирск и с самыми добрыми пожеланиями».* Здесь видно, что автор сожалеет о том, что не смог присутствовать на конференции и таким образом приносит извинение. В проанализированных нами автографах на художественных изданиях тексты-извинения не встретились.

**Речевой жанр «пожелание».** На изданиях научного и учебно-методического профиля пожелания, как правило, не выходят за рамки научной деятельности. Об этом свидетельствует автограф на сборнике научных трудов: *«Дорогой ИО с наилучшими пожеланиями в науке и работе, от автора. Подпись».*

Сравним автограф на художественном издании:«*И от сухопутного моряка,* ***желая попутного ветра во всех делах и началах****. С любовью*». Здесь мы видим, что пожелания распространяются не на определенную сферу жизни, а на «*все дела и начала»*, кроме этого, пожелания успеха усиливаются метафорой *«попутного ветра».*

**Речевой жанр «поздравление»** мы нашли только в автографахна художественных изданиях. Яркий пример – автограф на книге Бориса Четверикова: «*Дорогой ИО! Поздравляю со славным юбилеем, приезжайте в гости, буду очень рад! / Дружески».* Здесь поздравление проявляется в характерных данному жанру словах – «Поздравляю со славным юбилеем». Важно отметить, что в этом тексте подпись «Дружески» указывает на близкие взаимоотношения адресата и адресанта. Как уже было сказано, в автографах на изданиях научного профиля практически всегда ощущается определённая дистанция между коммуникантами. Возможно, именно из-за этого в таких текстах не наблюдается речевой жанр «поздравление».

**Параметр «пожелание».** Рассмотрим два автографа: первыйна художественном издании: «…*Живи долго! Печалься коротко. Радуйся этой жизни – другой в запасе нету*», а второй научном издании: *«Дорогой ИОФ с наилучшими пожеланиями / Подпись».* Здесь вновь сталкиваемся с тем фактом, что в автографах на научных изданиях пожелания более сдержанны и лишены повышенной эмоциональности, что явно присутствует в автографах на художественных изданиях. Это обусловлено тем, что писатели, как творческие личности, привыкли выражать свои чувства, используя при этом высокий слог, в то время как для научных деятелей важна, в первую очередь, суть дела, а не его словесное оформление.

**Параметр «дата».** Говоря о дате, отметим, что в обоих типах автографов распространены модели *«число – месяц* (может указываться как арабскими, так и римскими цифрами) *– год»,* *«месяц* (словами) – *год»* либо просто указание на год. Было обнаружено, что некоторые автор подчеркивают дату издания книги, которую подписывают, что также является своеобразной фиксацией даты сделанного автографа. Такие примеры встретились нам только на художественных изданиях. В пример можно привести книгу Тойво Ряннеля «Мой черный ангел», где в автографе мы видим не только подчеркнутый год издания, но и город, в котором была напечатана книга, что может говорить также о наличии территориального параметра у данного автографа.

Таким образом, комплексный анализ автографов на изданиях научного и учебно-методического профиля в сопоставлении с автографами на художественных изданиях позволяют определить их специфику и принципиальные отличия. В ходе исследования было выяснено, что на уровне структуры у автографов обязательно отображается параметр «адресант» (указание на автора), а также его подпись. К факультативным параметрам (проявляются в большинстве текстов, но не во всех) относим фактор «адресат». Здесь уже характеристики двух типов автографов не единообразны: каждый из них проявляет специфику. Специфичными параметрами также являются факультативные: целевая установка автографа (по какому поводу дарится книга), а также пожелания и темпоральный фактор.

Стоит отметить, что анализ текстов-автографов позволяет утверждать, что автографы на изданиях художественной литературы представляют собой креолизованный текст, в большей степени по тому признаку, что авторский рукописный текст на художественном издании воспринимается в тесной связи с титульной страницей книги. Сам же текст автографа часто имеет привязку к названию произведения. Автографы на научных изданиях, в свою очередь, таким признаком не обладают, потому что в научной сфере почти отсутствуют тропы и фигуры речи, игра слов, а также различные фотографии и изображения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Евсеева И.В., Морозова А.Д. Автограф как жанр естественной письменной речи // Жанры речи. «№1 (15) 2017. С. 58–66.
2. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. 3-е изд., доп. М.: Рус. яз., 2005. 1210 с.
3. Лебедева Н.Б. Естественная письменная русская речь как объект исследования // Вестник Барнаульского государственного педагогического университета (БГПУ): Гуманитарные науки. Вып. 1. Барнаул, 2001. С. 4–10.
4. Подорога В.А. Евнух души. Позиция чтения и мир Платонова // Параллели. Вып. 2. М.: Философское общество СССР, 1991. С. 33–82.

УДК81’42

**Мусиенко Е.С[[4]](#footnote-5)⋅.**

**Коммуникативные стратегии и тактики**

**в англоязычном и русскоязычном туристическом дискурсе: опыт сравнительного анализа**

*Аннотация: Статья посвящена особенностям репрезентации коммуникативных стратегий и тактик в туристическом дискурсе. В данной статье на материале туристических рекламных объявлений рассматриваются коммуникативные стратегии и тактики и языковые средства их реализующие. В статье описываются и анализируются преимущественно лексические средства, используемые в манипулятивных стратегиях. На основе туристических текстов, приведенных на сайтах турагентств, проводится сопоставление языковых средств, присущих русскоязычному и англоязычному туристическому дискурсу.*

*Ключевые слова: языковые средства, коммуникативная стратегия, коммуникативная тактика, манипуляция, адресат, адресант.*

*Abstract: The article is devoted to the description of communicative strategies in the tourist discourse. The article examines the communicative strategies and tactics used in tourist discourse and the language means of their representation. The article describes and analyzes the lexical means used in manipulative strategies. On the basis of the tourist texts provided on the websites of travel agencies, a comparison of the language means inherent in the Russian-speaking and English-speaking tourist discourse is carried out.*

*Keywords: language means, communicative strategy, communicative tactics, manipulation, addresser, addressee.*

Исследование речевого воздействия на поведение, установки и на сознание индивида или группы лиц является актуальным направлением в лингвистике. Значительное количество работ отечественных и зарубежных специалистов в области коммуникативной лингвистики посвящено изучению механизмов речевого воздействия. Изучению способов и языковых средств, при помощи которых возможно оказать влияние на сознание человека, уделяется пристальное внимание, поскольку с проблемой эффективной реализации каких-либо профессиональных задач при помощи языковых средств сталкивается практически каждый человек.

Поведение коммуникантов в процессе общения задано конкретными коммуникативными целями, и для достижения этих целей используются определенные речевые стратегии и тактики.

Существует большое количество подходов к определению «речевая стратегия», но, на наш взгляд, наиболее полным и информативным является определение речевой стратегии, представленное в работах О.С. Иссерс. Исследователь отмечает, что стратегия речевого поведения включает всю область построения хода общения, когда ставится целью достижение определенных долговременных результатов. В самом общем смысле стратегия включает в себя планирование процесса речевого общения в зависимости от конкретных условий общения и личностей участников коммуникации, а также реализацию этого плана. Другими словами, речевая стратегия представляет собой комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели [Иссерс, 2008: 54].

Для реализации речевых (коммуникативных) стратегий говорящим используется набор речевых тактик, которые, в свою очередь, предполагают выделение конкретных задач общения, решение которых на определенных этапах реализации коммуникативной стратегии и будет способствовать достижению стратегической цели. Поясним, что под речевой тактикой следует понимать «одно или несколько действий (речевых актов), которые способствуют реализации стратегии. Стратегический замысел определяет выбор средств и приемов его реализации, следовательно, речевая стратегия и тактика связаны как род и вид» [Там же: 110].

Вслед за И.В. Сентенберг, В.И. Карасиком [Сентенберг, Карасик, 1993: 30] мы разграничиваем коммуникативные стратегии на аргументативные и манипулятивные, основываясь на противопоставлении двух способов речевого воздействия – рационального и эмоционального. Поясним, что аргументативные стратегии включают в себя языковые средства, оказывающие воздействие на мнение и рациональную оценку адресата. Манипулятивные стратегии являются видом языкового воздействия, применяемого для внушения адресату целей, намерений, потребностей, установок, которые могут отличаться от имеющихся у адресата в данный момент. Манипуляция рассматривается как «вид психологического воздействия, искусное исполнение которого ведет к скрытому возбуждению у другого человека намерений, не совпадающих с его актуально существующими желаниями» [Доценко, 1997: 59].

Цель настоящего исследования заключается в выявлении и сравнении речевых стратегий и тактик, а также языковых средств их репрезентации в англоязычном и русскоязычном туристическом дискурсе.

Материалом исследования послужили тексты Интернет-сайтов туристических агентств: русскоязычных – PegasTouristic, Спутник, МоскваХод, и англоязычных – BritishAirways, STATravel, ThomasCook, TUI.

В туристическом дискурсе основную коммуникативную цель можно определить как создание адресантом (поставщиком туристических услуг) положительного образа туристического продукта посредством формирования у адресата (потенциального потребителя) позитивного восприятия рекламного предложения и подсознательной привязанности к продукту. Л.М. Гончарова рассматривает стратегию позитива в качестве «главной стратегии субъекта туристического дискурса» [Гончарова, 2008: 339].

В качестве адресанта в туристическом дискурсе выступают организации: министерство туризма, туристические фирмы – туроператоры и туристические агентства, а также работники сферы туристического обслуживания (гиды, работники отелей).

В качестве адресата выступает целевая аудитория, потенциальный клиент. Адресатами могут являться как туристические фирмы, перекупающие пакеты туристических услуг, так и туристы.

Выбор стратегий и тактик зависит от характеристик адресата, поскольку адресанту нужно принимать во внимание как специфику общения с индивидуальными туристами (в том числе и с потенциальными), так и особенности профессионального общения с туристическими организациями и их представителями. Учет фактора адресата является важнейшим риторическим умением, «которое позволяет повысить эффективность как устного публичного выступления, так и или письменного текста, и необходимо уделять этому фактору самое серьезное внимание» [Стернин, 2001: 38].

В качестве вида речевого воздействия, характерного для туристического дискурса, выступает речевое манипулирование – целенаправленное применение скрытых возможностей языка, различных особенностей устройства и употребления языка, лексических средств «с целью скрытого воздействия на адресата в нужном для говорящего направлении» [Пирогова, 2000: 75].

Речевые интенции адресанта могут содержать в себе множество различного рода обещаний относительно услуг, развлечений, впечатлений; они демонстрируют намерения подтолкнуть адресата к приобретению данных услуг и товаров.

Речевое манипулирование вынуждает адресата неосознанно реагировать на сообщение, созданное адресатом, внушает адресату или формирует у него позитивное, выгодное для адресанта мнение о продукте адресанта или о нем самом и реализуется не посредством апелляции к рациональному мышлению адресата, а путем обращения к его эмоциям.

Опираясь на коммуникативную цель туристического дискурса, можно выделить две основные стратегии коммуникации: стратегию создания положительного образа туристических услуг и продуктов и стратегию самопрезентации.

Для реализации **стратегии самопрезентации**, адресант применяет следующие тактики: тактика создания авторитета, тактика обращения к «стороннему авторитету».

1. Анализ практического материала позволяет заключить, что и для англоязычного, и для русскоязычного туристического дискурса характерна апелляция к честности и надежности адресанта посредством акцентирования внимания адресата на масштабности и длительности присутствия фирмы на рынке туристических услуг. Для этого применяется ***тактика создания авторитета.*** Предполагается, что фирма, осуществляющая свою деятельность определенное количество лет, являющаяся крупнейшей (по своему заявлению) в своем сегменте услуг, обладает достаточным опытом и компетентностью в сфере туризма. Эту информацию адресат выводит только исходя из приведенных в рекламном объявлении цифр. Тем не менее, эта информация призвана обеспечить восприятие адресатом фирмы как надежной и достойной доверия и вызвать у него желание воспользоваться услугами данной фирмы.

Тактика создания авторитета реализуется за счет использования следующих языковых средств:

А) апелляция к числительным:

* *«С 2008* года разработано более [400 маршрутов](https://www.moskvahod.ru/%D0%BE%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5-%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B3%D1%83%D0%BB%D0%BE%D0%BA/%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B3%D1%83%D0%BB%D0%BA%D0%B8-%D0%BF%D0%BE-%D0%BC%D0%BE%D1%81%D0%BA%D0%B2%D0%B5/%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8B%D0%B9-%D0%B0%D1%80%D0%B1%D0%B0%D1%82/%D0%BF%D0%B5%D1%88%D0%B5%D1%85%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D1%8B%D0%B5-%D1%8D%D0%BA%D1%81%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%D0%B8%D0%B8/)» (МоскваХод);
* «*6 million* holidaymakers – we’re the UK’s leading travel brand» (TUI).

Б) использование имен прилагательных с положительной семантикой, чаще всего в превосходной степени:

* «Вас приветствует МоскваХод – основатель движения и *самая авторитетная организация* по проведению авторских пешеходных прогулок по Москве» (МоскваХод);
* «We are *the most recognizable* name in travel and one of *the biggest* leisure airlines in the UK» (Thomas Cook Airlines).

1. Отметим, что для русскоязычного туристического дискурса характерно использование таких прилагательных, как *уникальный, грандиозный, безупречный, отличный, немыслимый, восхитительный, экзотичный, неповторимый, ласковый, очаровательный, удивительный и др*. Для англоязычного туристического дискурса характерно использование следующих имен прилагательных: *perfect, brilliant, trendy, great, precious, mythical, wonderful, memorable, ultimate, beautiful, exquisite,и др.*

В туристическом дискурсе также используется ***тактика «обращение к стороннему авторитету»***, которая реализуется посредством использования прецедентных имен:

* «И в советские годы Воробьёвы горы остались «государевой резиденцией» – здесь жили *Г. Хрущёв и А. Косыгин, М. Горбачёв и Е. Лигачёв*» (МоскваХод);
* «Few hotels can say that *Agatha Christie* wrote a novel while in residence, but the understated Brown’s of Mayfair is one of them (her mystery At Bertram’s Hotel is recommended reading during your stay)» (British Airways).

Использование прецедентных имён, а именно имён авторитетных исторических личностей и деятелей, часто применяется для эмоционального воздействия на адресата. Предполагается, что потенциальный клиент доверится опыту авторитетного человека или захочет побывать в месте, в котором побывала знаменитость.

Отметим, что в русскоязычном туристическом дискурсе чаще употребляются имена исторических личностей:

* «На этот всемирно известный курорт ранее съезжалась вся мировая элита, в том числе российский царь *Петр Великий, Бетховен, Шиллер, Вагнер* и прочие, а теперь он доступен всем желающим» (CoralTravel).

В русскоязычном туристическом дискурсе также часто используются имена путешественников и политических деятелей: *Орлеанская Дева, Наполеон Бонопарт, Габриэль Шанель, де Голль, Тур Хейердал, Александр Невский, Леонардо да Винчи* и др.

Англоязычный дискурс чаще апеллирует к названиям компаний, широко известным или завоевавшим хорошую репутацию на рынке туристических услуг:

* «Award-winners. We offer a huge range of award-winning hotels, which have been given the stamp of approval *by trusted names* like *TripAdvisor* and *Travelife*» (TUI).

Как и в русскоязычном, в англоязычном туристическом дискурсе также часто используют имена исторических личностей и политических деятелей (например, *Charles de Gaulle*, «… has hosted huge names such as *Neil Young, Foo Fighters, Green Day and Kings of Leon*»), и нередко апеллируют к названиям знаменитых музыкальных групп («…megastars such as *Jimi Hendrix, David Bowie, Fleetwood Mac, Jay Z*»).

Для реализации **стратегии создания положительного образа туристических услуг и продуктов** применяются такие тактики, как демонстрация предполагаемого преимущества предложения адресанта или демонстрация уникальности предложения адресанта.

***Демонстрация предполагаемого преимущества предложения адресанта*** включается в себя следующие средства:

А) имена прилагательные в сравнительной и превосходной степени, а также сложные союзы, выражающие противопоставление:

* «*Несмотря на* уникальность наших прогулок – стоимость участия в них *невысока*. За те же деньги Вы можете сходить в кино или от души наесться в McDonalds»(МоскваХод);
* «Our special offers are limited-time deals, meaning you get the *best available* prices on some of our *most popular* destinations» (British Airways).

Б) числительные, часто в сочетании с глаголом save (‘экономить’) и отглагольным именем существительным sale (‘распродажа’):

* «Дисконтная карта МоскваХода даёт право на *скидку 50 руб*. на любую прогулку или экскурсию» (МоскваХод);
* «*Save £50* on all summer holidays departing between May and October 2018 with code BEACH50. (Min spend £700). Or, *save £150* on long-haul holidays departing between April and October 2018 with code DREAM150. (Min spend £1500)» (TUI).

Данная тактика активно применяется и в русскоязычном, и в англоязычном туристическом дискурсе. Она призвана акцентировать внимание адресата на предполагаемой выгоде, представить несомненную выгоду туристического продукта или услуги для адресата при помощи цифр, вызывающих доверие у потребителя. Адресант подразумевает, что услуги, которые он предоставляет, адресату будет выгоднее приобрести у него, чем у конкурентов. Тактика направлена на обещание выгоды потребителю.

***Тактика демонстрации уникальности предложения*** призвана акцентировать внимание адресата на пользе рекламируемой туристической услуги для конкретного адресата, создающей ее уникальность и неповторимость в сознании потребителя. Данная тактика подразумевает использование средств создания образности (с помощью тропов: эпитетов, метафор, идиом, олицетворения):

* «Конечно, каждый из уголков Алтая – *маленький рай*…» (Спутник);
* «Можно провести необыкновенный отпуск за границей, *окунувшись в сказочные представления* Европы и *экзотические неожиданности* Азии» (CoralTravel);
* «Гостиничный комплекс “Жемчужина” – истинная *жемчужина* сочинского побережья» (Спутник);
* «If you are seeking charisma, Spain has it *in spades.* It is *hot, mountainous, Moorish and delicious*» (British Airways);
* «[*Moscow*](http://www.britishairways.com/travel/moscow) is changing fast, but *its heart beats* in the Ancient Rus' – the ancient cities of the Golden Ring» (British Airways);
* «Shop (or even ski) in the *world’s most extravagant malls*, enjoy water parks and theme parks in *year-round sunshine* and be seduced by the sands of the desert on your doorstep» (British Airways).

Анализ практического материала также позволяет выделить ряд тактик, которые используются как в стратегии самопрезентации, так и в стратегии презентации продукта адресанта: тактика приказа, тактика обращения к стереотипам и тактика обращения к аудитории.

***Тактика приказа*** предполагает намерение адресанта заставить адресата совершить действие. Так, глаголы в повелительном наклонении придают сообщению ярко выраженный императивный характер:

* «*Подарите* своему ребенку незабываемый отдых на знаменитой Бердянской косе!» (Спутник, 2003);
* «*Распахните* двери VenlawCastle и *окунитесь* в роскошь и уют старинного замка…» (BSI Group);
* «Thailand, *go*!» (STA Travel);
* «The country’s a joy to explore, so *hop* in a car and *discover i*t for yourself with our guide…» (BritishAirways).

***Тактика обращения к стереотипам,*** сложившимся в определенном социуме, может быть выделена, поскольку в туристическом дискурсе адресант часто обращается к стереотипам, призванным продемонстрировать потенциальным туристам стороны «национального характера» либо традиционно ассоциируемые с определенной страной обычаи.

* «В Испании, как и много веков назад, продолжают господствовать *дух* средневекового *рыцарства*, страстные ритмы *фламенко*, пышные *карнавалы*, зажигательная *коррида*…» (Испания. Путеводитель).
* «There is a big difference between the *Russian tradition of hospitality* and a *friendly attitude towards guests* in other countries of the world» (MasterRussian).

Цель данной тактики – показать адресанта в качестве авторитетного знатока рекламируемой страны, создать исключительно положительное, но стереотипное представление об определенной стране либо ее жителях.

***Тактика обращения к аудитории*** реализуется с помощью вопросительных предложений:

* «Прикоснуться к истории в Греции? Найти Колизей в Тунисе?» (PegasTouristic);
* «100 % погружение в отдых … прямо сейчас?» (PegasTouristic);
* «Что такое Sun Family Club? Это первая в России концепция идеального семейного отдыха в разных странах!» (CoralTravel);
* «Where to, adventurer?» (STA Travel);
* «Traditional Britain has charmed the world, but are you prepared to see what it’s really like?» (British Airways).

Данная тактика используется и в англоязычном, и в русскоязычном дискурсе с целью создания нужного эмоционального настроя у адресата и иллюзии общения с адресантом, поскольку иллюзорно создается впечатление, что с адресатом ведут диалог, советуются, к его мнению прислушиваются и ему готовы оказать помощь.

Отметим, что англоязычный и русскоязычный туристический дискурс сближают используемые в них языковые средства реализации тактик и стратегий. Их использование в целях манипулирования помогает адресанту создать задуманный им образ и обратиться к эмоциям адресата, оказывая влияние на его выбор на подсознательном уровне.

Сравнивая языковые средства, отметим следующее, что и в англоязычном, и в русскоязычном туристическом дискурсе адресант применяет прилагательные в сравнительной и превосходной степени (с положительной коннотацией) для демонстрации предполагаемого высокого качества рекламируемого товара или услуги, использует стилистические приемы, придающие сообщению большую художественную выразительность и создающие преувеличенно яркое и образное представление о предмете.

Можно отметить и ряд отличий. Например, тактика приказа, реализуемая при помощи глаголов в императивной форме с целью побуждения адресанта к немедленному действию, более характерна для англоязычного туристического дискурса. Группы прецедентных имен, к которым обращаются в англоязычном и русскоязычном дискурсе также несколько отличаются, хотя их объединяет постоянное обращение к группе имен исторических личностей и деятелей.

Подводя итоги, отметим, что в рамках англоязычного и русскоязычного дискурса рекламодатель стремится оказать эмоциональное воздействие на потенциального клиента, стремится завоевать его доверие и установить общение в зоне доброжелательности. Рекламодатель прилагает усилия для того, чтобы убедить клиента в надежности фирмы/агентства, воздействовать на его волю и деликатно подтолкнуть к приобретению услуги.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гончарова Л.М. Туристская реклама в СМИ: позитивно настраивающие тактики // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования: Материалы II Международной научной конференции / сост. М.Н. Володина. М., 2008. С. 339–343.
2. Доценко Е.Л. Психология манипуляции: феномены, механизмы и защита. М.: ЧеРо, Издательство МГУ, 1997. 344 с.
3. Иссерс К.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Изд. 5-е. М.: Издательство ЛКИ, 2008. 288 с.
4. Пирогова Ю.К., Паршин П.Б. Рекламный текст: семиотика и лингвистика. М.: Международный институт рекламы, ИД Гребенникова. [Электронный ресурс]. 2000. 270 с. URL: http://esa-conference.ru/wp-content/uploads/files/pdf/Minlibaeva-Elina-Raisovna.pdf (дата обращения 18.04.18).
5. Сентенберг И.В., Карасик В.И. Псевдоаргументация: Некоторые виды речевой манипуляции // Речевое общение и аргументация. СПб.: «Экополис и культура», 1993. Вып. l. С. 30.
6. Стернин И.А. Фактор адресата в речевом воздействии. [Электронный ресурс]. 2012. URL: https:// goo.gl/rGcoic (дата обращения 18.04.18).

СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Испания. Путеводитель. М.:  ООО «Изд-во Астрель», 2008. 176 с.
2. Спутник. [Электронный ресурс]. URL: http://sputnik-kras.ru (дата обращения 18.04.18).
3. BSIGroup. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bsigroup.ru> /country/gbr/info/gbr\_individual (дата обращения 18.04.18).
4. CoralTravel. [Электронный ресурс]. URL: [http://www.coral.ru/main /sunfamilyclub.aspx](http://www.coral.ru/main%20/sunfamilyclub.aspx) (дата обращения 18.04.18).
5. GreenWay. [Электронный ресурс]. [URL:http://green-tours.ru/ chexiya/kurorty-chexii](URL:http://green-tours.ru/%20chexiya/kurorty-chexii) (дата обращения 18.04.18).
6. MasterRussian.com. [Электронный ресурс]. URL: http:// masterrussian.com (дата обращения 18.04.18).
7. PegasTouristic. [Электронный ресурс]. URL: http://pegast24.ru (дата обращения 18.04.18).
8. STATravel. [Электронный ресурс]. URL: http://www.statravel.co.uk (дата обращения 18.04.18).
9. ThomasCookAirlines. [Электронный ресурс]. URL: https:// www.thomascookairlines.com/ (дата обращения 18.04.18).
10. Tui.Co.UK. [Электронный ресурс]. URL: https://www.tui.co.uk (дата обращения 18.04.18).

УДК 811.581.81’373.233.

**Сачек Е.Д[[5]](#footnote-6)⋅.**

**ПРЕСКРИПТИВНОЕ КОНСТРУИРОВАНИЕ ГЕНДЕРА**

**В «ЖЕНСКОМ ЧЕТВЕРОКНИЖИИ»**

*Аннотация: Статья посвящена вопросам изучения конструирования гендера и системы воспитания женщины на основе текстов «Женского четверокнижия», которое стало стандартом воспитания девушек в раннесредневековом Китае во время правления династий Хань-Тан. «Женское четверокнижие» («女四书») разъясняло должные нормы поведения, которыми женщины руководствовались в повседневной жизни. Лингвистический анализ этого свода правил позволяет понять, как происходило конструирование женского гендера в императорском Китае, как, иными словами, осуществлялось воспитание мудрых жён и милосердных матерей.*

*Ключевые слова: гендер, «Женское четверокнижие», конструирование гендера в императорском Китае, прескриптивный документ, прескриптивность.*

*Abstract: The article focuses on the issues of gender construction and on women education system basing on The Four Books for Women intended for the education of young Chinese women in Han and Tang dynasties. The Four Books for Women was a special guideline for women to follow in their daily life. Studying the principles of gender construction in Imperial China allows us to understand the process of raising decent wives and mothers.*

*Keywords: gender, The Four Books for Women, gender construction in Imperial China, prescriptive document, prescriptiveness.*

Системное изучение взаимодействия языка и гендера началось в западной лингвистической традиции в 1970-х годах. Исследователей интересовали в основном два вопроса: гендерная специфика речи и репрезентация мужского и женского в системе языка, поскольку гендер конструируется и воспроизводится во всех социальных процессах, которые оказывают влияние как на мужчин, так и на женщин. В теории социального конструирования гендера различают три ключевых понятия: пол, принадлежность к полу и гендер [Крейдлин, 2005: 54]. Иными словами, гендер – с точки зрения теории социального конструирования – это система межличностного взаимодействия, посредством которого создается, утверждается, подтверждается и воспроизводится представление о мужском и женском, как базовых категориях социального порядка.

Современная наука определяет гендер как конвенциональный идеологический конструкт, в котором аккумулированы представления о том, что значит быть мужчиной и женщиной в данной культуре. Социальная природа гендера отличает его от пола, который представляет собой биологическую категоризацию, основанную главным образом на способности к воспроизводству. Начало разграничению этих понятий было положено известным тезисом Симоны де Бовуар, что женщинами не рождаются, а становятся. Данное высказывание релевантно и по отношению к мужчинам. Индивид формируется как тип личности, определяющийся в обществе и культуре как «мужчина» или «женщина» в процессе социализации [Бовуар, 1997: 38]. В современном понимании гендер – не индивидуальное биологически детерминированное качество. Гендер отражает одновременно процесс и результат вовлечения индивида в социально и культурно обусловленную модель маскулинности или фемининности, принятую в определенном обществе на конкретном историческом этапе. С концептуальной точки зрения, гендер «акцентирует социально-культурную, а не природную доминанту пола» [Кирилина, 1999: 27].

Процессы конструирования гендера, как правило, изучаются с опорой на номинативные ресурсы языка; роль семиотических средств и глубинных (структурных) механизмов языка и дискурса учитывается в меньшей мере. Труды Ж. Деррида, Ж. Лакана и М. Фуко легли в основу представлений о языке как средстве конструирования социального мира, в котором даже биологические данные, такие, как, например пол, контролируются с помощью дискурсивных практик, а гендерные отношения рассматриваются как форма проявления власти [Derrida, 1997: 238; Лакан, 1997: 7; Фуко, 1996: 146]. Развитие этих идей на лингвистической почве привело к новому пониманию языка как дискурса, социальной практики, которая, будучи детерминирована социальными структурами, одновременно создает и воспроизводит их.

В нашей работе мы опираемся на принципы, предложенные Э. Гоффманом в его теории гендерных отношений. В своей теории Э. Гоффман рассматривает гендер как результат социального взаимодействия и вместе с тем как его источник. Согласно Э. Гоффману, гендер неотделим от индивида и находит отражение во многих внешних проявлениях, в том числе и в речи индивида. Помимо этого, Э. Гоффман вводит понятие конструирования гендера (doing the gender), под которым он подразумевает совокупность осознания индивидом своей половой принадлежности и исполнение им определенной гендерной роли [Goffman, 1986: 99].

Поэтапное конструирование гендера предполагает последовательное закрепление женских гендерных ролей в зависимости от различных жизненных ситуаций. Гендер как социальный феномен в некоторых ситуациях является критерием выбора той или иной языковой формы для реализации технологии коммуникативного поведения [Fairclough, 1996: 105]. Как правило, строго иерархичная социальная структура общества регулировалась различными прескриптивными документами. Прескриптивные документы выступали как руководство к действию. Отклонение от норм, указанных в прескриптивных документах, рассматривалось как нарушение гендерного поведения и структуры коммуникативного акта.

Феномен определения, распределения и закрепления гендерных ролей, а в особенности поддержание установленной и желаемой модели поведения для женщин, имел огромное значение в организации коммуникации в китайском обществе того времени. Определение и распределение гендерных ролей и стереотипов, и безоговорочное следование им, играют колоссальную роль в организации общества и всей человеческой коммуникации. Данные вопросы являются весьма сложными, поскольку не поддаются однозначной оценке.

Многие факторы оказывают влияние на становление гендерных стереотипов, наиболее значимые среди которых – уровень развития общества в данный период времени, степень социальной дифференциации и языковой стратификации, а также тип культуры, уровень научных знаний и образованности общества. Различие гендерных стереотипов проявляется в разных областях жизни и человеческой деятельности, а совпадение или смещение гендерных ролей обычно рассматривается как угроза национальным вековым и общественным устоям, как разрушение жесткой иерархической модели или как отклонение от нормы [Вейнингер, 1992: 182].

В каждую эпоху существовали свои модели и нормы поведения и этикета, характерные как для мужчин, так и для женщин. Зачастую вышеупомянутые нормы и правила фиксировались в прескриптивных документах, главной задачей которых было обучение людей правильному поведению в обществе. Одним из таких документов является «Женское четверокнижие» [班昭, 2005], в котором описывается технология поведения и дискурса, ожидаемых от женщин раннесредневекового Китая и включающих в себя предписанные женщинам признаки фемининности. Таким образом, «Женское четверокнижие» позволяет проследить конструирование гендера в Китае, в период эпох Хань и Тан (200 г. до н.э. – 900 г. н.э.).

«Женское четверокнижие» представляет собой литературный памятник начала прошлого тысячелетия. Данное произведение предназначалось главным образом для домашнего воспитания девочек и привития им определенных норм поведения и жизненных ориентиров [Маслов, 2017].

Следует отметить, что в указанный период в Китае существовал патриархальный строй со строгой системой иерархии, поэтому даже малейшее смещение гендерных ролей было недопустимым, так же как и сомнение в правильности вековых устоев.

Все описанные в «Женском четверокнижии» правила и нормы были представлены в форме жестких указаний и прескрипций, не предполагающих альтернативного выбора. Не допускались суждения о том, что женщина, подобно мужчине, имеет право на самоопределение [相注, 2015]. Образ женщины-рабыни был надежно закреплен в произведении «Женское четверокнижие», где повиновение и смирение описываются как главные женские достоинства, благодаря чему на протяжении двух тысячелетий в сознании китайцев формировался образ идеальной женщины. Именно по этой причине письменный памятник, в котором были закреплены нормы поведения женщин, включая коммуникативное поведение, конструирует женский гендер и гендерные различия. «Женское четверокнижие» не только определяло воспитание женщин, но и отражало мировосприятие носителей китайской лингвокультуры.

Так, мужчина традиционно занимал главенствующее положение в китайском обществе и в семье. Мужчина имел полное право распоряжаться судьбой жены, женщина же не должна была высказывать свое мнение или недовольство. Об этом свидетельствует наличие ряда предписаний, что главная добродетель женщины заключается в смирении и подчинении. Уже с ранних лет жизни девочки формировались правила-регуляторы, которым она должна была следовать всю свою жизнь. Главными правилами поведения являлись смирение и минимальная коммуникативная активность.

На лексическом уровне принижение роли женщин проявлялось в метафоричной манере, к примеру:

1. 生女臥之床下，明其卑弱，主下人也.

Помещение девочки ниже уровня лежанки должно свидетельствовать о том, что она ничтожна и смиренна, и ее основной обязанностью является подчинение другим.

2. 明其習劳，主执勤也.

Девочка должна привыкать к труду, а ее основным долгом будет проявление исключительного прилежания.

3. 忍辱含垢，常若畏惧，是谓卑弱下人也.

Она должна пройти через чувство позора и проглатывать обиды даже тогда, когда другие люди говорят про нее недоброе или делают ей плохое. Пускай она все время пребывает в трепете и страхе. Вот таким образом она должна воспитывать в себе чувство ничтожности и смирения перед другими.

4. 女有四行，一曰妇德，二曰妇言，三曰妇容，四曰妇功.

Женщина должна отличаться четырьмя качествами: первое – это женские добродетели, второе – женские речи, третье – женственная внешность, четвертое – женское мастерство.

В данных отрывках «Женского четверокнижия» мы можем видеть, что, помимо открытого принижения женщины, неоднократно употребляются слова с имплицитным оттенком подчинения. Кроме того, в последнем примере все добродетели расписаны именно для замужней женщины, что еще раз подчеркивает то, что женщина без мужа не являлась полноценным членом социума.

Ничтожность положения женщины также подчеркивалась при помощи грамматических средств, что мы можем наблюдать на примере следующих наставлений:

5. 谦让恭敬，先人后己.

Женщина должна скромно уступать другим (прим. – ставить интересы других впереди, свои же оставлять позади).

6. 有善莫名.

Если же сделает она что-то хорошее, то пускай не упоминает свое имя.

7. 有惡莫辞.

Коли сделала что-то дурное, то пускай не отрицает своей вины.

8. 然则修身莫若敬，避强莫若顺。故曰敬顺之道，妇人之大礼也.

А потому и говорят, что путь уважения и покорности является самым важным принципом поведения женщины. Поэтому уважение приходит из того, что ты умеешь постоянно терпеть.

В этих примерах присутствует употребление императивных форм глаголов (无 и 让) и использование таких отрицательных местоимений как 莫, что свидетельствует об отсутствии свободы выбора у женщины в древнекитайском обществе.

В основе понятия языкового конструирования гендера лежит идея о том, что высказывания – это не просто слова или речевые акты, а совокупность частиц, из которых складываются социальные отношения и различные аспекты личности, воссоздаваемые в каждом коммуникативном взаимодействии. Конструирование гендера в «Женском четверокнижии» характеризуется строгими правилами и прескрипциями.

Таким образом, женская гендерная идентичность в «Женском четверокнижии» конструировалась на лексическом и грамматическом уровнях. Конструирование гендера – процесс не биологически обусловленный, а социально предопределенный, так как конструкт женственности в «Женском четверокнижии» носит исключительно прагматический характер. Это произведение идеально вписывалось в представление китайцев о мире, где патриархат и степень социальной дифференциации диктовали реалии, при которых женщина была абсолютно бесправна, что, в свою очередь, нашло отражение в «Женском четверокнижии» в виде строгих правил и предписаний, конструирующих женскую гендерную идентичность.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вейнингер О. Пол и характер. М.: Терра, 1992. 480 с.

2. Де Бовуар С. Второй пол. М.: Прогресс, 1997. 832 с.

3. Кириллина А.В. Гендер: Лингвистические аспекты. М.: Институт социологии РАН, 1999. 187 с.

4. Крейдлин Г.Е. Мужчины и женщины в невербальной коммуникации. М.: Языки славянской культуры, 2005. 224 с.

5. Лакан Ж. Стадия зеркала и ее роль в формировании функции «я». М.: Логос, 1997. С. 7–14.

6. Маслов А.А. Наставления женщинам [Электронный ресурс] // URL: <http://www.asianreflections.com/blog/ban_zhao> (дата обращения: 20.04.2018).

7. Фуко М. Воля к истине: по ту сторону знания, власти и сексуальности. М.: Магистериум, 1996. 446 с.

8. Derrida J. Of grammatology (trans. G.C. Spivak). Baltimore: John Hopkins University Press, 1997. 360 p.

9. Fairclough N. Technologisation of discourse. New York: Routledge, 1996. 285 p.

10. Goffman E. Strategic Interaction. New York: Ballantine Books, 1969. 186 p.

11. Goffman E. Frame analysis: an essay of the origin of experience. Boston: Northeastern University Press, 1986. 586 p.

12. 班昭. 女四书[Электронный ресурс] // URL: [https://goo.gl/https: //baike.baidu.com/item/女四书](https://goo.gl/https:%20//baike.baidu.com/item/女四书) [Бань Чжао «Женское четверокнижие»] (дата обращения: 18.04.2018).

13. 相注. 女四书集注 [Электронный ресурс] // https://book.douban.com /subject/26660676/ [Сиан Чжу. Заметки к «Женскому четверокнижию»] (дата обращения: 18.04.2018).

УДК81’119

**Свищева А.П[[6]](#footnote-7)⋅.**

**РЕАЛИЗАЦИЯ ТАКТИКИ ОТОЖДЕСТВЛЕНИЯ**

**В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРЕ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИИ А. МЕРКЕЛЬ**

**ОТ 29.08.2017 ГОДА)**

*Аннотация: В данной статье рассматривается политический дискурс предвыборного интервью как инструмента формирования доверия и получения эмпатии со стороны населения. В работе основное внимание уделяется языковым средствам реализации тактики отождествления на материале пресс-конференции А. Меркель от 29.08.2017 года.*

*Ключевые слова: политический дискурс, коммуникативная стратегия, коммуникативная тактика, тактика отождествления.*

*Abstract: This article considers political discourse of the pre-election interview as a tool for building trust and gaining empathy from the public. In the work, the main attention is paid to the language means of realizing the tactic of identification basing on the material of A. Merkel's press conference on* 29th *August, 2017.*

*Keywords: political discourse, communicative strategy, communicative tactic, tactic of identification.*

Первые предпосылки к зарождению политической лингвистики проявились в различного рода агитациях на публике после Второй Мировой войны. Как отдельная дисциплина политическая лингвистика получила свое распространение в конце 80-х годов XX века. На сегодняшний день центральным понятием политической лингвистики считается политический дискурс. В данной работе мы опираемся на определение Е.И. Шейгал, которая трактует политический дискурс как «текст в конкретной ситуации политического общения; он включает в себя вербальные и невербальные знаки, которые ориентированы на обслуживание сферы политической коммуникации, тезаурус прецедентных высказываний, а также модели типичных речевых действий и представление о типичных жанрах общения в политической сфере» [Шейгал, 2000: 9].

В последние десятилетия в результате развития демократии на Западе проблемы языка и власти, языка и идеологии, языкового манипулирования стали особенно актуальными. Развитие средств массовой коммуникации привело к тому, что слово стало неотъемлемым инструментом политической власти. Каждый политик использует разнообразные языковые средства, реализуя различные стратегии и тактики, которые, в свою очередь, оказывают воздействие на публику, побуждают адресата отдать свой голос на выборах, информируют его, а также помогают политику завоевать авторитет в обществе. Так, борьба за власть в сфере политической коммуникации определяет особенности коммуникативных действий, основной целью которых является воздействие на адресата, «на его интеллектуальную, эмоциональную и волевую сферу» [Паршина, 2005: 18].

Описывая сущность коммуникативной тактики нельзя обойтись без определения коммуникативной стратегии, так как в политическом дискурсе воздействующая функция языка реализуется через применение коммуникативных стратегий. Под стратегий мы понимаем «комплекс коммуникативных действий, направленных на достижение коммуникативных целей», которые, в свою очередь, «включают в себя планирование процесса речевой коммуникации в зависимости от конкретных условий общения и личностей коммуникантов, а также реализацию этого плана» [Иссерс, 1999: 54].

В словаре С.И. Ожегова тактика определяется как «совокупность средств и приемов для достижения намеченной цели» [Ожегов, 1992]. Соответственно, можно говорить, что тактика позволяет говорящему реализовать намеченную стратегию.

Объектом представленного исследования стала тактика отождествления, реализующая стратегию самопрезентации. Самопрезентация, в понимании Э. Гофмана, является самовыражением, другими словами, это «представление своего мнения, опыта, характера и так далее» [Гофман; цит. по: Сорокина, 2014: 89].

Отметим, что стратегия самопрезентации особо ярко выражено используется политиками в преддверии выборов, так как помогает получить не только эмпатию со стороны населения, но и позволяет им манипулировать.

Исходя из проанализированной полуторачасовой пресс-конференции А. Меркель, мы можем утверждать, что одним из самых распространённых языковых средств реализации тактики отождествления на лексическом уровне является использование личного местоимения первого лица множественного числа *wir* (мы) и соответствующего ему притяжательного местоимения первого лица множественного числа *unser* (наш).

Поднимая вопрос миграции, являющийся наиболее острым для всего европейского сообщества, А. Меркель практически в каждом ответе на вопрос, заданный интервьюером, использует вышеупомянутые местоимения, делая повествование более субъективным.

* *«Deutschland hat bereits im vergangen Jahr zusammen mit anderen Ländern eine Migrationspartnerschaft mit Niger begonnen.* ***Wir*** *versuchen, die staatlichen Strukturen dort zu stärken.* ***Wir*** *versuchen, den Grenzschutz besser auszurüsten».*
* *«Der Geist war, dass man solche schwierigen Themen nur im Dialog löst. So haben* ***wir*** *den Geist des Dialogs und der Zusammenarbeit auch als ein wichtiges Prinzip für* ***unsere*** *Kooperation definiert».*
* *«Das sind die Wurzeln, aus denen* ***wir unsere*** *Politik speisen. Aber diese müssen natürlich auf immer neue Herausforderungen angewandt werden. Die Mitgliedschaft der CDU hat sich verändert, gerade und ganz besonders durch die deutsche Einheit. Das war schon immer klar.* ***Wir*** *haben wie alle Volksparteien damit zu kämpfen, dass* ***wir****, wenn* ***wir*** *Volkspartei sein wollen, auch junge Leute für die politische Arbeit gewinnen müssen».*
* *«Das ist* ***unserem*** *Interesse und* ***unsere*** *europäische Verpflichtung»* (А. Меркель; Sommerpressekonferenz von Bundeskanzlerin Merkel, 29.08.2017).

Используя местоимения *wir* и *unser*, А. Меркель имеет в виду партию ХДС/ХСС и ее потенциальных избирателей, которые трудятся во благо всей Германии. Говоря «unsere Politik» («наша политика), «unsere Kooperation» (наша кооперация/совместная деятельность), А. Меркель демонстрирует общность взглядов партии и немецкого народа. Использование так называемого «мы-совместное» делает ее речь экспрессивно более окрашенной, позволяя вовлечь адресата, повлиять на его восприятие, а также представить себя как канцлера в положительном свете. Отметим, что в глазах большинства избирателей А. Меркель отождествляется с «порядком», «стабильностью», «устойчивостью» и «законностью», а в ее речи этот образ находит проявление в употреблении местоимения *wir* в значении «Германия» («государство»).

Исходя из проанализированного материала, можно сделать вывод, что А. Меркель отождествляет себя не только со своей страной, но с и Европейским Союзом. Для нее важно завоевать не только авторитет среди своих сограждан, но и среди европейского сообщества. В ответах она неоднократно упоминает тот факт, что Германия разделяет общность взглядов в отношении продвижения европейских ценностей.

* *«****Wir*** *haben immer die Politik verfolgt, mit allen europäischen Partnern zu sprechen. Sie werden auch keine Fortentwicklung der Europäischen Union erreichen, wenn Sie nicht den Kontakt zu allen suchen»* (А. Меркель; Sommerpressekonferenz von Bundeskanzlerin Merkel, 29.08.2017).

Отождествление «wir» *–* «Europa» («мы» *–* «Европа») позволяет ей показать себя в положительном свете в качестве надежного политика, знающего свое дело и на международной арене.

Помимо местоимений в интервью было выявлено многократное использование глагольных словосочетаний с положительной коннотацией. Рассмотрим, следующие примеры:

* *«Ich denke, das wäre schon eine sehr wichtige Reform. Wir haben doch folgende Situation: Wir* ***haben*** *Fortschritte bezüglich unserer Rettungskapazitäten in außergewöhnlichen Situationen* ***gemacht****. Aber wir haben vor allen Dingen auch bezüglich der Bankenunion Fortschritte* ***gemacht****. Wenn ich an die Mechanismen denke, die* ***wir ausgearbeitet haben****, dann sehe ich, dass es hier schon ein sehr gutes Sicherheitsnetz* ***gibt****».*
* *«Nach den vielen Jahren, in denen* ***wir*** *Erfahrung* ***gesammelt haben****, ist jetzt doch die Frage: Wie* ***können******wir*** *als Europäer* ***noch stärker und selbstbewusster zeigen****, dass wir meinen, dass wir auch schwierige Situationen in unserem Euroraum allein* ***überwinden****? Dazu ist der Vorschlag von Wolfgang Schäuble, den Europäischen Stabilitätsmechanismus in einen europäischen Währungsfonds* ***umzuwandeln****, ein sehr guter Gedanke. Er* ***könnte*** *auch dazu* ***führen****, dass wir noch* ***stabiler sind und der Welt zeigen****, dass wir alle Mechanismen sozusagen in unserem eigenen Portfolio des Euroraums* ***haben****, um auch auf unerwartete Situationen gut* ***reagieren zu können****»* (А. Меркель; Sommerpresskonferenz von Bundeskanzlerin Merkel, 29.08.2017).

Стоит также отметить, что данные глаголы и глагольные конструкции (например, «sich ausarbeiten»/разработать, «überwinden/одолеть, победить», «reagieren/реагировать», «stabiler sind/ стать стабильнее» и другие) выражают стремления партии достичь поставленных задач вместе с народом или описывают положительный результат, который уже был достигнут к моменту интервью.

Особое место в речи А. Меркель занимают существительные с обобщенным значением, в частности существительное der Mensch/die Menschen (человек/люди). Рассмотрим более подробно на примерах их использование.

* *«Wir haben uns dabei mit einem der zentralen Probleme beschäftigt, die auch* ***die Menschen*** *umtreiben…».*
* *Aber wir beschäftigen uns vor allen Dingen auch mit Einkommensmöglichkeiten* ***für die Menschen*** *in den Regionen, in denen das Einkommen heute aus den illegalen Strukturen der Schlepperei entsteht».*
* *«Schauen Sie, das Fernsehduell findet doch statt, damit sich* ***die Menschen in Deutschland*** *ein Bild davon machen können, welche Konzepte und Vorstellungen für die Zukunft die beiden Spitzenkandidaten, wenn ich es einmal so nennen darf, haben, die eine realistische Chance darauf haben, das Amt des Bundeskanzlers auszuüben»* (А. Меркель; Sommerpressekonferenz von Bundeskanzlerin Merkel, 29.08.2017).

Отметим, что обобщенные существительные выполняют ту же функцию, что и личное местоимение *wir.* Затрагивая экономические проблемы, А. Меркель подчеркивает важность каждого человека в каждом регионе по всей Германии («*für die Menschen in den Regionen»)*, тем самым создавая эффект «единения» народа и политической элиты.

Таким образом, с помощью различных языковых средств, реализующих тактику отождествления, А. Меркель строит свои ответы на пресс-конференции. Мы считаем, что грамотное использование данных языковых средств обеспечило А. Меркель успешную политическую коммуникацию, презентующую ее в положительном свете в качестве достойного кандидата на пост канцлера Германии, а также определило исход парламентских выборов в 2017 году.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: Эдиториал УРСС, 2003. 284 с.
2. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. 1992. URL: <http://www.ozhegov.org> (дата обращения 20.04.2018).
3. Паршина О.Н. Стратегии и тактики речевого поведения современной политической элиты России: дис. … канд. филол. наук: 10.02.01. Саратов, 2005. 325 с.
4. Сорокина Ю.И. Стратегия Самопрезентации как элемент эффективного речевого воздействия в педагогическом дискурсе // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. 2014. Вып. 88. С. 89–92.
5. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: дисс. … д-ра филол. наук: 10.02.01. М., 2005. 434 с.

УДК 81.42

**Скаредина О.Ю[[7]](#footnote-8)⋅.**

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА РОССИИ В ЯПОНСКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

*Аннотация: Статья посвящена исследованию лингвистических приемов раскрытия образа России в японских СМИ на материале интернет-версий периодических изданий за 2018 г. На основе изученного материала определяется, насколько популярной является российская тематика в японских СМИ, выделяются способы лингвистической репрезентации образа России, анализируется функционирование выделенных лингвистических средств и делается вывод о том, какой образ России превалирует в Японии.*

*Ключевые слова: имагология, лингвоимагология, образ, Россия, публицистический текст, лексические средства.*

*Abstract: This article is devoted to the study of linguistic methods that represent the image of Russia in the Japanese media through the Internet versions of periodicals for 2018. The author shows how often the Russian theme appears in the Japanese media, identifies the ways of linguistic representation of the image of Russia, analyzes the role of lexical means and makes a conclusion of which image of Russia prevails in Japan.*

*Keywords: imagology, linguistics imagology, image (as representation), Russia, journalistic text, lexical means.*

В условиях постоянных изменений, происходящих на международной арене, особый интерес проявляется к изучению образа страны и его репрезентации, так как образ государства не только способствует установлению дружественных отношений между странами, но и влияет на разрешение конфликтов и столкновений интересов. В данной работе мы рассматриваем приемы репрезентации образа России в японских публицистических текстах политической тематики.

Изучением образного восприятия «чужого» представителями разных культур занимается наука под названием имагология, зародившаяся в первой половине XX века. В терминологическом словаре «Теория и методология исторической науки» имагология определяется как «общегуманитарная научная дисциплина, занимающаяся изучением складывания, восприятия и преобразования образов чего-либо (страны, народа, культуры и т. д.)» [Чубарьян, 2014: 122].

Имагология носит междисциплинарный характер, так как использует труды гуманитарных дисциплин в качестве исследовательского материала. В данной работе образ рассматривается с точки зрения лингвистической имагологии, науки, которая изучает языковые особенности формирования и функционирования образа определенного государства в конкретном дискурсе [Костина, 2011; Камалова, 2017].

А.В. Зеленин отмечает, что лингвистическая имагология изучает образы других культур на основе того, что закреплено в языковой форме, и отражает коллективные, групповые и индивидуальные представления [Зеленин, 2013: 65].

В имагологии образ «другого» рассматривается как «стереотип национального сознания, т.е. как устойчивое, эмоционально насыщенное, обобщенно-образное представление о «чужом», сформировавшееся в конкретной социально-исторической среде» [Папилова, 2011: 31].

В зависимости от культуры образ «других» воспринимается, воссоздается и закрепляется в памяти по-разному. Образы носят оценочный характер и описывают особенности «чужих», их сущность и идентичность на фоне собственных культурно-ориентированных представлений о норме и ценностях [Земсков, 2006].

Материалом для исследования в данной работе послужили статьи политической тематики за 2018 г. с таких новостных сайтов, как Business Journal, FNN Prime, Sputnik, которые охватывают большую аудиторию и освещают политические события, происходящие на мировой арене.

Основными особенностями публицистических текстов, написанных на японском языке, является отсутствие семантически сложных языковых средств выразительности, так как политическому тексту свойственна сжатость и информативность. Экспрессия достигается за счет использования иероглифов китайского происхождения «канго», сложных по своим синтаксическим структурам предложений и ряда выразительных средств [Жукова, 2002: 23].

В ходе исследования мы выявили, что тематика статей, посвященных России, в первую очередь фокусируется на событиях, происходящих на международной арене, так как именно они главным образом определяют содержание текста. За последние несколько месяцев статьи были написаны об обострении отношений между Россией, США и странами Европы, подозрениях о вмешательстве России в выборы в США, введении санкций, химической атаки в Сирии, отравлении Сергея и Юлии Скрипалей, отношениях между Россией и Северной Кореей.

Статьи, посвященные подозрениям о вмешательстве России в выборы в США, представляют особый интерес для исследования, так как японские СМИ дали определенный термин этому событию「**ロシアゲート**」(roshia ge:to), использовав в названии прецедентный случай. Японские СМИ использовали прием языковой игры на морфологическом уровне и сделали отсылку к Уотергейтскому скандалу, а именно скандальной истории избирательной кампании президента США Ричарда Никсона, который впоследствии был вынужден уйти в отставку.

Проанализировав тексты, посвященные российско-американским отношениям, мы заметили, что авторы статей зачастую используют эпитеты для описания неясных отношений между двумя странами:「トランプ大統領周辺がロシアと**不透明な関係**にあるという**真偽不明の「疑惑」**は、「ロシアゲート」と呼ばれる」(toranpu daito:ryo: shu:hen ga roshia to futo:meina kankei ni aru toiu shingi fumei no giwaku wa, roshia ge:to to yobareru) «Россию и окружение президента Трампа связывают **туманные отношения**, что создает почву для **сомнительных подозрений** во вмешательстве России в президентские выборы в США»; 「トランプ大統領が**不可解なほど**プーチン大統領を支持していることは明らかだ」(toranpu daito:ryo: ga fukakaina hodo pu:chin daito:ryo: o shijishiteiru koto wa akirakada) «Очевидно, что президент Трамп поддерживает Владимира Путина по **загадочным причинам**».

Необходимо также обратить внимание на грамматическое и синтаксическое построение предложений. Так, использование грамматической конструкции со значением категоричности 決して~ない (kesshite ~ nai) в предложении 「**決して**友好国同士**ではない**」(kesshite yu:ko: koku do:shi dewanai) «Россия и США **ни за что** не станут дружественными и партнерскими странами» означает, что развитие отношений между двумя странами невозможно.

Использование предположительной конструкцииかもしれない (kamoshirenai) позволяет автору высказать свое мнение касательно тематики статьи: 「やはり何か裏があるのではないかと勘ぐる人々が出てくるのも仕方の無いことなの**かもしれない**」(yahari nanika ura ga aru nodewanaika to kanguru hitobito ga detekuru no mo shikata no nai kotona no kamoshirenai) «Неудивительно, что стали появляться люди, которые подозревают, что в этом деле (вмешательство России в выборы в США) есть оборотная сторона».

Риторический вопрос –「**トランプ大統領はプーチン大統領を実は恐れているのではないか？**」(toranpu daito:ryo: wa pu:chin daito:ryo: o jitsu wa osoreteiru nodewanaika) «Не боится ли президент Трамп Владимира Путина?» – ставит под сомнение решения Трампа относительно его действий по отношении к России.

Наличие таких лексем китайского происхождения, как 疑惑 (giwaku) «подозрения»,干渉 (kansho:) «вмешательство», 共謀(kyu:bou:) «сговор, соучастие», 起訴 (kiso) «обвинение», 挑発 (cho:hatsu) «провокация», которые окружают Россию, показывает, что Россия воспринимается с негативной точки зрения и подозревается в преступных действиях.

Россия в целом воспринимается как страна, которая в каких бы то ни было случаях использует силу для решения проблем, и поэтому противостоять России можно, только показав свою силу и мощность:「**何事においても« 力 »で押してくる**ロシアに対しては«力»で対抗する実力が必要である」(nanigoto nioitemo «chikara» de oshitekuru roshia nitaishite wa «chikara» de taiko: suru jitsuryoku ga hitsuyo: dearu) «**Россия – это страна, которая в каких бы то ни было случаях использует силу для решения проблем**, и поэтому противостоять России можно только при помощи собственной силы и мощности».

Таким образом, анализ источников показывает, что употребление большого количества экспрессивных средств не характерно для японских публицистических текстов, однако для создания образа России авторы статей используют ряд выразительных средств, таких как эпитеты и риторические вопросы, коннотативно окрашенную лексику, а именно слова канго с негативной окраской, грамматические конструкции со значением категоричности и предположительности, прецедентные феномены для отсылки к уже случившимся событиям. На основе проанализированных источников нами был сделан вывод, что в японских СМИ превалирует негативный образ России, которая представлена как страна, готовая силой решать проблемы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Жукова И.В. Стилистика японского языка. М.: Вост. лит., 2002. 111 с.
2. Зеленин А.В. Немцы в русской культуре (Лингвистическая имагология) // Русский язык в школе. 2013. № 4. С. 63–71.
3. Земсков В.Б. Образ России на «переломе» времен (Теоретический аспект: рецепция и репрезентация «другой» культуры) // Новые российские гуманитарные исследования [Электронный ресурс]. 2006. URL: http://www.nrgumis.ru/articles/81/ (дата обращения: 05.05.2018).
4. Камалова С.Д. Имагологический образ палестинца в палестино-израильском конфликте // Филологические науки в МГИМО. 2017. 12 (4). С. 1–9.
5. Костина К.В. Аксиологический аспект языковой репрезентации образа России в современном немецком медиадискурсе: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Иркутск, 2011. 171 с.
6. Папилова Е.В. Имагология как гуманитарная дисциплина // МГГУ им. М.А. Шолохова. Серия «Филологические науки». 2011. № 4. С. 31–40.
7. Чубарьян А.О. Теория и методология исторической науки. Терминологический словарь. М.: Аквилон, 2014 г. 576 с.
8. Business Journal [Электронный ресурс] URL: http://biz-journal.jp/ (дата обращения: 20.04.2018).
9. FNN Prime [Электронный ресурс] URL: https://www.fnn.jp/ (дата обращения: 20.04.2018).
10. Sputnik [Электронный ресурс] URL: https://jp.sputniknews.com/ (дата обращения: 20.04.2018).

УДК 81'42

**Тараденко Т.Д[[8]](#footnote-9)⋅.**

**КОММУНИКАТИВНЫЙ СЦЕНАРИЙ УСТНЫХ РАССКАЗОВ**

**О СНОВИДЕНИЯХ**

*Аннотация: В статье дается многоаспектная классификация устных рассказов о сновидениях. Выявляются их структура и характерные языковые средства, определяются типичные речевые формулы различных структурных частей.*

*Ключевые слова: устный рассказ, сновидение, структура устного текста, коммуникативный сценарий.*

*Аbstract: The article gives a multi aspect classification of the oral stories about the dreams. The author discovers their structure and specific language means, determines* *typical speech forms of different structural parts.*

*Keywords: oral story, dream, structure of the oral text, communication script.*

В задачи настоящей статьи входит классификация устных рассказов о сновидениях, а также анализируется их типичный коммуникативный сценарий.

Исследование коммуникативных сценариев текстов разных речевых жанров относится к актуальным задачам когнитивно-коммуникативной лингвистики. Вслед за М. Минским под коммуникативным сценарием мы понимаем «когнитивную структуру динамического характера, представляющую событие и предполагающую последовательную смену его этапов, эпизодов» [Минский, 1979: 151].

Эмпирическим материалом служат 36 устных рассказов нарративного типа о сновидениях, записанных автором в 2018 году на диктофон от информантов в возрасте от 16 до 18 лет. Данные тексты неоднородны по ряду признаков. Мы подразделяем записанные нами тексты на следующие группы:

1. Устные нарративы о сновидениях по возрасту рассказчика: это сны юношеские (все 36 записанных нами нарративных рассказов о сновидениях относятся к этому типу). Сны у таких информантов часто характеризуются повышенной эмоциональностью и сложным сюжетом, например, повествуется о приключениях персонажей сна.

2. Устные нарративы о сновидениях по сложности и протяженности сюжетного исполнения: элементарные, фрагментарные (8 текстов) и длинные, развёрнутые (в нашей текстотеке таких 28).

3. По гендерным (половым) отличиям: женские (27) и мужские (9). В устных рассказах девушек о сновидениях использовано больше колоративной и оценочной лексики: *«по дороге из желтого кирпича», «шарф на лице в красную клетку*» *«Красивый, блин, до чертиков», «стрёмное шипение»,* а также содержитсябольше детальных описаний: *«Они были просто ужасны: у них были маленькие вытянутые глаза, острые носы, а губы были вырезаны, ну, то есть. У них были прорезаны щеки и вырезаны губы в виде такой длинной улыбки до ушей в прямом смысле, и я могла, вот, видеть полностью их челюсть с зубами».*

4. По жанровой разновидности: фантастические (25) и реальные (11).

5. По эмотивной составляющей: экспрессивные с преобладанием эмоций (14), фоновые, нейтральные (11), аффективные, кошмары (11), экстатические (2).

Наибольшей лингвистической информативностью обладают экспрессивные и аффективные сны. Именно они и будут нами далее рассматриваться в качестве основного источника при описании коммуникативного сценария.

Анализ элементов коммуникативного сценария устных рассказов о сновидениях показал, что в них выделяются зачин, завязка, осложнение действия / кульминация, развязка и эпилог. Модели зачинов:

– указание на факт сновидения в прошлом: *«Был такой сон <…>», «У меня был сон <…>»*;

– указание на то, когда случилось сновидение***:*** *«В детстве мне приснилось <…>»; «Недавно приснилось <…>»*;

– указание на частотность или единовременность сновидения:*«Очень часто мне снятся сны, где <…>»; «Обычно мне снятся сны, где <…>»; «Однажды мне приснился сон»*;

– указание на содержание сновидения: *«Сон был о том, <…>»*; *мне приснилось, что <…>»*;

– желание поделиться рассказом об интересном сне: *«Мне просто офигенный сон приснился, да, блин, он просто превосходный»; «Короче, был тут один сон недавно вообще прям офигенный. Щас я тебе расскажу».*

Следующим элементом рассказа о сновидении является завязка, в которой рассказчик чаще всего указывает на свое появление в какой-то неизвестной местности или фантастическом мире: «*Каким-то неведомым образом я оказалась в каком-то доме старом из бруса»; «Был такой сон, где я сижу на берегу какого-то маленького пруда»; «Я появился в каком-то портовом городе, наверное, где-то в Италии, ну или что-то похожее. На улицах нету никого»; «Я лазил по какому-то заросшему городу».*

Нередко завязкой служит указание на место действия:

*«Я нахожусь в мире после какого-то катаклизма, из-за которого почти всё живое погибло»; «<…> я стою посередине города, а вокруг разруха, никого нет».*

*«<…> обычно происходит это в местности, похожей на летающие острова из “Аватара”».*

*«И все происходило в школе какой-то»; «мы сидим вместе с моими родителями и бабушкой в каком-то в зале».*

*«<…> там, типа, тропический лес какой-то с бабочками какими-то необычными»; «Я стою посреди какой-то поляны».*

Стоит отметить частотность неопределенно-личных местоимений *«какой-то», «где-то», «с кем-то»* и т. д.

Кульминация / Осложнение действия. Как правило, в устных рассказах о сновидениях это резкая перемена места и характера действия, а также появление нового персонажа, который вызывает сильные эмоции (страха, тревоги, эйфории и т.д.). Кульминация рассказов о сновидениях отличается особенной образностью.

Приведем примеры типичных кульминационных моделей:

– появление мифических существ:*«Первое, что я увидел, – это волосы по цвету почти золотые. И ухо, очень странное угловатое ухо. <…> Девочка-эльф», «<…> по небу летает типа Дементра из Гарри Поттера»;*

– появление угрозы для жизни: *«И тут мы поворачиваем голову и видим, типа, море, а сверху такой большой гриб вот этого вот ядерного взрыва»; «И я срываюсь, и лечу вниз, а телом ощущаю это противное и пугающее чувство падения»;*

– смерть:«*Я медленно подхожу ближе к дому и вижу, что на дереве висят два трупа»; «<…> бабушка берет нож и самосознательно вонзает его себе в грудь, прям где сердце».*

На данном этапе появляются субъекты, образы сновидения:

– «я» (сам рассказчик видит себя со стороны) и незнакомцы: *«И здесь я уже все вижу стороны: как я выхожу из автобуса вместе с какой-то группой парней»*;

– мифические существа (призраки, эльфы, черт, живые мертвецы): *«И неожиданно передо мной появилось какое-то существо. Оно было похоже на маленького чертика, но его движения были схожи с движениями обезьяны, но морда у него была страшная. И язык он высовывал постоянно, словно змея, а лап у него было восемь, как у паука», «И я увидел искореженное лицо, его как будто смяли, совсем как пластилин, у него был огромный рот, настолько огромный, что между зубами было приличное расстояние и торчали они во все стороны».*

В рассказе иногда дается полное описание внешности существа, или явления, которые «вторглись» в сон. А также могут быть обозначены необычные детали: *«мой отчим в свадебном платье», «мама в костюме, который, ну, мужской».* Используется оценочная лексика, колоративы, эпитеты, сравнения: *«красными волосами»,*«*коробку черную, похожую на маленький гробик»; «искореженное лицо», «противные звуки»; «как будто Сатана смеется».*

Действия субъекта сна часто связаны движением: полетом, падением, раскачиванием на качелях и т. д.:

Виды действия: полет: *«Я встаю на эти перила и взлетаю как будто. Ну, я, типа, полетела куда-то»; «И вот тут, получается, я умею летать, <…> лечу на конюшню»;* падение:*«Мне приснилось, что я падаю. Очень долго падала и причем в пустоту»;*прогулки / перемещения: *«Гулял я где-то на окраине города»; «Я решил прогуляться»;* потеря ориентации / пространства: *«Я потеряла грань между сном и реальностью»; «Это не было каким-то помещением, это было просто место без потолка и пола»;* бег / побег от кого-то или за кем-то: *«Я смог вскочить и начать бежать»; «Она зовет меня за собой и смеется, но, как бы я не бежал, догнать ее не выходит»;* состояние субъектов сна, когда события разворачиваются вокруг(обычно связано с невозможностью пошевелиться): *«Я лежу на кровати, как вокруг начинает все гореть, я лежу и не могу пошевелиться, у меня обгорает тело, вижу, как кожа обгорает и слезает, потом мясо прогорает до костей».*

Важно отметить, что все действия и события происходят в «каком-то пространстве», но вне времени. В рассказах нет указания на время действия субъектов сновидения. Мы не знаем, летит человек днем или ночью, а о времени года можем только судить по общей «картинке» (снег или зеленые деревья).

В основной части коммуникативного сценария (действия, состояния, осложнение действия и кульминация) ключевыми словами являются глаголы: движения: *«гуляю», «встаю», «взлетаю», «бегу / побежал», «схватил»;* говорения:*«говорю/говорит», «кричала», «тихо-тихо сказал», «я решил спросить», «Я грубо спросил»;* мысли:*«думаю», «Я подумал (-а)»;* модальные:*«Я должен (-а)», «Я мог (-а)».*

Именно «осложнение действия / кульминацию» сна рассказчики описывают с большей эмоциональностью. Кроме того, во время процесса записывания текста на диктофон нами было замечено, что, рассказывая основную часть своего сна, информанты ускоряют свою речь, в которой могут использоваться лексические повторы, а также развязка, в свою очередь, может являться и кульминацией. Это объясняется тем, что, достигнув наивысшей точки напряжения, сновидец, начиная испытывать поток различных эмоций, просыпается.

Выделены следующие развязки:

– сообщение о том, что рассказчик проснулся от сильных эмоций (называется причина): «*Я внутри начинаю плакать. Я проснулась даже от того, что начала плакать»; «Они идут на нас прям, качаются, и от страха я просыпаюсь»; «И тут должен был быть поцелуй, но я проснулась»;*

– сообщение о том, что сон закончился: *«И вот на этом сон как бы заканчивается»; «И вот на этом сон как бы заканчивается»; «Сон закончился»; «Все».*

В большинстве рассказов о сновидениях рассказчик заканчивает свое повествование фразами: *«Я проснулся (-ась)»* или *«Я просыпаюсь».*

Эпилог присутствует не во всех рассказах о сновидениях. Он проявляется в случаях вещих снов, в которых рассказчик сопоставляет увиденное во сне с жизненными фактами, произошедших с ним после: *«выпали все зубы и волосы, в скором времени я очень сильно заболела»*. И когда рассказчик высказывает свое отношение к собственному сну: *«Значения не придаю и почти сразу забываю подробности, а впоследствии и то, что снилось»; «<…> потом с утра просыпаюсь и понимаю, что это бред полнейший», «Я понимаю, что это бред»*.

Таким образом, юношеские рассказы о сновидениях обладают определенной структурой; коммуникативный сценарий включает несколько элементов, для каждого из которых характерны свои приёмы. Рассказы о сновидениях отражают психическую деятельность, лежащую в основе речевой. Следовательно, они представляют лингвистическую ценность для антропоцентрического языкознания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брунер Дж. Психология познания. За пределами непосредственной информации. М., 1977. 413 с.

2. Греймас А.-Ж. Структурная семантика: Поиск метода. М.: Академический проект, 2004. 368 с.

3. Рассказы о сновидениях. Корпусное исследование устного русского дискурса / Ред. А.А. Кибрик, В. И. Подлесская. М.: Языки славянской культуры, 2009. 736 с.

УДК 81'322.4-044.377

**Толстикова Д.Р[[9]](#footnote-10)⋅.**

**ТИПОЛОГИЯ ОШИБОК МАШИННОГО ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ.Д. СЭЛИНДЖЕРА)**

*Аннотация: Данная статья посвящена исследованию проблем эффективности современных систем машинного перевода, которые в настоящее время пользуются всё большей популярностью благодаря ускорению и автоматизации всего переводческого процесса. Исследование проводится в рамках перевода художественного текста, а именно на материале машинного перевода произведений Дж.Д. Сэлинджера. Автор анализирует типы ошибок, системно проявляющихся и превалирующих в машинном переводе, и приводит их классификацию.*

*Ключевые слова: машинный перевод, художественный текст, перевод Дж.Д. Сэлинджера, типология ошибок.*

*Abstract: The article is devoted to the problem of effectiveness of modern machine translation systems, which are currently becoming more and more favoured and well-known for expediting and automation of the translation process. The research is carried out within the literary translation on the materials of J.D. Salinger’s works. The article also provides the analysis of types of the errors that systematically appear and prevail in machine translation and presents their* *classification.*

*Keywords: machine translation,* *literary text, translation of J.D. Salinger, typology of errors.*

Преодоление языкового барьера в процессе коммуникации, возникающего как следствие разнообразия существующих народов и используемых ими языков, всегда являлось актуальным и нерешенным до конца вопросом и остается таким до сих пор. Испокон веков данной проблемой всегда занимались переводчики, которые прилагали все свои усилия для наиболее адекватного и эквивалентного перевода. Развитие технологий за последние десятилетия привело к внедрению их в процесс перевода и, следовательно, к появлению нового вида – машинный перевод, исследование которого имеет особую актуальность в настоящее время.

В данной работе под машинным переводом понимается «процесс перевода письменных текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы» [Марчук, 1983: 15]. Данные компьютерные системы способствуют автоматизации процесса перевода, его оптимизированию и ускорению. Разработанные учеными, изначально они работали автономно, как самостоятельные программы, и только позже были интегрированы с сетью Интернет, например, SYSTRAN, PROMT, Personal Translator, Reverso и другие. Как результат данного объединения, на сегодняшний день мы имеем возможность пользоваться сотнями электронных словарей и онлайн-переводчиков, которые обладают огромными базами данных, позволяющими осуществлять перевод всевозможных языковых пар.

Однако компьютерные системы не могут не иметь определенные недостатки, поскольку в процессе машинного перевода отсутствует такой фактор, как языковая личность переводчика, способная анализировать текст, идентифицировать имеющиеся импликатуры и производить отбор переводческих трансформаций. Учеными выделяются следующие факторы, осложняющие процесс компьютерного перевода:

* языковая неоднозначность, как лексического, так и грамматического характера;
* наличие сложных синтаксических структур, которые могут значительно различаться в языке оригинала и перевода;
* различия в порядке слов в предложении;
* наличие анафорических связей в тексте;
* наличие идиом, смысл которых невозможно передавать посредством пословного перевода;
* наличие неологизмов;
* существование культурных различий языковых сообществ и т. д. [Шевчук, 2013: 222].

Наиболее ярко данные факторы находят своё отражение в художественном тексте, поскольку он всегда представляет собой словесное произведение, результат речетворческой деятельности автора, представляющий личную интерпретацию действительности посредством целенаправленно отобранных языковых средств, а также коммуникативно-направленное вербальное произведение, обладающее эстетической ценностью, выявляемой в процессе его восприятия [Бабенко, 2005: 148; Белянин, 2000: 8; Маслова, 2000: 8; Чернякова, 2008: 23]. Под переводом художественного текста понимается «вид оригинального художественного творчества, в процессе которого литературное произведение, существующее на одном языке, максимально полно воссоздается на другом языке его художественными средствами, становясь новым единством содержания и формы в условиях другого языка и другой этнокультуры, полноценным литературным произведением интерпретационного искусства; художественный перевод должен максимально соответствовать оригиналу по силе интеллектуального и эмоционального воздействия на читателя» [Модестов, 2006: 28]. Таким образом, из этого следует, что при воссоздании текста-оригинала на другом языке важным является сохранение идиостиля автора, прагматического воздействия на читателя и сохранения единства плана выражения с планом содержания, что кажется проблематичным для компьютерных систем.

Для минимизации ошибок и достижения наиболее качественного машинного перевода учеными проводятся исследования в области оценки качества перевода и выделяются различные типологии ошибок, возникающих при использовании систем машинного перевода. Материалом нашего исследования были выбраны произведения «The Catcher in the Rye» и «Nine Stories» американского писателя Дж.Д. Сэлинджера, идиостиль которого известен обилием сниженной лексики. Особенностью языкового наполнения произведений писателя является не столько отклонение от грамматических и синтаксических норм языка в речи главных героев, сколько употребление вульгаризмов, жаргонизмов, арготизмов, инвективной и просторечной лексики, что служит интересной основой для анализа. В результате практического исследования были выявлены основные ошибки, которые можно объединить по следующим уровням:

1. ошибки лексико-морфологического уровня;
2. ошибки уровня групп;
3. ошибки уровня предложений.

Ошибки, возникающие на **лексико-морфологическом уровне**, являются результатом неточного выбора лексических соответствий в словаре или отсутствия искомых лексем в заданных словарях СМП. Поскольку язык представляет собой сложную знаковую систему, репрезентирующую огромное число постоянно дополняющихся концептов и категорий, систему языковых единиц, обладающих множеством значений, небесспорно сложным становится для компьютерных систем учитывать все возможные интерпретации лексических единиц. К наиболее частым типам лексико-морфологических ошибок, выделяемых ученым, относятся неопознанные слова, многокомпонентные именные группы, омонимы, устойчивые словосочетания, композиты (иными словами дефисные сочетания), сложные слова с префиксами и лексика определенной предметной области.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал: | Перевод Google Translate: |
| *“Sybil,” he said, “I'll tell you what we'll do. We'll see if we can catch a* ***bananafish****.”* [Salinger, 2011: 17]. | *«Сибил, – сказал он, – я скажу тебе, что мы будем делать. Мы увидим, можем ли мы поймать* ***бананафиша****».* |

Данная ситуация иллюстрирует пример неопознанного слова, а именно неспособности логически домыслить подразумеваемое автором значение в слове *bananafish* и более корректно, в форме присущей прилагательному в русском языке, перевести его. Согласно рассказу «Хорошо ловится рыбка-бананка», под упомянутым видом подразумевается банановая рыба, которая заплывает в пещеру и там ест бананы. Поскольку на данный момент компьютерной системе не присущ искусственный интеллект, она не способна осуществить анализ полностью всего текста и, исходя из этого, выбрать подходящую лексему. Однако Google Translate не оставляет слово в его оригинальном виде и использует такую переводческую трансформацию, как транскрибирование.

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод PROMT: | Перевод Яндекс.Переводчик: |
| *«Сибил, – он сказал, – скажу я Вам, что мы сделаем. Мы будем видеть, можем ли мы поймать* ***bananafish»****.* | *«Сибил, – сказал он, – я скажу тебе, что мы будем делать. Посмотрим, сможем ли мы поймать* ***бананафиш»****.* |

Как мы видим из примеров выше, Яндекс.Переводчик также прибегает к транскрибированию лексемы *bananafish*, однако не считает нужным изменить слово по грамматической категории, поставить его в родительный падеж, что требуется правилами русского языка. Переводчик PROMT оставляет данное слово на языке оригинала. Мы можем предположить, что такой выбор обусловлен тем, что система отнесла *bananafish* к имени собственному, что не всегда требует применения транскрибирования или транслитерации при переводе.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал: | Перевод Google Translate: |
| *I said I had just left my small estate in the South of France, following the death of my wife, to come to America to stay – temporarily, I made it clear – with an* ***invalid relative***[Salinger, 2011: 183]. | *Я сказал, что только что покинул свое маленькое поместье на юге Франции, после смерти моей жены, приехать в Америку, чтобы остаться – временно, я ясно дал понять – с* ***недействительным******родственником****.* |

В настоящем примере представлена ошибка, заключающаяся в нераспознанном устойчивом словосочетании в русском языке. Согласно словарю Мультитран, прилагательное *invalid* имеет следующие значения: «больной», «болезненный», «нетрудоспособный», «неполноценный» и т.п. Если посмотреть на однокоренные слова, а именно на идентичное по форме существительное *invalid*, можно увидеть, что его значение переводится как «инвалид» («someone who is so sick that they have to be looked after by other people» [Cambridge Dictionary]). Определение слова *недействительный*, которое дается в Большом толковом словаре, звучит, как «1. Не имеющий законной силы. Билет недействителен. Завещание недействительно. Справка недействительна. 2. Не существующий на самом деле, мнимый. Факты оказались недействительными» [Большой толковый словарь русского языка]. Таким образом, более обоснованным кажется перевод данной фразы, как «недееспособный родственник» или «больной родственник».

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод PROMT: | Перевод Яндекс.Переводчик: |
| *Я сказал, что только что оставил свое небольшое состояние на Юге Франции, после смерти моей жены, чтобы прибыть в Америку, чтобы остаться – временно, я прояснил – с* ***недействительным родственником****.* | *Я сказал, что только что покинул свое небольшое поместье на юге Франции, после смерти моей жены, чтобы приехать в Америку, чтобы остаться – временно, я ясно дал понять – с* ***инвалидом****.* |

Перевод, осуществляемый системой PROMT, идентичен переводу Google Translate и, соответственно, не является наиболее эквивалентным в данной ситуации. Яндекс.Переводчик распознает подразумеваемое значение, тем не менее, его перевод можно назвать неточным, поскольку опускается важное смысловое составляющее – *relative* (родственник).

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал: | Перевод Google Translate: |
| *For instance, they had this headmaster, Mr. Haas,* ***that*** *was the* ***phoniest*** *bastard I ever met in my life* [Сэлинджер, 2016: 17]. | *Например, у них был этот директор, мистер Хаас,* ***это*** *был самый* ***забавный*** *ублюдок, которого я когда-либо встречал в своей жизни.* |

В данном примере ошибка машинного перевода возникает в результате омонимии указательного и относительного местоимений *that*. При анализе текста-оригинала становится ясным, что актуальным для данного фрагмента является значение относительного местоимения «который», что следует исходя из того, что запятые относятся к уточнению *Mr. Haas*. Относительное местоимение *that* не требует перед собой запятых, согласно английской грамматике, и поэтому при переводе на русский язык формирует придаточное определительное предложение. Стоить отметить также ошибку, вызванную неформальной лексикой *phoniest*, машинный перевод которой не совсем точно передает её значение. Как дается в словаре Cambridge, данное прилагательное носит значение «not sincere or not real» (на рус. «ненастоящий»).

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод PROMT: | Перевод Яндекс.Переводчик: |
| *Например, у них был этот директор, г-н Хаас,* ***который*** *был самым* ***фиктивным*** *ублюдком, которого я когда-либо встречал в своей жизни.* | *Например, у них был директор, мистер Хаас,* ***это*** *был самый* ***фальшивый*** *ублюдок, которого я когда-либо встречал в своей жизни.* |

При анализе представленных выше переводов, мы видим, что Яндекс.Переводчик совершает схожую неточность в переводе, в отличие от переводчика PROMT, который верно определяет относительное местоимение *that*. Машинный перевод языковой единицы *phoniest* в двух данных системах представлен наиболее удачно, нежели переводчиком Google Translate – и PROMT, и Яндекс.Переводчик распознают значение «ненастоящий» в рассматриваемой неформальной лексеме. Однако хочется отметить, что выбор лексемы *фальшивый* представляется более предпочтительным, поскольку для слова *фиктивный* привычным употреблением являются словосочетания с неодушевленными существительными, например, «фиктивный брак», «фиктивный капитал» и «фиктивный заряд».

Несмотря на масштабность лексической системы любого языка, минимизация ошибок настоящего уровня не представляется сложной, поскольку возможна за счет добавления в словарь СМП необходимых отсутствующих значений, словосочетаний и терминов.

Поскольку английскому языку не присуща развернутая падежная система и отсутствует грамматический род у существительных, перевод многокомпонентных словосочетаний зачастую вызывает неточности или ошибки в переводе. К ошибкам, происходящим на **уровне групп**, можно отнести неточности, возникающие при переводе групп с предложным и беспредложным управлением. Основной причиной выступает сложность в определении семантических связей между компонентами группы, в особенности при беспредложном управлении, и в определении границ словосочетания или целой группы. При этом необходимо понимать, чем больше составляющих словосочетания или, например, именной группы, тем выше вероятность совершения неточности или ошибки при переводе.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал: | Перевод Google Translate: |
| *When I came back, she had the pillow* ***off her head*** *all right – I knew she would – but she still wouldn’t look at me, even though she was laying on her back and all* [Сэлинджер, 2016: 191]. | *Когда я вернулся,* ***у нее была хорошая подушка с головой*** *– я знал, что она ... но она все еще не смотрела на меня, хотя она лежала на спине и на всех.* |

Настоящая ошибка является примером неправильного перевода предложной конструкции, а именно неверной интерпретации словосочетания с предлогом *off her head*, что повлекло за собой совершенно противоположное значение предложения. Ситуацию усугубило добавленное словосочетание *all right*, поскольку из порядка слов не ясно, к чему вышесказанному оно относится. Таким образом, подразумевавшаяся автором фраза *она убрала подушку со своей головы* переводится посредством пословного перевода глагола *have* раздельно от прилагаемого послелога. Один из случаев использования наречия *off* – указание на удаление от чего-либо, учтено не было.

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод PROMT: | Перевод Яндекс.Переводчик: |
| *Когда я возвратился,* ***у нее была подушка от ее головы хорошо*** *– я знал, что она будет – но она все еще не посмотрела бы на меня, даже при том, что она лежала на спине и так далее.* | *Когда я вернулся,* ***у нее была подушка с головы****, я знал, что она будет, но она все равно не будет смотреть на меня, хотя она лежала на спине и все такое.* |

В двух представленных примерах интерпретация словосочетания *off her head* верна, оба переводчика определяют, что подушка не находится на голове у девушки, а отдалена от неё. Тем не менее, переводы не являются адекватными в силу того, что не подобраны такие конструкции в русском языке, которые являются общеупотребительными и привычными для использования и точно передают смысл оригинала. Для осуществления качественного перевода данным системам необходимо использовать переводческую трансформацию – лексический прием добавление (расширить значение *had the pillow off* до *была убрана*), а также в случае переводчика PROMT применить опущение словосочетания *all right*.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал: | Перевод Google Translate: |
| *Mrs. Snell lit a cigarette, then brought her teacup to her lips, but immediately set it down* ***in its saucer***[Salinger, 2011: 100]. | *Миссис Снелл закурила сигарету, затем поднесла чашку к губам, но тут же положила ее* ***в блюдце****.* |

Переводческая ошибка в данном примере также вызвана неверной трактовкой предложного словосочетания *in its saucer*, а именно дословным переводом предлога *in* без учета последующих слов*.* Данный предлог в английском языке используется в пространственном значении для указания нахождения предмета в пределах или внутри чего-либо и в первую очередь приравнивается русскому предлогу *в* [Мультитран]. Тем не менее, при переводе необходимо брать в расчет место, в которое помещается предмет, и знать употребляемые словосочетания, понимать, с какими предлогами принято использовать данное слово в русском языке. Следовательно, нужно знать, что слово *блюдце* употребляется с предлогом *на*, поэтому верным переводом предложного словосочетания будет *положила её на блюдце*.

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод PROMT: | Перевод Яндекс.Переводчик: |
| *Г-жа Снелл зажгла сигарету, затем принесла ее чайную чашку к ее губам, но немедленно записала ее* ***в ее блюдце****.* | *Миссис Снелл закурила, а затем поднесла чашку к губам, но тут же положила ее* ***в блюдце****.* |

Результаты, представленные PROMT и Яндекс.Переводчик, аналогичны переводу Google Translate. Данные системы также не учитывают принятое в русском языке употребление *на блюдце* и тем самым совершают ошибку в переводе предложного словосочетания.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал: | Перевод Google Translate: |
| *He then* ***climbed the broad, shallow, carpeted steps*** *up to Main Deck, one flight up* [Salinger, 2011: 240]. | *Затем он* ***поднялся на широкие, неглубокие, покрытые коврами шаги*** *до Главной Палубы, один полет вверх.* |

Причиной настоящей ошибки выступила беспредложная конструкция, перевод которой осложнен многокомпонентным словосочетанием *the broad, shallow, carpeted steps*. Наличие трех определений, относящихся к слову *steps*, не способствует точному определению значения данного слова, что было бы возможным в случае более близкого нахождения слова к сказуемому. По этой причине переводчик не рассматривает словосочетание *climbed steps* как одно целое и вместо значения «лестница», «трап» выбирает «шаги». Некорректный перевод слова приводит к неверному выбору предлога, появляющегося при переводе на русский язык и связывающего сказуемое с обстоятельством. Правильным переводом в данном случае является – *поднялся по широким, устланным ковровой дорожкой, ступенькам трапа*.

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод PROMT: | Перевод Яндекс.Переводчик: |
| *Он тогда* ***поднялся на широкое, мелкое, устилаемый подходит*** *к Главной Палубе, одному полету.* | *Затем он* ***поднялся на широкую, неглубокую, застеленную коврами ступеньку*** *на главную палубу, один полет вверх.* |

При анализе настоящей беспредложной конструкции, мы видим, что Яндекс.Переводчик успешнее и правильней всех интерпретирует её. Он точно определяет подразумеваемое значение лексемы *steps* и соответственно корректно осуществляет выбор предлога. Переводчик PROMT ошибочно трактует единицу *steps*, определяя её как глагол «шагать», из-за чего страдает вся конструкция, значение всего предложения не ясно читателю.

Тем не менее, возможным представляется сокращение появления данных ошибок при внесении наиболее сложных и частотных групп в систему переводческой памяти, словарь. Если данное решение невозможно, необходимым этапом становится постредактирование того результата, который предлагает нам система машинного перевода.

При исследовании ошибок на последнем уровнеанализируется предложение как единое целое, определяется его синтаксическая структура, выделяются функциональные компоненты. Основные сложности, относящиеся к **уровню предложений**, возникают по причине наличия однородных членов, сложных развернутых предложений и вводных конструкций, что также подразумевает большое количество пунктуационных знаков в тексте. Соответственно, к наиболее частым ошибкам будут относиться неправильный порядок слов, пропущенные слова и пунктуационные ошибки, которые значительно усложняют правильное понимание текста.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал: | Перевод Google Translate: |
| *I suddenly remembered this time, in around October, that I and Robert Tichener and Paul Campbell were chucking a football* ***around, in front of*** *the academic building* [Сэлинджер, 2016: 7]. | *Я вдруг вспомнил это время, примерно в октябре, что я и Роберт Тикеннер и Пол Кэмпбелл забрасывали футбол* ***вокруг*** *здания академии.* |

Данная ситуация иллюстрирует пример переводческой ошибки, которая заключается в пропуске слова и, как следствие, неточного перевода предложения. При анализе оригинала становится ясным, что предлог *around* относится к сказуемому *were chucking*, а не является частью обстоятельства в отличие от предлога *in front of*. Однако Google Translate связывает его с *the academic building* и считает превалирующим над *in front of*, что приводит к опущению последнего. Следовательно, придаточная часть сложного предложения интерпретируется не полностью точно – вместо *гоняли мяч* ***перед*** *учебным корпусом*, переводчик предлагает *забрасывали футбол* ***вокруг*** *здания академии*. Перевод сказуемого *were chucking around* также не является корректным.

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод PROMT: | Перевод Яндекс.Переводчик: |
| *Я внезапно помнил это время, в приблизительно октябре, что я и Роберт Тикэнер и Пол Кэмпбелл бросали американский футбол* ***вокруг перед*** *академическим зданием.* | *Я вдруг вспомнил это время, в октябре, я, Роберт Тичнер и пол кембл были зажимные в футбол,* ***напротив*** *учебного корпуса.* |

Наличие двух предлогов подряд и беспричинное игнорирования запятой в словосочетании *around, in front of the academic building* также приводит к неточному переводу данных двух систем. Если PROMT принимает решение пословного перевода данного фрагмента, что имеет своим следствием два возможных значения (либо «играют в футбол вокруг академического здания», либо «играют в футбол перед академическим зданием»), то Яндекс.Переводчик корректно переводит обстоятельство *напротив учебного корпуса*, однако неверно трактует сказуемое *were chucking*.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал: | Перевод Google Translate: |
| *He found Booper****,*** *after some extensive looking, high up on the Sports Deck* [Salinger, 2011: 241]. | *Он нашел Бупера****,*** *после некоторого обширного взгляда, высоко на Спортивной палубе.* |

Данный пример, как никакой другой, лучше демонстрирует сложность и многоаспектность процесса перевода. Если при анализе ситуации отталкиваться от того, что герундий *looking* является существительным, выступающим обстоятельством времени *после некоторого тщательного поиска*, а не деепричастием, и четко следовать грамматическим и пунктуационным правилам русского языка, данная ошибка заключается в ненужном обособлении обстоятельства. В таком случае в данном предложении нет необходимости при переводе дублировать пунктуационные знаки. Тем не менее, следует помнить, что данный текст является художественным, которому присущи идиостиль автора и в особенности авторская постановка знаков препинания. Отталкиваясь от такой позиции, сохранение запятых при переводе существенно и обосновано, поскольку их постановка автором преследует цель акцентировать внимание читателя на данном фрагменте.

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод PROMT: | Перевод Яндекс.Переводчик: |
| *Он нашел Booper****,*** *после некоторого обширного взгляда, высоко на Спортивной Палубе.* | *Он обнаружил Пуппи****,*** *после некоторых обширных глядя на спортивную площадку.* |

Неверное определение функционала языковой единицы *looking* также приводит к нарушению пунктуационных правил в представленных выше переводах. Хочется отметить, что в случае с переводом PROMT, как и с Google Translate, допускается наличие запятой, обосновывая это авторской постановкой знаков препинания. Однако Яндекс.Переводчик представляет ситуацию неверной трактовки лексемы *looking*, которая обретает функцию деепричастия, но логически не связывается переводческой системой с предшествующими перед ней языковыми единицами. Как следствие, смысл предложения до конца не ясен, для его понимания не хватает существительного, к которому относится словосочетание *после некоторых обширных*.

Устранение ошибок на настоящем уровне требует более тщательного анализа текста на предыдущих рассмотренных выше уровнях. При корректном определении семантических связей в словосочетаниях и при точном установлении подразумеваемых значений лексических единиц возможен и качественный, правильный перевод больших языковых единиц, как предложение и текст.

Таким образом, в результате настоящего исследования были выявлены и классифицированы основные ошибки, возникающие при машинном переводе. Анализ собранного материала позволяет сделать следующие предварительные выводы: машинный перевод не всегда является успешным и предоставляющим качественный перевод художественного текста; ошибки при переводе могут возникать на каждом из уровней языка (лексическом, морфологическом, синтаксическом); минимизация неточностей при переводе возможна посредством расширения словарей СМП, внесения сложных языковых единиц в систему переводческой памяти.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: Учебник; Практикум / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. 3-е изд., испр. М.: Флинта: Наука, 2005. 496 с.
2. Белянин В.П. Основы психолингвистической диагностики (Модели мира в литературе). М.: Тривола, 2000. 248 с.
3. Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. Гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. URL: http://gramota.ru/ (дата обращения 18.04.2018).
4. Марчук Ю.Н. Проблемы машинного перевода. М.: Наука, 1983. 201 с.
5. Маслова В.А. Филологический анализ художественного текста. Минск, 2000. 173 с.
6. Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. М.: Издательство Литературного института им. А.М. Горького, 2006. 463 с.
7. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.ru/> (дата обращения 20.04.2018)
8. Сэлинджер Дж.Д. Над пропастью во ржи: книга для чтения на английском языке. Санкт-Петербург: Антология: КАРО, 2016. 288 с.
9. Чернякова Ю.С. Способы достижения функциональной эквивалентности в переводе художественного текста (на материале английского и русского языков): дис. … канд. филол. наук: 10.02.20. Москва, 2008. 185 с.
10. Шевчук В.Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика 2 / В.Н. Шевчук. М.: Зебра Е, 2013. 384 с.
11. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения 18.04.2018).
12. Salinger J.D. Nine Stories. Little, Brown and Company, 2011. 196 p.

УДК 81’42

**Уткина Ю.В[[10]](#footnote-11)⋅.**

**СТРУКТУРНЫЕ И КОММУНИКАТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ**

**ЭПИСТОЛЯРНОГО НАСЛЕДИЯ М. Ю. ЛЕРМОНТОВА**

*Аннотация: В статье рассматриваются особенности структуры и средств языкового выражения эпистолярной рамки частных писем М. Ю. Лермонтова, анализируются речевые акты информационной части писем.*

*Ключевые слова: коммуникация, частное письмо, эпистолярная рамка, речевой акт.*

*Abstract:* *The article examines* *the features of the structure and means of linguistic expression of the epistolary framework of private letters by M.Yu. Lermontov,* *analyzes the speech acts of the information part of the letters.*

*Keywords:* *communication, private letter, epistolary frame, speech act.*

В русле лингвистики письмо изучено недостаточно. На какой-то период эпистолярное наследие выпало из поля зрения современной лингвистики как объект всестороннего анализа. В настоящее время изучение переписки лингвистической наукой ведётся достаточно активно. Но, несмотря на большое количество работ, эпистолярное наследие остаётся мало изученным. Оно исследуется в основном с целью выяснения особенностей эпистолярного стиля определённой эпохи, а также функционирования в нём отдельных языковых единиц [Макаркина, 2000].

В настоящее время наиболее актуальным представляется комплексное исследование в области изучения языковой личности реального носителя языка. Эталоном подлинной речевой культуры является элитарная речевая культура. Она продолжает оставаться образцом истинно русской речевой культуры. Следовательно, проблема языковой личности носителя элитарной речевой культуры не может оставаться без внимания. Это и определило выбор материала исследования писем М. Ю. Лермонтова, известнейшего поэта и писателя.

Актуальность исследования заключается, во-первых, в необходимости получить более полное представление о языковой личности выдающегося русского поэта; во-вторых, в возможности расширить знания об особенностях эпистолярного наследия первой пол. XIX в.; в-третьих, важностью исследования дворянской лингвокультуры XIX в.

Целью работы стало рассмотрение структурных и коммуникативных особенностей эпистолярного наследия М.Ю. Лермонтова.

Источником исследования послужили 54 частных письма Лермонтова, написанные с осени 1827 г. по июнь 1841 г. и адресованные по большей части М. А. Лопухиной, А. М. Верещагиной и С. А. Раевскому, а также М. А. Шан-Гирей, Н. И. Поливанову, С. А. Бахметевой, М. Л. Симанской, А. М. Гедеонову, Е. А. Арсеньевой, П. И. Петрову, С. А. Соболевскому, А. И. Бибикову, С. Н. Карамзиной, А И. Тургеневу, А. А. Лопухину, А. А. Краевскому.

За всё время существования письма оно обрело особую композицию и структуру, которую можно представить в виде блоков (законченных в смысловом отношении частей). Выделяют три блока:

1) начальный блок: адрес, место и дата написания, обращение, стереотипное начало, подтверждение предыдущего контакта;

2) блок основного содержания (в количестве от одного до десяти) – рассказ адресанта о своей жизни, впечатлениях, мыслях, передача содержания просьб, вопросы собеседнику;

3) конечный блок: выключение контакта, прогнозирование нового контакта, стереотипная концовка, post scriptum, вторая концовка *(«Ещё раз до свидания»*) [Макаркина, 2000].

Примерно 31 % писем Лермонтова содержат подтверждение предыдущего контакта, 13 % – выключение контакта, 31 % – прогнозирование нового контакта, 20 % – содержат PS, 9 % – вторую концовку.

Основным типом письма М. Ю. Лермонтова является письмо, которое включает в себя следующие компоненты:

А) Начальный блок:

- место и дата написания,

- обращение;

Б) Основная часть;

В) Конечный блок:

- стереотипная концовка;

- подпись.

Для многих писем М.Ю. Лермонтова характерно отсутствие того или иного структурного элемента или изменение его положения в тексте.

Например, в некоторых письмах (около 28 %) отсутствует обращение. Это особенно характерно для писем к М. Лопухиной.

*«С.-Петербург 28 августа.*

*Пишу вам сильно встревоженный тем, что бабушка очень больна и уже два дня как в постели…»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Лопухиной М. А. от 28 августа 1832 г.).

Это отсутствие всегда значимо. Оно говорит о близости людей и является показателем гармоничности общения.

Рассмотрим особенности эпистолярной рамки писем М. Ю. Лермонтова.

Существует ряд стереотипных обращений к адресату, состоящих обычно из слов «уважаемый», «дорогой», «милый», «любезный» в сочетании с именем адресата. Чаще всего автор использует обращение «милый (милая) + имя». Оно сигнализирует о близких, хороших отношениях и неофициальной обстановке, связывает пишущего и адресата. М. Ю. Лермонтов обращается таким образом только к самым родным, любимым людям, выражая свои искренние чувства. Реже встречается обращение «любезный (любезная) + имя». Увидеть его можно в письмах к С. А. Бахметевой, С. А. Раевскому, П. И. Петрову, А. А. Краевскому:

*«Милый Алексис»;*

*«Любезная Софья Александровна»;*

*«Мой милый Алеша»;*

*«Любезный Андрей Александрович».*

Среди формул начального блока М. Ю. Лермонтов использует и выражение «дорогой + имя»:

*«Дорогая Софи».*

Форма обращения «милостивый + имя, отчество» встречается крайне редко. Такие зачины носят деловой характер, а их цель – выражение почтения к адресату. Кроме того, такое обращение может указывать на старший возраст или более высокий статус:

*«Милостивый Государь Александр Иванович!»*

Единожды встретилось и такое обращение:

*«Ваше императорское высочество!»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к великому князю Михаилу Павловичу от 1840 г.)

Выбор Лермонтовым такого обращения вполне оправдан в связи с высоким положением адресата и уважением самого адресанта к командиру.

В некоторых письмах обращения к адресатам предельно сдержанны и корректны, а в некоторых сквозит неподдельная искренность и нежность. Иногда это связано с использованием уменьшительно-ласкательных форм:

*«Любезный дядюшка Павел Иванович»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Петрову П. И. от 1 февраля 1838 г.).

*«Ваше Атмосфераторство!»* – так начинает Лермонтов одно из писем к С. А. Бахметевой. Сам поэт часто называл Софью Александровну «лёгкой, как пух». Взяв пушинку в её присутствии, он дул на неё, говоря: «Это вы – Ваше Атмосфераторство!». Такая нестандартная, форма обращения, используемая при личном контакте, отразилась и в частной переписке Лермонтова.

Не менее важны для эпистолярной коммуникации и концовки писем. Они обычно делаются в одном стиле с зачинами. Концовка частных писем обычно содержит выражение дружеских чувств и просьбы поклониться от имени самого Лермонтова знакомым и близким.

Среди эпистолярных концовок писем М. Ю. Лермонтова около десятка вариантов. Самой типичной формулой концовок в письмах М. Лермонтова является формула с глаголом *«целую»,* *«будь здоров», «ваш покорный слуга (внук и т.д.)»* и всевозможные их комбинации.

*«Прощайте, милая бабушка, будьте здоровы и уверены, что Бог вас вознаградит за все печали. Целую ваши ручки, прошу вашего благословения и остаюсь покорный внук*

*М. Лермонтов»* ( Письмо М. Ю. Лермонтова к Арсеньевой Е. А. от 20 апреля 1841 г.).

Среди исследованных писем есть такие, в концовке которых М. Ю. Лермонтов обращается к адресату с просьбой передать почтение, поклониться или поцеловать руку от его имени. Это специальные формулы речевого этикета с глаголами повелительного наклонения.

*«Кланяйтесь всем»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Лопухиной М. А. от 28 августа 1832 г.).

*«Поцелуй за меня ручку у Варвары Александровны и прощай»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Лопухину А. А. от 12 сентября 1840 г.).

Варианты концовок писем, как и зачинов, как показывают наблюдения, зависят от адресата и субъектно-адресатных отношений, степени близости субъектов коммуникации.

Около 24 % писем М. Ю. Лермонтова лишены ритуальных элементов концовки. В основном это письма друзьям.

Важным средством интимизации и создания индивидуальной стилистической манеры каждого автора является своеобразное самоназвание в конце письма.

В письмах М. Ю. Лермонтова можно выделить следующие самоназвания:

* + *М. Лермантов*
  + *M. Lerma*
  + *Лерма*
  + *М. Лермонтов*
  + *M. Lermontoff*
  + *Лермонтов*
  + *Михаил Лермонтов*
  + *М. Л.*
  + *Михайла Лермонтов*
  + *M. Ler*
  + *Михаил (употребление единично в письме к Е. А. Арсеньевой)*

С одной стороны, подписи, используемые Лермонтовым, предельно просты. Но они так же, как и другие элементы эпистолярной рамки, зависят от фактора адресата. Обращают на себя внимание подписи *«М. Lerma»* и *«Лерма».* Такую подпись Лермонтов в ранние годы часто ставил под своими письмами к друзьям, полагая, что его предки со стороны отца были выходцами из Испании и носили фамилию Лерма.

Эпистолярный этикет, сложившийся в русской (дворянской) лингвокультуре 19 в., предписывал обязательное выражение почтения к адресату. Исследуемый материал показывает, что в переписке XIX века для того, чтобы подчеркнуть особую вежливость к адресату, при словах-самоназваниях используются:

1) притяжательные местоимения: *«твой», «ваш*», что продолжает эпистолярную традицию XVII–XVIII веков. В переписке того времени такая форма вежливости указывала на подчинённое положение по отношению к автору. В эпистолярной традиции XIX века этот оттенок значения только-только начинает утрачиваться;

2) определения *«преданный», «покорный»*, дополненные обстоятельствами *«всей душой», «вечно»* и т. д. Такие подписи также выражают отношение автора письма к адресату, служат для установления и поддержания общения [Макаркина, 2000].

*«Остаюсь ваш покорный племянник М. Лермантов»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Шан-Гирей М. А. от 1827 г.)

*«Преданный вам Лерма»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Лопухиной М. А. от 2 сентября 1832 г.)

*«Твой Лермонтов»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Соболевскому С. А. от 1841 г.)

Также есть концовки, употребляющиеся в единичных случаях:

*«Член вашей весёлой шайки»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Бахметевой С. А. от 1832 г.)

*«Раб ваш М. Lerma»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Бахметевой С. А. от 1832 г.)

Исследованные письма М. Ю. Лермонтова позволяют проследить варьирование формул начала и конца в зависимости от того, в каких отношениях находятся автор и адресаты, так как отбор средств происходит под давлением фактора адресата.

Тем не менее, позволяя себе некоторую свободу при обращении к близким людям, М. Ю. Лермонтов остаётся в рамках традиций эпистолярного жанра.

Важным элементом композиции письма, который представлен в эпистолярном наследии М. Ю. Лермонтова, является подтверждение предыдущего контакта. Его реализация – это сообщающее высказывание:

*«Вчера я получил два ваших письма, милый друг, и – проглотил их: так давно не было от вас известий»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Лопухиной М. А. от 19 июня 1833 г.)

Достаточно распространённой формой подтверждения предыдущего контакта являются конструкции, реализующие оценочные суждения.

Высказывая ту или иную оценку, человек определяет объекты окружающей действительности по нормативной шкале ценностей.

*«Ваше письмо меня воспламенило»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Шан-Гирей М. А. от 1829 г.)

*«Ты не можешь вообразить, как ты меня обрадовал своим письмом»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Раевскому С. А. от 1837 г.)

*«Твое последнее письмо огорчило меня»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Раевскому С. А. от 8 июня 1838 г.)

«*Я знаю, вы убеждены, что ваши письма доставляют мне большое удовольствие, раз вы пользуетесь молчанием как способом наказания…»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Лопухиной М. А. от 1838 г.)

Цель использования такого структурного элемента письма, как подтверждение предыдущего контакта, в проверке и поддержании коммуникации на должном уровне, а использование высказываний с отрицательным значением может привести к разрыву коммуникации.

Информация о предыдущем контакте в письмах М. Ю. Лермонтова входит в состав извинения, которое в функции данного структурного элемента письма несёт на себе ещё и цель сообщающего высказывания, например:

*«Я был болен и оттого долго тебе не отвечал и не поздравлял тебя»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Лопухину А. А. от 1839 г.)

Проанализировав способы подтверждения предыдущего контакта в письмах Лермонтова, хотелось бы отметить разнообразие используемых для этой цели конструкций.

Важным элементом структуры письма, поддерживающим эпистолярную коммуникацию и активизирующим её, является прогнозирование контакта. Традиционно этот структурный элемент входит в конечный блок письма. Однако в переписке М. Ю. Лермонтова есть случаи, когда прогнозирование контакта изменяет своё место в структуре письма.

*«Милая бабушка,*

*Жду с нетерпением письма от вас с каким-нибудь известием; я в Москве пробуду несколько дней, остановился у Розена; Алексей Аркадич здесь еще; и едет послезавтра»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Арсеньевой Е. А. от 20 апреля 1841 г.).

Для прогнозирования контакта в своих письмах М. Ю. Лермонтов использует просьбы. Оформляя просьбу, Лермонтов использует конструкции в форме повелительного наклонения:

*«Напиши, пожалуйста, милый друг, еще тотчас, что у вас делается»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Лопухину А. А. от 1839 г.)

*«Прошу вас, милая Мари, пишите мне немножко, пожертвуйте собой – пишите мне всегда, не будьте церемонны – вы должны быть выше этого!»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Лопухиной М. А. от 15 февраля 1838 г.)

*«Пишите мне, что делается в странах вашего царства?»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Бахметевой С. А. от 1832 г.)

Второстепенные члены, которые входят в состав побудительных конструкций, уточняют просьбу, определяют сферу интересов автора.

*«Когда вы будете в Москве, дайте мне знать, милый друг...»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Лопухиной М. А. от 4 августа 1833 г.)

Часто побудительные конструкции включают в себя этикетную частицу *«пожалуйста», «прошу тебя»* и т. д. Использование таких структур усиливает звучание побудительных конструкций, показывает важность последующего контакта, желание продолжать коммуникацию.

Если, прогнозируя контакт со стороны адресата, М. Ю. Лермонтов использует разнообразные способы и приёмы, то, прогнозируя собственные действия, он употребляет обещание. Его цель – продолжить коммуникацию.

*«Я буду к тебе писать про страну чудес – восток»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Раевскому С. А. от 1837 г.)

Встречаются конструкции, прогнозирующие личный контакт:

*«Я к тебе заеду непременно»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Раевскому С. А. от 27 февраля 1837 г.)

Как уже отмечалось выше, всего 31 % писем содержат в своей структуре элемент прогнозирования контакта. Чаще всего он используется в письмах к друзьям (М. А. Лопухина, С. А. Раевский и другие).

Сигналом конца текста основного содержания письма является выключение контакта, прерывающее коммуникацию. У М. Ю. Лермонтова этот элемент встречается довольно редко – 13 % писем.

Чаще всего выключение контакта осуществляется при помощи констатирования определённого события или выражения психологического состояния.

*«Прощайте... не могу больше писать вам, голова кружится от глупостей...»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Лопухиной М. А. от 28 августа 1832 г.)

*«Пока говорю вам прощайте, потому что интересного ничего более сообщить вам не могу…»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Верещагиной А. М. от 1832 г.)

*«Я не могу тебе много писать: болен, расстроен, глаза каждую минуту мокры»* (Письмо М. Ю. Лермонтова к Поливанову Н. И. от 7 июня 1831 г.)

Итак, в ходе проведённой работы установлено, что в своих письмах М. Ю. Лермонтов предстаёт перед нами самобытной языковой личностью. Автор использует разнообразный инвентарь языковых средств. На их выбор влияет как «фактор адресата», так и языковая личность Лермонтова.

Выявлены существенные особенности частных писем М. Ю. Лермонтова.

1. Наличие облигаторной реализации коммуникативно-прагматической оси я – вы (ты). В эпистолярии Лермонтова обращение на «ты» применяется только по отношению к близким друзьям мужского пола.

2. Отражение особенностей речевого этикета первой трети XIX в. Исследование средств языкового выражения эпистолярной рамки писем М. Ю. Лермонтова, способов подтверждения, прогнозирования и выключения контакта показывает, что сама переписка базируется на современных тому времени нормах эпистолярного этикета XIX века.

3. Прикреплённость к определённой ситуации (обучение Лермонтова в Московском университетском благородном пансионе, отдых летом 1830 года в поместье в Средникове, переезд в Санкт-Петербург в 1832 г., поступление и обучение Лермонтова в Школе гвардейских подпрапорщиков, отношения с Екатериной Сушковой в 1834 г., ссылка Лермонтова на Кавказ и арест его друга С. А. Раевского, дуэль с Эрнестом Барантом и последующий арест в 1840 г., возвращение Лермонтова на Кавказ).

4. Специфическая структура, формализованная границами, фиксирующими начало и конец. Jсобенности эпистолярного стиля каждого автора ярко проявляются в зачинах и концовках писем, что находит подтверждение в нашем исследовании. Существуют стереотипные формулы зачинов и концовок писем, которыми пользуется М. Ю. Лермонтов, но иногда он нарушает сложившиеся традиции.

В письмах М. Ю. Лермонтова проявляется его индивидуальность. Поэтому нельзя оставлять без внимания этот бесценный источник реконструкции его языковой личности, изучения его речи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акишина А.А., Формановская Н.И. Этикет русского письма. М.: Русский язык, 1981. 200 с.

2. Белунова Н.И. Семантико-структурная организация интимно-дружеского письма. СПб: РГГУ, 1994. 212 с.

3. Дмитриева Е.Е. Эпистолярный жанр в творчестве А.С. Пушкина: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.01.01. М., 1986. 24 с.

4. Ковалева Н.А. Русское частное письмо XIX века. Коммуникация. Жанр. Речевая структура: автореф. дис. … д-ра филол. наук: 10.02.01. М., 2002. 48 с.

5. Макаркина Ю.В. Эпистолярное наследие Б. Пастернака: Композиционно-коммуникативные особенности и концептуальное содержание: дис. … канд. филол. наук: 10.02.01. Орёл, 2000. 205 с.

6. Серль Дж. Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17: Теория речевых актов: Сб-к. М.: Прогресс, 1986. С. 195–222.

7. Степанов Н.Л. Дружеское письмо начала XIX в. // Русская проза: сб. ст. / ред. Б. Эйхенбаум, Ю. Тынянов. Л.: Академия, 1926. С. 74–101.

8. Сушкова Е. Записки. М.: Захаров, 2004. 150 с.

УДК 22227-6378

**Хэ Цзэ[[11]](#footnote-12)⋅**

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РУССКОЙ МЕТАФОРЫ**

**В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ НА УРОКАХ РКИ**

*Аннотация: Для большинства китайских студентов, изучающих русский язык, интерпретация образных слов и выражений, которые встречаются как в бытовой речи, так и в художественных произведениях, представляет наибольшую трудность. Поэтому проблемы изучения перевода русской метафоры на китайский язык в аспекте преподавания РКИ обладают высокой актуальностью. В данной статье она обусловлена: необходимостью объяснения, лингвокультурологического комментирования значений русских метафор в преподавании русского языка как иностранного; нехваткой среди методических пособий специальных заданий, упражнений, дидактических материалов, которые помогут научить студентов находить, понимать и использовать в речи русские метафоры.*

*Цель данной работы – исследование способов и приёмов передачи образного смысла метафор с русского языка на китайский с целью создания русско-китайского словаря метафор с изъяснением их образных значений.*

*Ключевые слова: метафора, художественные произведения, преподаватель, студент, перевод.*

*Abstract: When foreign students read Russian literary works, they face the greatest difficulty – a metaphor. Therefore, the problems of understanding Russian metaphor by Chinese students and its translation into Chinese in the aspect of teaching Russian as a foreign languages are very important. The relevance of this work is due to the need to explain and interpret the meanings of Russian metaphors in teaching Russian as a foreign language. Students can find and understand Russian metaphors by explaining in their native language in order to better understand and learn Russian culture. The aim of this work is to study the ways and means of conveying the figurative meaning of metaphors from Russian to Chinese to explain their figurative meanings and cultural connotations.*

*Keywords: metaphor, works of art, teacher, student, translation.*

Метафора понимается как смыслообразующий механизм, посредством которого название даётся на основе аналогии по сходству. В результате получаем образное наименование объекта, его эмоционально-оценочную и экспрессивную характеристику [Телия, 1990; Лукьянова, 1986; Арутюнова, 1999 и др.]. Материалом для исследования послужил текст романа Дины Рубины «На солнечной стороне улицы», из которого выбраны метафорические единицы и контексты. Для закрепления понимания использованных в этом произведении метафор из Национального корпуса русского языка были собраны контексты, демонстрирующие аналогичные метафорические модели. В данной статье предлагается методика работы на уроке РКИ, включающая алгоритм работы, специальные задания и упражнения, которые помогут научить студентов находить, понимать и использовать в речи русские метафоры.

В последнее время между Китаем и Россией сложились очень тесные отношения. Для большинства китайских студентов, изучающих русский язык, интерпретация образных слов и выражений, которые встречаются как в бытовой речи, так и в художественных произведениях, представляют наибольшую трудность. Поэтому проблемы изучения перевода русской метафоры на китайский язык в аспекте преподавания РКИ обладают высокой актуальностью. В данной статье она обусловлена: необходимостью объяснения, лингвокультурологического комментирования значений русских метафор в преподавании русского языка как иностранного; нехваткой среди методических пособий специальных заданий, упражнений, дидактических материалов, которые помогут научить студентов находить, понимать и использовать в речи русские метафоры.

Цель данной работы – исследование способов и приёмов передачи образного смысла метафор с русского языка на китайский с целью создания русско-китайского словаря метафор с изъяснением их образных значений. Чтобы достичь этой цели, нам нужно решить следующие задачи:

1) произвести выборку образных слов и выражений, в российских литературных произведениях;

2) дать четкие дефиниции языковым метафорам, интерпретировать их образное значение и перевести на китайский язык;

3) разработать методику, позволяющую студентам понять образное значение слова посредством анализа контекстов.

Метафора в данном исследовании понимается как смыслообразующий механизм, посредством которой название даётся на основе аналогии по сходству. В результате получаем образное наименование объекта, его эмоционально-оценочную экспрессивную характеристику [Телия, 1990; Лукьянова, 1986; Арутюнова, 1999 и др.]. В системе языка метафоры – устойчивые переносные значения, которые выражаются образными лексическим и фразеологическими средствами. Образные средства языка делятся на лексические и фразеологические. Образная лексика разделяется на языковую метафору и собственно образные слова. «Языковые метафоры ― семантически мотивированные образные лексические единицы с переносным метафорическим значением» [Юрина, 2005: 35]. Например: ***копать*** – ***выкопать*** ‘искать – найти какой-л. смысл в чём-л.’ (ср. фразеологизм: ***докопаться до истины***) *– «Если же рассказывать толково и подробно… то эту жизнь надо со всех сторон* ***копать****: и с начала, и с конца, и посередке. А если* ***копать*** *с усердием, такое* ***выкопаешь****, что не обрадуешься»* (Д. Рубина, «На солнечной стороне улицы»).

Метафора всегда являлась наиболее ярким средством речевой выразительности: в авторских текстах метафоры часто становятся основным способом выражения идеи, разворачиваются, образно представляя целые ситуации. Например, *Мать прошла отчего-то не в комнату, а в кухню; Сократус – холеный* ***барин****, эстет, платиновые бакенбарды* – *следовал за ней тревожной трусцой, морщась от ужасного запаха тюремной юдоли.* *Барин* в прямом значении – ‘аристократия’, в переносном значении – ‘кто-л. важный’.

Дадим краткую характиристику групп языковых единиц, представляющие собой объект нашего исследования:

Собственно образные слова в данной статье понимаются как «морфологически мотивированные лексические единицы с метафорической внутренней формой» [Юрина, 2005: 37]. В таких единицах семантическая связь с мотивирующими единицами метафорическая, образное содержание воплощено в прямых номинативных значениях, то есть образ создается через взаимодействие буквального и переносного значений. Например, *Мать прошла отчего-то не в комнату, а в кухню; Сократус* – *холеный барин, эстет,* ***платиновые бакенбарды***– *следовал за ней тревожной трусцой, морщась от ужасного запаха тюремной юдоли.* Платиновый в прямом значении – ‘цвет металла’, в переносном значении – ‘цвет предмета’.

Фразеологические средства – образные выражения, включают следующие группы: 1.Устойчивые образные сравнения: а) сравнительные обороты – *глаза, как небо, голубые;* б) компаративные фразеологизмы – *как с цепи сорваться*; в) сравнение с ослаблением компаративного элемента – *смотреть волком*; 2. Образные словосочетания с творительным сравнения – *лететь пулей*; 3. Образные перифрастические выражения – *хлеб экономики* (*уголь*); 4. Образные идиомы – *крутиться как белка в колесе.*

Материалом для исследования послужил текст романа: Дины Рубины «На солнечной стороне улицы».

Приведём примеры перевода образных слов и выражений в текстовых фрагментах, которые предлагаются для изучения.

Фрагмент 1.

Я позабыла тот город, он ***заштрихован моей угрюмой памятью****,* ***как пейзаж − дождевыми каплями на стекле.***

1) **город заштрихован (画上阴影线)** памятью

*Я позабыла тот* ***город,*** *он* ***заштрихован моей угрюмой памятью****, как пейзаж – дождевыми каплями на стекле*.

Общеязыковой аналог: ***вычеркнуть из памяти***

Перевод фразы буквальный: 我忘记了这个城市,他在我阴沉的记忆里画上了阴影， 就像景色-雨滴打在玻璃上。

Прямой перевод метафоры: 城市在我的阴沉记忆里画上阴影线

смысл метафоры: 我对这份记忆变得模糊（Я забыла что-то）.

**2) угрюмая（阴沉的） память**

*Я позабыла тот* ***город,*** *он* ***заштрихован моей угрюмой памятью****, как пейзаж – дождевыми каплями на стекле*.

Перевод фразы буквальный: 我忘记了这个城市,他在我阴沉的记忆里画上了阴影， 就像景色-雨滴打在玻璃上。

Прямой перевод метафоры: 阴沉的记忆。

Смысл метафоры: 不开心的回忆。(плохая, угрюмая память)

**3) город,** он **заштрихован как пейзаж – дождевыми каплями на стекле**

*Я позабыла тот* город, *он* заштрихован моей угрюмой памятью*,* ***как пейзаж – дождевыми каплями на стекле****.*

Перевод фразы буквальный: 我忘记了这个城市,他在我阴沉的记忆里画上了阴影， 就像景色-雨滴打在玻璃上。

Прямой перевод метафоры: 城市，他画上阴影就像景色-雨滴打在玻璃上。

смысл метафоры: 我对这个地方的记忆变得模糊。(Я забыла что-то.)

Фрагмент

***Распластанная*** *книжка так и осталась валяться на кухонном столе* ***дерматиновым хребтом вверх****,* ***словно силясь подняться с карачек…***

1. **распластанный (о книге)（平躺着）**

***Распластанная*** *книжка так и осталась валяться на кухонном столе дерматиновым хребтом вверх, словно силясь, подняться с карачек…*

Перевод фразы буквальный: 摊开的书乱扔在餐桌上，背面朝上像人造的脊骨一样，像是努力要匍匐前行。

Прямой перевод метафоры: 书平躺着。

смысл метафоры：书摊开放着。(расстилочный)

**Хребет**

*Распластанная книжка так и осталась валяться на кухонном столе* ***дерматиновым хребтом вверх****, словно силясь подняться с карачек…*

Перевод фразы буквальный: 摊开的书乱扔在餐桌上，背面朝上像人造的脊骨一样，像是努力要匍匐前行。

Прямой перевод метафоры: 像人造的脊骨。

смысл метафоры：书背面朝上，指很凌乱。( о корешке книги)

1. **словно силясь подняться с карачек (о книге)**

*Распластанная книжка так и осталась валяться на кухонном столе дерматиновым хребтом вверх,* ***словно силясь подняться с карачек****…*

Перевод фразы буквальный: 摊开的书乱扔在餐桌上，背面朝上像人造的脊骨一样，像是努力要匍匐前行。

Прямой перевод метафоры:好像要努力匍匐前行。

смысл метафоры：书背面朝上给人一种匍匐前行的感觉。(о книге)

Мы выберем один фрагмент из романа «На солнечной стороны улицы» и представим методику освоения студентами значений образных слов и выражений. Методика включает 5 этапов:

1. Студенты читают контекст, в котором представлены метафоры

Например, выберем фрагмент из романа Дины Рубины «На солнечной стороны улицы».

*«Если же рассказывать толково и подробно… то эту жизнь надо со* ***всех сторон копать****:* ***и с начала, и с конца, и посередке.*** *А если* ***копать с усердием, такое выкопаешь****, что не обрадуешься. Ведь любая судьба к посторонним людям —* ***чем повернута? Конспектом. Оглавлением****… В иную заглянешь и отшатнешься испуганно: кому охота* ***лезть голыми руками*** *в* ***электрическую проводку этой высоковольтной жизни****».*

Студентам предлагается прочитать этот отрывок и попробовать понять его смысл.

1. Студенты находят в контексте слова, которые использованы в переносных значениях для описания ситуаций, нехарактерных для прямого значении слова.

* *сторона (жизни)*: одна из частей, составляющих целое;
* *копать* – *выкопать*: рыть, разрыхлять и перемещать землю;
* *конспект, оглавление (о жизни)* небольшая, самая основная часть информации;
* *лезть голыми руками*: дотронуться до какого-л. предмета без руками без перчаток, специального оборудования;
* *отшатнуться*: резко отойти в сторону;
* *электрическая проводка*: бытовая электрическая проводка;
* *повернуть/повернуться*: изменить направление движения.

1. Студенты размышляют над исходным значением этого слова: в каких ситуациях данные лексические единицы могут использоваться.

* *сторона (жизни)*: разойтись в разные стороны;
* *копать – выкопать*: копать землю лопатой;
* *конспект, оглавление (о жизни)*: конспект лекции;
* *лезть голыми руками*: она спокойно лезет в сковородку голыми руками;
* *отшатнуться:* Я даже **отшатнуться** не успела, как они так же стремительно исчезли;
* *электрическая проводка*: электрическая проводка в доме перегорела;
* *повернуть/повернуться*: повернуть кран.

1. Студенты размышляют над ситуациями, которые автор описывает в метафорическом контексте и стараются понять смысл этой ситуаций.

Студентам нужно выделить предложение, в котором используются метафоры и попытаться понять их переносное значение:

* *сторона (жизни)*: часть жизни, явление жизни;
* *копать/выкопать*: изучать, анализировать, исследовать;
* *конспект, оглавление (о жизни)*: разные процессы жизни;
* *лезть голыми руками:* браться за дело без защиты, подвергая себя опасности;
* *отшатнуться*: избегать чего-либо;
* *электрическая проводка*: очень напряженные, сложные, конфликтные отношения, драматические события в жизни людей;
* *повернуть/повернуться*: проявить какие-то заметные черты, свойства.

1. Студенты стараются осмыслить переносное значение слов и выражений. Для достижения понимания студентами вторичного значения предлагаются следующие задания:

* Студенты сами придумывают примеры с данными метафорами.

1. Преподаватель предлагает другой контекст с теми же метафорическими значениями слов для его интерпретации студентами.

*Копать* (‘анализировать, изучать’) *− Ты думаешь, тайну какую страшную узнал, до корней* ***докопался****?* (О.Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней); *Даренский ощущал, что всё же он не* ***докопался*** *до главного, что составляло суть их разговора, что осветило бы жизнь ясным и простым светом, но вот он размышлял и говорил о том, о чём обычно не размышлял и не говорил, и это доставляло ему радость.* (В. Гроссман. Жизнь и судьба, часть 2);Голубчик, ваш сын был убит самим собой… Куда ещё **копать**? Глубже некуда, если **докопаться** хотели до правды. (О. Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней).

*Книга* (*‘*жизнь/судьба’) − *Каждое животное – отдельная новелла, отдельная судьба, особая* ***страница в книге моей жизни*** (В. Запашный. Риск. Борьба. Любовь); *Книга жизни еще не закрыта, но почти все страницы ее перевернуты* (Т. Франк. Память сердца); *Еще одна страница нашей жизни открылась совсем недавно* (Е.К. Зелинская, Б.П. Игдалов. Хранитель сокровищ).

Проблема характеристики, интерпретации, лингвокультурологического комментирования русских образных слов и выражений в обучении РКИ китайских студентов, несомненно, является крайне актуальной. В качестве перспективы данного исследования представляется полезным создание русско-китайского словаря образных слов и выражений, в котором даны не только изъяснение их образных значений, но и комментарии переводчика, по модели, представленной в данной статье.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 893 с.
2. Лукьянова Н. А., Черемисина М.И. Образность как характеристика значения слова // Синтаксическая и лексическая семантика. Новосибирск: Наука, 1986. С. 265–268.
3. Рубина Д.И. На солнечной стороне улицы. М.: Эксмо, 2011. 608 с.
4. Телия В.Н. Семантика идиом в функционально-параметрическом отображении // Фразеография в машинном фонде русского языка. М.: Наука, 1990. С. 32–47.
5. Юрина Е.А. Образный строй языка. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2005. 156 с.

**II. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН**

УДК 378.147:811.111

**Кокорина С. В.,**

**Рыжова С. В.,**

**Филончик О.А.**

**РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО**

**ОБУЧЕНИЯ ЧЕРЕЗ МОДУЛЬНУЮ ТЕХНОЛОГИЮ**

*Аннотация: В статье представлены принципы модульного обучения, а также практическая сторона реализации данного подхода на примере методического пособия для студентов института архитектуры и дизайна. Установлено, что применение модульного принципа способствует эффективной подготовки конкурентоспособных специалистов инженерных специальностей.*

*Ключевые слова: модульное обучение, образовательные технологии, методы обучения, неязыковые специальности, Институт архитектуры и дизайна.*

*Abstract: The article presents the principles of modular training and practical side of the implementation of this technology on the example of the methodological manual of English for students of the Institute of Architecture and Design. It is stated that a modular way of teaching stimulates effective training of competitive specialists in the engineering sphere.*

*Keywords: modular training, educational technologies, teaching methods, non-linguistic specialties, Institute of Architecture and Design.*

Вопрос о наиболее действенном пути формирования культурно-языковой личности студента продолжает быть актуальным, так как всё еще остается ряд нерешенных проблем. Прежде всего средние учебные заведения не способны гарантировать одинаковый уровень знаний предмета, несмотря на повышенный интерес к иностранному языку и осознание его важности в современном мире. Также существуют проблемы, связанные с низкой мотивацией и познавательной активностью учащихся, индивидуальными интересами в обучении. Кроме того, сокращаются часы на практические занятия по предмету «Иностранный язык» в неязыковых вузах.

Для решения данных проблем необходим поиск эффективных техник и приемов обучения. Методика преподавания иностранного языка заметно трансформировалась за последнее время: наряду с проверенными методами, появилась возможность использовать новые образовательные технологии. Преподаватели все еще продолжают широко применять классический подход, направленный на изучение иностранного языка через понимание грамматических особенностей его строения. Данный метод способствует формированию грамотной речи, но требует усердности и многочасовой работы. Коммуникативный подход, основанный на практике общения, имеет большое количество сторонников. Несмотря на то, что этот подход помогает преодолеть языковой барьер, у него есть ряд недостатков, например, студенты склонны допускать грамматические неточности, шаблонные фразы, использовать скудную лексику.

Изучив в ряде исследований вопросы, связанные с профессионально ориентированным обучением иностранному языку в вузах различного профиля [Воног, 2016: 9], преподаватели кафедры иностранных языков для инженерных направлений Сибирского федерального университета в своей работе активно используют технологию модульного обучения. Данная технология позволяет студентам с разным уровнем подготовки успешно развивать коммуникативные навыки, осуществлять учебно-познавательную деятельность, а преподавателям пошагово контролировать успешность и эффективность изучения иностранного языка «с целью своевременного внесения корректив в учебную и обучающую деятельность студента и преподавателя» [Ковалева, 2011: 180–181].

Что же следует понимать под модульной технологией? Кратко говоря, это «способ организации учебного процесса на основе модульного представления учебной информации. Сущность модульного обучения состоит в том, что содержание обучения структурируется в модули, содержание и объём которых могут варьироваться в зависимости от дидактических целей, профильной и уровневой дифференциации обучающихся, желаний студентов по выбору индивидуальной траектории движения по учебному курсу. Модули могут быть обязательными и элективными» [Берецкая, 2001: 56].

Модульное обучение возникло в конце второй мировой войны в качестве реакции на усилившиеся социально-экономические нужды, когда были крайне необходимы системы обучения профессиональным умениям в относительно короткий период. В нашей стране эта технология начала формироваться в конце 80-х годов благодаря научным изысканиям П. А. Юцявичене [Юцявичене, 1989]. Существенный вклад в разработку исследования внесли также Крачак О.Е. [Крачак, 2002], Конышева А.В. [Конышева, 2006], Блудова В.П. [Блудова, 2013].

По мнению В.П. Блудовой, модульные технологии индивидуализируют и создают условия для самостоятельной познавательной деятельности. В.П. Блудова выделила принципы, которые необходимо понимать преподавателям при внедрении модульной технологии в практику:

1) принцип модульности, который предполагает, во-первых, конструирование учебного материала таким образом, чтобы было обеспечено достижение каждой поставленной перед учеником цели; во-вторых, представление учебного материала законченным блоком; в-третьих, интегрирование различных видов и форм обучения;

2) принцип динамичности, включающий идею открытости, которая понимается, как возможность видоизменить информацию, формы организации учебно-познавательной деятельности, сделать анализ каждого этапа урока с позиции адаптивности, комфортности для студента;

3) принцип системности предполагает четкую структуризацию содержания обучения, последовательное изложение теоретического материала;

4) принцип вариативности означает разнообразие форм и методов, смену учебной деятельности, формирование общеучебных и специальных умений и навыков (адаптацию учебного процесса к индивидуальным возможностям и запросам обучающихся);

5) принцип гибкости предполагает индивидуализацию обучения на основе результатов мониторинга (тестирования) для установления зоны актуального развития и зоны ближайшего развития [Блудова, 2013].

Структурно все содержательные модули включают разделы, имеющие конкретные цели, содержащие теоретическую информацию; задания-упражнения, которые требуют применения информации из модуля; краткие выводы по изложенному содержанию каждого раздела.

В целом же модульная технология – это мощный фактор мотивации обучающихся к учебной деятельности, механизм более объективной оценки достижений обучающихся, средство формирования внутренней самоорганизации, дисциплинированности, инициативности и активности обучающихся.

Перед кафедрой иностранных языков для инженерных направлений стоит задача обеспечить преемственность обучения в системе «бакалавриат – магистратура – аспирантура», а также сформировать следующие навыки и умения: коммуницировать в профессиональной сфере, логически и творчески мыслить, уметь работать в группе, команде, самостоятельно.

1. На данном этапе для реализации учебного процесса и решения этих задач преподаватели кафедры иностранных языков для инженерных направлений ИФиЯК СФУ разработали пособие «Английский язык для студентов-дизайнеров» (“English for Designers”) [Рыжова, 2016: 135].

При составлении методического пособия был использован принцип технологии модульного обучения, а именно четкая структуризация содержания обучения. Пособие состоит из 4 модулей. Каждый модуль рассчитан на 36 часов аудиторной работы в соответствии с количеством часов, отводимых на один семестр. Модуль 1. “Being a Designer”, охватывает общую тематику, поэтому в первом семестре студенты дизайнеры любых направлений работают с первым модулем. Последовательность знакомства с другими модулями “Being a Fashion Designer”, “Being a Graphic Designer”, “Being an Interior Designer” преподаватель может варьировать, ориентируясь уже на специализацию и запросы студентов. Это соответствует таким принципам модульного обучения, как вариативность и адаптация учебного процесса.

Все компоненты модуля (разделы, уроки, упражнения) проработаны, систематизированы и направлены на достижение поставленных целей. Каждый модуль делится на 3 раздела (Unit). Разделы в модуле расположены по принципу нарастания языковых трудностей.

Раздел (Unit) включает в себя 3 урока (Lesson). Первый урок начинается с упражнения для активизации устной деятельности, а также представлением новых лексических единиц, связанных с профессиональной деятельностью. Представленная лексика прорабатывается на протяжении всего модуля, вопросы, стимулирующие дискуссии, вариативны, их можно адаптировать к индивидуальным возможностям и запросам студентов.

Первый урок каждого раздела модуля предлагает базовый текст, в последующих уроках тематика повторяется, но расширяется информация, усложняются грамматические конструкции. Работа с текстами обучает поисковому, просмотровому или детальному чтению, она всегда динамична.

Грамматика, изученная в системе средней школы, представлена схематически и упражнениями. Студентам с определенными пробелами в грамматике, затрудняющими коммуникацию, даются ссылки на дополнительную литературу.

Каждый раздел модуля знакомит обучающихся с каким-либо форматом, стимулирующим говорение: это может быть «круглый стол», дебаты, дискуссия, презентация или диалог. Широко практикуется и проектная методика, как групповая, так и индивидуальная. В частности, студенты презентуют проекты своих работ на английском языке (например, представляют созданную ими коллекцию одежды, мебели и др.). Возможно, что при дефиците часов, отведенных на дисциплину, не все предлагаемые творческие задания получится выполнить, многое зависит и от уровня владения языком студентов, но, работая в рамках модульного обучения, можно подобрать подходящие упражнения для стимулирования речи, творческой активности и самостоятельной работы.

Апробация пособия в 6 группах в течение 4 семестров позволили убедиться в высокой технологичности модульного обучения и сделать вывод, что четкая структуризация, проработка каждого компонента в модуле, а также вариативность, гибкость, возможность адаптировать учебный процесс к индивидуальным возможностям и запросам студентов – все эти составляющие модульной технологии мотивируют обучающихся овладевать знаниями, умениями и навыками, необходимыми для иноязычной коммуникации в профессиональной сфере общения, служат стимулом к проявлению самостоятельности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Берецкая Е.А., Авдонина Л.П., Савостьянова Л.В. Коммуникативная компетенция и коммуникативная профессиограмма выпускника технического вуза // Проблемы формирования современной языковой личности в образовательной системе вузов негуманитарного профиля. Всероссийская научно-практическая конференция: Тезисы докладов. СПб.: СПбГГУ им. Г.В. Плеханова, 2001. С. 56–57.

1. Блудова В.П. Модульное обучение иностранному языку: основные принципы и преимущества [Электронный ресурс] // Педсовет. 2013. URL: <http://pedsovet.su/publ/164-1-0-3661> (дата обращения: 05.11.2017).
2. Воног В.В. Альтернативные методы контроля в обучении иностранным языкам в рамках программы повышения конкурентоспособности ведущих российских университетов (на примере Сибирского федерального университета) // Вестник МГЛУ. Выпуск 16 (755). 2016. С. 7–16.
3. Ковалева Ю.Ю. Модульное обучение иностранному языку студентов технического вуза // Психология и педагогика, 2011. С. 180–182.
4. Конышева А.В. Теория и методика организации самостоятельной работы по иностранному языку студентов технических специальностей (на материале английского языка). Новополоцк: ПГУ, 2006. 292 с.
5. Крачак О.Е. Личностно ориентированные технологии обучения и воспитания // Народная асвета. 2002. №9. С. 11–16.
6. Юцявичене П.А. Теория и практика модульного обучения. Каунас: Швиеса, 1989. 272 с.
7. English for Designers: учеб. пособие для аудиторной и самостоятельной работы для студентов 1 и 2 курсов архитектурных специальностей / С.В. Рыжова [и др.]. Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2016. 135 с.

УДК 811.161.1

**Маркович Н.А.**

**ИЗМЕРЕНИЕ УРОВНЯ СТРЕССА И ЕГО ВЛИЯНИЕ**

**НА ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

*Аннотация: статья посвящена способам измерения уровня стресса у иностранных слушателей, а также рассмотрению стрессовых факторов и детализации влияния стресса на восприятие информации при обучении русскому языку как иностранному.*

*Ключевые слова: стресс, адаптация, физиологическая адаптация, дислексия.*

*Аbstract:* *The article is devoted to the ways of measuring the level of stress among international students. The author considers stress factors paying special attention to the influence of stress on the perception of information when teaching Russian as a foreign language.*

*Keywords:* *stress, adaptation, physiological adaptation, dyslexia.*

Стресс называют основной «болезнью» современного человека. Даже находясь в привычных для себя условиях, человек ежедневно испытывает стрессы различной силы и часто находится в той или иной стадии адаптационного синдрома. Иностранные же учащиеся, приехав в Россию впервые, сталкиваются с ещё большим стрессом и испытывают влияние различных стрессовых факторов. Скорость физиологической адаптации влияет на учебный процесс, в частности при обучении русскому языку как иностранному (а также любому другому иностранному языку в чужой стране). Эта проблема стала поводом для изучения не только стрессовых факторов, но и методик выявления стрессовых состояний (уровня стресса) у иностранных учащихся.

Отметим теоретические аспекты, важные для данного исследования.

1. Разграничение понятий стресса, физиологической адаптации и адаптационного синдрома. Из обзора основных исследований в области стресса и адаптации можно сделать вывод, что стресс (который У. Кеннон описал как знаменитый механизм «борьбы или бегства») является одной из адаптационных реакций, а адаптация – синоним изменения организма и его подстройки под внешние изменения. Адаптационный синдром представляет собой комплекс адаптационных реакций. А физиологическая адаптация – это совокупность физиологических реакций, направленных на формирование и сохранение оптимального баланса между организмом и окружающей его внешней средой [Осипов, 2012: 107].

2. Уровень стресса может зависеть от возможности той или иной личности к адаптации. Проблемы, связанные со стрессом касаются эмоциональной, волевой, психической и физиологической сферы. Стресс может как мобилизовать механизмы защиты, так и наносить вред здоровью человека. Люди, в свою очередь, также могут иметь разное поведение в состоянии стресса.

3. Существует три основные стадии развития стресса или 3 стадии адаптационного синдрома:

* 1. первая стадия – аларм-стадия, или стадия тревоги;
  2. вторая стадия – стадия резистентности, или сопротивления;
  3. третья стадия – стадия истощения [Осипов, 2012: 109].

Существуют также понятия эустресса и дистресса, первый из которых мобилизует психические процессы и имеет положительный эффект, а другой связан с вредоносным влиянием. Один и тот же стрессор может вызвать несхожие или противоположные реакции у разных людей.

4. Все процессы адаптации начинаются на уровне рецепторного отдела наиболее чувствительного к стрессору анализатора. Дальше информация от него поступает в ЦНС (Центральная нервная система), которая запускает ряд физиологических реакций, формируя тем самым адекватный ответ на раздражитель. Эти реакции – изменения организма – называют признаками стресса. Их можно отследить и измерить их силу, частоту и интенсивность [Осипов, 2012: 109].

5. Исследовать возможно не только внешние признаки стресса, но и (с помощью приборов) те состояния, которые не демонстрируются внешне и находятся в зоне бессознательного.

6. Джеррольд С. Гринберг в книге «Управление стрессом» в числе прочих подробно рассматривает студенческую среду и выделяет около 15 причин для возникновения стресса у студентов. Это такие факторы, как одиночество, давление родственников, материальные трудности и другие [Гринберг, 2002: 368–391].

Иностранные студенты, помимо обычной адаптации к учебной деятельности, проходят адаптацию к другим изменяющимся условиям: часовой пояс, климат, культурные различия, языковая среда и другие. Следовательно, возрастает степень ответной реакции организма на внешние изменения и увеличивается совокупность этих реакций. Повышается уровень стресса. Иностранцы могут находиться в подавленном состоянии, в состоянии разочарования или фрустрации, что ведет к снижению восприятия учебного материала, плохому запоминанию; пропуску занятий; агрессивному поведению и противопоставлению себя к окружающей среде; поиску единомышленников и попаданию под негативное влияние различных группировок.

Исследуемая группа представляет собой иностранцев, впервые приехавших в Россию с целью обучения в вузах. Многие из них впервые покинули пределы своей страны и впервые совершили поездку самостоятельно без помощи родственников. На момент исследования учащиеся проходили курс русского языка и находились в России от 1 до 2 месяцев. Автор данной работы имел возможность ежедневно наблюдать за процессом адаптации и лично проводить все исследования и замеры, так как является преподавателем курса русского языка как иностранного у данной группы студентов. Исследования проводились в течение месяца путём естественного эксперимента во время занятий в аудиторных помещениях по согласию учащихся. Им также были объяснены условия и цели эксперимента.

Испытуемым были предложены к заполнению три теста-опросника, а также проводились замеры с помощью биодатчика WME-2.

Одной из современных технологий выявления стрессовых состояний является биодатчик WME-2, который представляет собой прибор с возможностью использования: на запястье в виде браслета для постоянной фиксации биопроцессов, на спортивной одежде при активных физических нагрузках, между пальцами обеих рук для разового измерения результатов. С помощью датчика можно измерить пульс, давление и оценить возраст и баланс вегетативной нервной системы.

Вегетативная нервная система (ВНС) отвечает за бессознательную работу организма. Она заставляет биться сердце, сокращает гладкую мускулатуру органов, командует выделением гормонов и так далее. Состоит из симпатического и парасимпатического отделов. Первый отдел «разгоняет» всю систему, другой «тормозит».

Симпатический отдел включает режим «бей или беги», если внешняя среда неблагоприятна для проживания, то есть ощущается нехватка питательных веществ, невозможность отдохнуть, перенапряжение или дефицит движения. Для человека это означает, что организм находится в состоянии постоянного стресса.

У здорового молодого организма работа отделов сбалансирована. При заболеваниях и в ходе [старения организма](http://www.vestar.ru/article_print.jsp?id=2279) симпатический отдел начинает работать активнее, из-за чего в итоге ухудшается кровообращение, человек устаёт в разы быстрее, нарушаются функции всех органов. Оценка состояния ВНС помогает определить, насколько измотан ваш организм.

Для получения данных нужно держать WMe2, зажав его между большим и указательным пальцами. В течение 75 секунд прибор оценивает ритм, с которым бьётся сердце, и после обработки сведений показывает, сколько лет системе внутренней регуляции человека и какой отдел задаёт тон поведению.

 Если стрелка на индикаторе баланса отклонена влево, а баланс колеблется в пределах от 0,8 до 4, то вы в норме: преобладает воздействие парасимпатического отдела. Отклонения сигнализируют о проблемах.

 Вычисляется возраст вегетативной системы способом анализа вариабельности сердечного ритма. WMe2 снимает кардиограмму, то есть фиксирует электрические сигналы сердца уже с одного отведения (в лечебном учреждении снимают 3–12 отведений), для того чтобы оценить разницу в длительности сердечных сокращений.

Результаты, которые появляются при расшифровке, называются кардиоинтервалограммой. При расшифровке её показаний можно определить, какой отдел вегетативной нервной системы сейчас влияет на ваше состояние.

ВНС обеспечивает все реакции и процессы в организме. Перегибы и сбои в балансе ВНС приводят к аритмии и появлению массы заболеваний, от вегетососудистой дистонии и аллергии до язвы желудка.

Простые показатели в виде баланса и возраста ВНС помогают оценить, насколько правильно подобраны физические и эмоциональные нагрузки, есть ли у вас стресс, стоит ли прямо обращаться к врачу или достаточно просто как следует отдохнуть.

При завышенных показателях возраста следует немедленно исключить умственные и физические нагрузки и стрессовые факторы – отдохнуть. А если WMe2 постоянно показывает превышения, то пора менять режим или образ жизни.

Тестирование с помощью биодатчика проводилось также в течение месяца (1–2 раза в неделю). В спокойной обстановке студент зажимал биодатчик согласно инструкции в течение 1 минуты, трансляция процесса записи параметров была видна через экран смартфона со специальной программой. Результаты фиксировались в журнале.

Помимо биодатчика в исследовании стрессовых состояний использовался метод опроса при помощи шкалы психологического стресса PSM-25 Лемура–Тесье–Филлиона (Lemyr–Tessier–Fillion). Она предназначена для измерения феноменологической структуры переживаний стресса.

Цель шкалы – измерение стрессовых ощущений по соматическим, поведенческим и эмоциональным признакам.

В тесте предложен ряд утверждений, характеризующих психическое состояние. Испытуемому нужно оценить состояние за последнюю неделю с помощью 8-балльной шкалы. Для этого на бланке опросника рядом с каждым утверждением нужно обвести число от 1 до 8, которое наиболее точно определяет переживания испытуемого. Цифры от 1 до 8 означают частоту переживаний: от «никогда» до «постоянно».

В дополнение к предыдущему студентам был предложен тест Джеррольда С. Гринберга – опросник физиологической реакции на стресс. На основе выделенных признаков или физиологических симптомов стресса автор составил список возможных изменений в организме. Согласно инструкции испытуемому следует отметить частоту присутствия симптомов в баллах: 1 – никогда; 2 – чаще одного раза в полгода; 3 – чаще одного раза в месяц; 4 – чаще одного раза в неделю; 5 – постоянно.

В зависимости от наличия симптомов или признаков стресса (или стрессовой реактивности) Гринберг заключает возможность возникновения заболеваний от стресса. То есть если физиологические изменения слишком велики, то рано или поздно он может заболеть.

Результаты этого исследования важны с точки зрения измерения физиологических показателей: работы вегетативной нервной системы, работы сердца, давления и сводного показателя биологического возраста, который зависит от предыдущих показателей и указывает на общую утомляемость организма, которая в свою очередь зависит от уровня стресса. Кроме того, датчик в зависимости от показателей соотношения симпатического и парасимпатического отделов вегетативной нервной системы выдаёт автоматический результат уровня стресса организма. Также данная часть исследования рассматривается в рамках данной работы только в сочетании с результатами других исследований.

Итоги этой части исследования можно резюмировать таким образом:

* автоматический показатель уровня баланса НС был превышен только у одного испытуемого в один из дней, у остальных эти показатели находились в пределах нормы или ниже нормы, что свидетельствует о спокойном (в случае колебания показателей от 1 до 4 единиц) подавленном состоянии (в случае, если показатель менее 1 единицы);
* у двоих испытуемых обнаружилась аритмия (что они также отмечают в ответах тестов), которую они ни разу не фиксировали на родине;
* у многих отмечалось повышенное давление и учащенный пульс, как при занятии спортом, что свидетельствует о наличии в организме реакции мобилизации;
* абсолютно у всех испытуемых при каждом замере фиксировалось превышения биологического возраста на 4-10 лет, что может говорить об общей усталости, физическом и нервном истощении испытуемых в результате адаптационного стресса.

Обработка опросника физиологического реакции на стресс Дж. Гринберга показала следующие результаты:

* у двух студентов отмечалась высокая вероятность возникновения болезни из-за стресса (122 и 123 балла);
* у одного эта вероятность сводилась к минимуму (51 балл);
* у остальных реакция показала небольшую вероятность заболевания (75-80 баллов).

Данные по шкале психологического стресса PSM-25 продемонстрировали:

* два показателя (120 и 123 балла) высокого уровня стресса;
* один показатель (114 баллов) среднего уровня стресса;
* три показателя (72–85 баллов) низкого уровня стресса.

Вышеописанные методики имеют схожую структуру и порядок выполнения тестов, а также в них содержатся схожие физиологические параметры, ситуации и симптомы. Результаты обоих исследований еще раз доказали их идентичность, так как высокие, низкие и средние показатели по итогам тестов совпадают у одних и тех же испытуемых. Для данной работы это имеет значение для подтверждения полученных данных, так как это свидетельствует о понимании испытуемыми сути задания и перевода содержания тестов.

Также для понимания студентами сути задания и для проверки собственных наблюдений за их адаптацией им было предложено ответить на вопросы небольшой анкеты, среди которых были:

* как долго длилась адаптация, адаптировались ли вы к новым условиям;
* испытываете ли вы стресс;
* каковы основные причины стрессового состояния.

Испытуемые, у которых был высокий уровень стресса по результатам тестов, указали на проблемы адаптации и в анкете. Практически все назвали ситуацию переезда в другую страну стрессовой, свою адаптацию медленной, а среди основных стрессовых факторов указали трудности в изучении языка, холодный климат и проблемы со здоровьем. Хотя последнее скорее является следствием стресса, а не его причиной. Данные ответов приведены в общей таблице (Таблица 1).

Таблица 1. Результаты исследования стресса

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | **Возраст** | **Пол** | **Страна** | **Время пребы-вания** (на момент исследования) | **Показания датчика WME-2** | **Измерения по Шкале психологического стресса PSM-25** | **Данные опросника для определения физиологической реакции на стресс Дж. Гринберга** | **Самостоят. указанные причины стресса, скорость адаптации** |
| 1 | 17 | ж | Китай | 4 месяца | Завышение показателей возраста – 32 года | **85 баллов**  **Часто и постоянно:** навязчивые мысли, пугливость, встревоженность, напряженность | **51 балл**  **Часто и постоянно:** головокруже-ние, холодные кисти рук | До сих пор адаптируюсь |
| 2 | 25 | ж | Сирия | 1 месяц | Завышение показателей возраста – 27–39 лет, нарушен. БВНС[[12]](#footnote-13) – стресс | **123 балла**  **Часто и постоянно:** навязчивые мысли, обеспокоенность мыслями, плаксивость, пугливость, проблемы со снов, уставший вид, напряжённость. | **65 баллов**  **Часто и постоянно:** сухость во рту, сухость кожи, головокружение, холодные кисти рук | Жизнь вдали от родных, изучение русского языка, гражданская война на родине |
| 3 | 19 | м | Китай | 2 месяца | Завышение показателей возраста – 32 года, аритмия | **84 балла**  **Часто и постоянно:** сухость во рту, напряжение в спине и шее, физическое недомогание, обеспокоенность, усталый вид | **79 баллов**  **Часто и постоянно:** сухость во рту, расстройство пищеварения, мигрени, головокружения, потения рук, боли в шее | Плохие условия сна, бессонница, расстройство желудка |
| 4 | 19 | м | Ирак | 2 месяца | Завышение показателей возраста – 28–33 года, повышенное давление | **114 баллов**  **Часто и постоянно:** усталость, сжатие челюстей, пугливость, тревожность, проблемы со сном, путаные мысли, усталый вид | **77 баллов**  **Часто и постоянно:** тошнота, мигрени, появление пятен на коже, боль в спине и шее | Медленная адаптация.  Холодная погода, трудный язык, трудности в общении на английском |
| 5 | 2 | м | Ирак | 2 месяца | Завышение показателей возраста – 26–37 года, повышенное давление | **72 балла**  **Часто и постоянно:** забывчивость, усталость, трудности с засыпанием, трудность в контроле эмоций | 80 баллов  **Часто и постоянно:** тошнота, мигрени, сухая кожа, боли в спине | Медленная адаптация.  Холодная погода, трудный язык, трудности в общении на английском |
| 6 | 9 | м | Ирак | 1 месяц | Аритмия, Завышение показателей возраста – 22–25 года, повышенное давление | **120 баллов**  **Часто и постоянно:** рассеянность, головная боль, сонливость, тревожность, нарушение памяти | 81 балл  **Часто и постоянно:** мигрени, расстройства пищеварения, учащенное сердцебиение, усталость, повышенное давление | Трудность в изучении языка, отдаление от близких, разочарование |

Сопоставляя данные тестов и опросников с показателями биодатчика, можно обнаружить зависимость показателей возраста ВНС и уровнем стресса по тестам у испытуемого. У всех возраст оказался на 5–7 лет выше действительного. Также испытуемые самостоятельно отмечали проблемы со сном и давлением и эмоциями, что фиксировалось и подтверждалось прибором. Но, по мнению автора работы, датчик может лишь помочь в обнаружении стрессового состояния. Он должен применяться ежедневно в течение длительного времени, так как фиксирует параметры не в общем, а здесь и сейчас. В то же время на показания пульса, давления, баланса вегетативной нервной системы могут влиять такие факторы, как погода, волнение перед преподавателем, плохой сон накануне, спешка и другое.

Среди шести испытуемых студент, у которого на основании всех методов исследования был самый высокий уровень стресса, показатели отклонений баланса ВНС, аритмия, а также показатель, при котором стресс мог явиться причиной заболевания, спустя 2,5 месяца после приезда, прервал своё обучение и вернулся на родину. По его словам, пребывание в России для него оказалось очень трудным. Результаты обучения также были низкие.

Выводы на основании четырех применяемых методов исследования таковы:

* все методики дополняют друг друга, а результаты не противоречат друг другу;
* результаты подтвердили наличие различных уровней стресса у испытуемых;
* результаты тестирования и замеров продемонстрировали у испытуемых наличие признаков стресса;
* признаки стресса, наблюдаемые у испытуемых, можно отнести к третьей стадии адаптационного синдрома по классификации г. Селье;
* уровень стресса, количество признаков и различие симптомов не зависят от пола, возраста и национальности испытуемых, но могут зависеть от типа личности и возможностей его организма в критической ситуации.

Стресс присутствует в нашей жизни постоянно, а у студентов, тем более в неродной стране, он усиливается, препятствуя усвоению материала (изучению языка). Знание методов диагностики и признаков стресса может помочь в работе по выявлению и устранению стрессовых состояний, а также скорейшему внедрению иностранных студентов в учебный процесс, повышению их мотивации и успеваемости.

Очевидно, что стресс есть у всех и почти всегда, но в процессе обучения он может препятствовать освоению материала. Зная это, можно вносить коррективы в занятия.

Иногда уровень стресса непонятен при визуальном контакте с человеком, особенно иной национальности в условиях субординации и особенностей межнационального общения, а также непонятно влияние стресса на организм и способность организма справляться с ним. Студентам также неизвестны и способы релаксации или избавления от стресса. В частности, по этой причине преподавателями РКИ Подготовительного отделения для иностранных обучающихся СФУ был создан Русский клуб, где каждую неделю проходят открытые встречи на русском языке на разные темы для психологической разрядки под влиянием искусства, игр и дружеской атмосферы. Этот опыт помогает преодолеть кажущуюся враждебность другой для иностранца культуры, а также отчуждённость, которая возникает при наличии языкового барьера.

Стресс, направленный внутрь себя, создаёт отчуждённость и закрытость. Со временем такие люди, находящиеся в чужой среде, объединяются против кажущейся им враждебной культуры. Этот вопрос поднимался на Всероссийской конференции по безопасности и антитеррору в Красноярске в 2017 году. Участники круглого стола обсуждали истоки появления экстремистских настроений среди иностранцев.

Негативное влияние психологической перестройки мешает адекватному восприятию информации и влияет на процесс обучения. По личным наблюдениям и опросу коллег, можно отметить, что студенты, медленнее проходящие адаптацию и находящиеся в стрессовом состоянии хуже учатся, у них снижена мотивация, восприятие и способность к запоминанию. Также выявилась еще одна проблема, возникшая под влиянием стресса – проявление дислексии.

Дислексия – (англ. dyslexia; от греч. dys – повреждение + lexia – речь) - существенные трудности в овладении чтением (в т. ч. в понимании прочитанного) и письмом у нормальных в других отношениях детей. Как ни странно, нередко дислексия сопровождается повышенными показателями умственного развития [Зинченко, 2002: 130].

Другими словами, дислексия – это нарушение навыка чтения (или письма) при сохраненной общей способности к обучению.

Это специфическое психоневрологическое нарушение, корни которого нужно искать в генетической предрасположенности. В 2015 году психологом В. Н. Пугачем было закончено многолетнее исследование различных по возрасту, полу и национальности групп обучающихся, в результате которого была выявлена генетическая предрасположенность к дислексии у народов семитской группы (арабы, евреи), а также у детей в смешанных браках. А также было высказано предположение о генетически-интуитивном удобстве письма в языках разных народов (сверху вниз, слева-направо, справа-налево). [Пугач, 2018].

Как это связано со стрессом? Как известно, под влиянием стрессовых факторов возникают, обостряются или появляются вновь те или иные психические или неврологические патологии. Они есть практически у всех и не обязательно связаны с речевым проявлением. Это следствие индивидуального развития и формирования нейронных связей в различных отделах головного мозга: нижнетеменной отдел – нарушение восприятия формализованного пространства (чтения схем или карт), пространственного гнозиса или практиса (трудность в мгновенном определении права и лева), проблема запоминания цифр, лиц, имён и т. д.

Также возможны проблемы, связанные с коммуникативными и языковыми навыками: тот же нижнетеменной отдел отвечает за восприятие квазипространства, представленного в речи; заднелобный отдел – за моторные функции речи (распад фонетических мелодий происходит в цепочке «сигнал – импульс – ответный сигнал в речевой орган»); левый височный отдел контролирует восприятие речевых шумов и понимание речи вообще, при нарушении которых возникает афазия.

Практика преподавания помогла выявить некоторые факты. Студенты, изначально не имеющие проблем с изучением родного языка, а также английского, начали успешно осваивать и русский, но через месяц обучения у одного студента и через 3 месяца у другого началось проявление дислексии, а именно фонематической дислексии.

Среди возможных способов устранения этого нарушения или снижения факторов его влияния на изучение языка возможны следующие:

* индивидуальная работа. Но такая работа едва ли возможна в рамках учебного процесса, рассчитанного на определённое количество часов;
* специальные упражнения, не требующие больших временных затрат: медленное чтение нараспев, дыхательная гимнастика, работа с тактильным материалом (объёмными буквами, магнитными буквами);
* чтение коротких слов и текстов;
* чтение текста, напечатанного в 2 столбца на странице. Это облегчает восприятие и не даёт соскальзывать взгляду;
* обучение по методике Н. Зайцева (помимо прочего, он использует объёмный материал), по которой идёт развитие неиспользуемых отделов мозга, отвечающих за пространственное восприятие и воображение. По этой методике текст для «дислектиков» располагается снизу вверх. Проблемы применения этого метода – во временных затратах, овладении методикой и наличии материалов. Также важен возраст обучающихся. Желательно, чтобы он не превышал 18–20 лет, так как способность мозга к первичному обучению закрывается в возрасте 20–22 лет;
* упражнения для движения глаз, слежение за ладонью, пальцем в разные стороны и удерживание внимания при движении слева-направо (связано с тренировкой определённых зон мозга);
* постоянная похвала, поддержка и одобрение.

Данные способы работы с иностранцами, имеющими нарушения в восприятии языка, были применены в ходе учебного процесса.

Таким образом, проблема стресса и физиологической адаптации иностранцев к многочисленных стрессовым факторам влияет на учебную деятельность, на восприятие языка в целом и на появление психо-неврологических нарушений в частности. Поэтому преподавателям следует уделять внимание психологической адаптации своих слушателей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гринберг Дж. Управление стрессом. СПб.: Питер, 2002. 496 с.
2. Зинченко В.П., Мещеряков Б.Г. Большой психологический словарь 3-е изд., СПб.: ПРАЙМ-ЕВРОЗНАК, 2002. 672 с.
3. Осипов А.П. Основы физиологии человека: Краткий курс лекций. Пермь: Изд-во ФГБОУ, 2012. 120 с.
4. Пугач В.Н. Диагностика и коррекция дисграфии и дислексии у детей с СДВГ. [Электронный ресурс] 2018. URL: <http://www.indigo-papa.ru/diagnostika_dislexiya_i_disgrafiya> (дата обращения: 15.04.2018).

УДК 378.147

**Суровцева К.А.**

**ВОСПРИЯТИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ РУССКОГО ЮМОРА ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ (НА ПРИМЕРЕ ИЗУЧЕНИЯ ПЬЕСЫ АРТУРА ГИВАРГИЗОВА «КОНТРОЛЬНЫЙ ДИКТАНТ»)**

*Аннотация: В статье представлены результаты эксперимента на предмет восприятия русского юмора иностранными студентами. Приведён анализ современных пособий по чтению, в которых не уделяется должное внимание юмористическим текстам. Итогом исследования стал методический материал, опирающийся на использование активных форм обучения. В выводе демонстрируется важность эмоционально-образного постижения произведения.*

*Ключевые слова: юмор, русский юмор, русский язык как иностранный, пособия по чтению, современная детская литература, смехотерапия.*

*Abstract:* *The article presents the results of the experiment on the perception of Russian humor by foreign students. The analysis of modern reading manuals which do not pay due attention to humorous texts is given. The result of the study is a methodological material based on the use of active forms of learning. The conclusion demonstrates the importance of emotional and figurative comprehension of the work of art.*

*Keywords: humor, Russian humor, Russian as a foreign language, manuals for reading, modern children's literature, laughter therapy.*

В словаре психологических терминов под редакцией Петренко А.В. и Ярошевского М.Г написано, что «юмор – это интеллектуальная способность подмечать в явлениях их комичные, смешные стороны. Чувство юмора связано с умением субъекта обнаружить противоречия в окружающем мире» [Петренко, 1990: 447]. Ни для кого не секрет, что каждая страна шутит по-своему. Русский юмор – это особая культура, с которой нужно знакомить иностранцев так же, как и с полотнами Сурикова, музыкой Чайковского или стихотворениями Пушкина. Во время преподавания РКИ мы столкнулись с проблемой непонимания русских шуток среди студентов с уровнем В1 из разных стран (речь идёт не только о словесности, но и об изобразительности). Нами был проведён констатирующий эксперимент в форме анкетирования с целью анализа обозначенной проблемы.

Иностранным студентам было предложено ответить на следующие вопросы:

1. Всегда ли Вы понимаете шутки русских людей?
2. Что такое русский юмор?
3. Чем отличается русский юмор от юмора вашей страны?
4. Вам нравится читать юмористические рассказы? Почему?

В ходе этого констатирующего эксперимента (в котором приняли участие 14 человек из Бразилии, Японии, Китая, Испании, Швейцарии и ЮАР) мы получили следующие результаты:

На третий вопрос большинство участников затруднялись ответить. Хотя некоторые утверждали, что бразильцы пользуются иронией чаще. А студент из Швейцарии написал, что русский юмор – лучший.

В четвёртом вопросе все сообщили, что любят юмористические рассказы, но на русском языке их ещё не читали.

Неоднозначность восприятия русского юмора, а порой и полное его непонимание, подтверждает актуальность выбранной темы. А желание иностранных студентов познакомиться с юмористическими рассказами подвигло нас к поиску.

Перед собой мы поставили цель изучить пособия по чтению за последние 10 лет (2009–2018 гг.).

* Березовская Я. Л., Шарафутдинова О. И. Русский язык как иностранный: Чтение: учебное пособие. Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2015. 135 с.

Есть глава адаптированных текстов В. Драгунского и Н. Носова, так как авторы пособия считают, что «язык детской литературы остается живым, что необходимо для лучшего восприятия и понимания русской речи иностранными слушателями… К характерным признакам детской литературы относится динамический сюжет и юмор. Иностранным читателям доступны самые простые формы комического. Острый, развивающийся сюжет всегда привлекателен» [Березовская 2015: 24].

* Головко О.В. Вперёд! Пособие по русской разговорной речи. 5-е изд., стереотип. М.: Русский язык. Курсы, 2015. 181 с.

Материал подаётся по принципу микротекста: каждая тема (путешествия, погода, свободное время, знакомство, одежда, характер и внешность человека, еда, здоровье, дом) представляет собой мини-монологи разных людей, в которых отражаются современные реалии.

* Зеркало: Читаем и говорим по-русски: Учебное пособие для иностранцев. Бишкек: Изд-во КРСУ, 2012. 248 с.

Тематика текстов: обиходно-бытовая, официально-деловая, социально-культурная.

* Разговорный русский язык: тексты для чтения и обсуждения: методические рекомендации: в 2 ч. / авт.-сост: О.А. Климович, И.Я. Кураш. Витебск: ВГУ им. П.М. Машерова, 2013. 56 с.

В данное учебное издание включены сюжетные тексты, преимущественно представленные в типовой учебной программе для иностранных слушателей под ред. С.И. Лебединского. Основная тема – повседневное общение.

* Финагина Ю.В. Русский язык как иностранный. Пособие по чтению: Учеб. пособие / под ред. Н.А. Дмитренко. СПб.: НИУ ИТМО; ИХиБТ, 2014. 81 с.

Большая часть текстов представлена адаптированной художественно-познавательной и этической литературой.

Из приведенного выше списка видно, что должного внимания детским юмористическим текстам не уделяется. Между тем видим целесообразность приоткрыть богатый пласт современной детской литературы иностранным студентам. Лёгкость восприятия и несложность изложения детской литературы делают художественные тексты, предназначенные детям, удобным материалом на занятиях РКИ для развития не только навыков чтения, понимания и анализа прочитанного, но и для знакомства с русским юмором.

Художественным материалом для проведения поискового эксперимента послужила пьеса для детей Артура Гиваргизова «Контрольный диктант». Выбор обусловлен несколькими причинами: во-первых, небольшой объем текста; во-вторых, несложность проблематики; в-третьих, простота лексики. Также серьёзную роль сыграла важность образовательной сферы темы обучения как для героев пьесы, так и для студентов: сейчас иностранцы стоят на пороге сдачи ТРКИ. А это постоянные волнение и переживание. Произведение позволяет по-новому взглянуть на проблемы учебной жизни (подчас они кажутся неразрешимыми и серьёзными). Мы убеждены в важности психотерапевтической функции подобных текстов, а также в необходимости реабилитации развлекательного и гедонистического назначения качественной детской литературы.

В представленном занятии развиваются следующие универсальные учебные действия (УУД):

– Личностные УУД: формирование ценностного отношения к оптимизму и жизнепринятию; формирование эмоционально адекватного отношения к жизненным проблемам;

– Коммуникативные УУД: понимание речи других; оформление своих мыслей в устной и письменной форме; способность договариваться с одногруппниками совместно с преподавателем о правилах поведения и общения и следовать им; умение ставить вопросы;

– Познавательные УУД: ориентирование в своей системе знаний; осуществление анализа объектов; нахождение ответов на вопросы в тексте, преобразование информации из одной формы в другую: составление ответов на вопросы, умение извлекать информацию из различных источников (текст, сообщение преподавателя, наглядные средства); умение проводить анализ; делать выводы. Лексико-грамматические задания способствуют пополнению словарного запаса учащихся и совершенствованию их языковой компетенции;

– Регулятивные УУД: определение и формулирование цели на уроке с помощью преподавателя; планирование своих действий в соответствии с поставленной задачей; умение вносить необходимые коррективы в действие после его завершения на основе его оценки и учёта характера сделанных ошибок, умение планировать последовательность действий в соответствии с поставленной целью.

Задания перед текстом направлены на лексико-грамматическую работу, задания после – на коммуникативную. Незнакомые слова объясняются и показываются преподавателем по ходу чтения. Чтение – по ролям: так проходит интонационная работа.

Ниже представлена методическая разработка занятия.

**Задание №1. Образуйте формы сравнительной степени от следующих прилагательных:**

Чистый –

Пристальный –

Хороший –

Строгий –

**Задание №2.** **Образуйте формы СВ от глаголов:**

Разыскивать –

Принюхиваться –

Раздавать –

Записывать –

Сейчас вы прочитаете по ролям пьесу Артура Гиваргизова «Контрольный диктант».

Как вы думаете, о чём будет в ней рассказываться?

Кто будет главными героями?

Найдите во время чтения смешные и необычные детали.

Объясните выделенное слово без словаря.

**Артур Гиваргизов «Контрольный диктант»**

*Объявление на дверях школы: «Внимание! Разыскиваются ученики 4 класса “А”: Волков Сережа и Медведев Коля».*

*Лес. Шалаш. На костре, в солдатском котелке, варятся макароны. У костра сидят Сережа и Коля.*

**Сережа:** Вчера ходил на станцию… (*Показывает Коле объявление о розыске*.) …вот, посмотри. На столбе висело.

**Коля**: Не бойся, здесь нас никто не найдет.

**Сережа:** А Вера?

**Коля:** Даже Вера.

**Сережа:** А помнишь, перед городской контрольной…

**Коля:**Это когда я спрятался в бомбоубежище?

**Сережа** (*кивает*): А я в кабине подъемного крана. Она нас за двадцать минут нашла.

**Коля:**За семнадцать. Я по секундомеру засекал.

**Сережа:** Вот видишь.

**Коля:**Здесь не найдет – сто процентов.

**Сережа:** Плюнь через левое плечо.

*Коля три раза плюет и стучит по дереву.*

*Из кустов вылезает волк.*

**Волк** (*вытирает лапой морду*): Чего плюешься?

**Коля:** Я же не знал, что ты там.

**Волк:** Пойду сейчас и пожалуюсь медведю.

**Сережа:** Он случайно. Это чтобы учительница нас не нашла. Проходи, гостем будешь.

**Волк** (*принюхивается*): Ладно, я не обидчивый. (*Подходит к костру, садится.*)

*Раздается треск.*

**Сережа**(*испуганно*): Тс-с-с-с-с-с-с. Это она!

**Коля** (*шепотом*): Не может быть!

*Из кустов вылезает медведь.*

**Медведь** (*грозно*): Кто такие?

**Коля** (*облегченно*): Фу-у-у-у-у-у-у. Пронесло.

**Медведь**(*грозно*): Я что, тихо спросил?

**Волк:** Это хорошие ребята, мои друзья. Все в порядке.

**Медведь:** А ты кто такой?

**Волк**(*растерявшись*): Как же… Я же… Ты что, забыл, я ведь этот…

**Медведь** (*улыбается*): Шутка. (*Смеется.*) Смешно. А что у нас сегодня на ужин?

**Сережа:** Макароны по-флотски.

**Медведь:** Моряки, стало быть?

**Коля:** Мечтаем.

**Медведь** (*садится на дерево*): А я вот мечтаю стать космонавтом.

*Раздается треск, из кустов вылезает Вера Петровна. В руках у неё походные: стол, стул и школьная доска, а также указка, тетради, учебники, ручки, портреты писателей ХIХ века.*

**Вера Петровна:** Вот вы где! Очень хорошо!

*Вера Петровна раскладывает стол, стул и доску, вешает на деревья портреты и начинает раздавать чистые листочки.*

*Волк, за спиной у Веры Петровны, хочет уползти в кусты.*

**Вера Петровна** (*не поворачиваясь*): Стой! Куда пополз?! Сядь на место!

**Волк** (*возмущенно*): А я вообще не ваш ученик! Почему это я должен вас слушаться?!

*Вера Петровна поворачивается и пристально смотрит на волка.*

**Волк** (*испуганно*): Хорошо, хорошо.

**Медведь** (*встает*): Ну, мне пора. Дела.

*Вера Петровна пристально смотрит на медведя.*

**Медведь**: Нет, ну, правда, дел по горло.

*Вера Петровна раздает листочки.*

**Медведь:** А у меня ручки нет.

**Волк:** И у меня.

**Вера Петровна** (*не обращает внимания*): В верхней части листочка, по центру – кон-троль-ный дик-тант, справа – фамилию и имя. Диктую первое предложение: «Маша выбежала в другую комнату, принесла гитару». Записали?

**Медведь:** А я писать не умею.

**Волк:** И я.

**Вера Петровна** (*не обращает внимания*): Второе предложение: «Ее голос звенел, как стеклянный колокольчик». Записали?

**Медведь** (*волку шепотом*): «Стеклянный» с двумя «н»?

**Волк:** Да, это исключение.

**Вера Петровна** (*строго*): Я все слышу.

**Медведь:** Я ластик попросил!

**Задание №3. Поговорим.**

Какие эмоции у вас вызвала пьеса? Понравилась/не? Почему?

Это правдивая пьеса? А есть какие-нибудь нелепости? Зачем они нужны в тексте?

Над чем смеется автор?

А вы также боитесь диктанта? Что Вы чувствуете, когда преподаватель говорит, что завтра будет диктант?

Какие смешные, необычные детали вы заметили?

Какие страхи, связанные с университетом/обучением у Вас есть? Что нужно сделать, чтобы избавиться то них?

**Задание №4. Как бы Вы озаглавили пьесу? Придумайте своё название для текста.**

**Задание №5. Опишите героев. Как вы их себе представляете?**

Волков Серёжа –

Медведев Коля –

Волк –

Медведь –

Вера Петровна –

**Задание №6. Составьте план текста.**

**Задание №7. Напишите эту историю от лица: Волкова Серёжи/ Медведева Коли/ Волка/ Медведя/ Веры Петровны.**

Разработанное занятие было проведено нами в группе с уровнем владения русским языком В1. Анализируя урок, мы пришли к выводу, что чтение, изучение, понимание текстов юмористического содержания требуют особого подхода: приоритетны приёмы эмоционально–образного постижения произведения (инсценировки, чтение по ролям, художественное рассказывание и др.). Без подготовки особого навыка прочтения не будет положительного заряда и, следовательно, разгрузки от настоящих проблем и страхов (смехотерапия). Во время занятия студенты также смотрели ролик-постановку «Контрольный диктант» (по одноименной пьесе Артура Гиваргизова), выполненный в формате «Ералаша». Видео было снято нами совместно с учениками 5 «А» класса лицея №8 г. Красноярска. Эта визуализация помогла иностранцам понять ситуативный юмор. С языковым сложнее: без объяснений преподавателя обойтись нельзя. Итогом занятия стали собственные сценки-шутки иностранцев, в которых студенты гротескно показывали свои страхи. Это не только сблизило обучающихся, но и помогло освободиться на какое-то время от жизненных трудностей.

Мы понимаем, что однократным занятием не добиться значимого результата, поэтому планируем простроить систему.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Березовская Я.Л., Шарафутдинова О.И. Русский язык как иностранный: Чтение: учебное пособие. Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2015. 135 с.
2. Гиваргизов А. Контрольный диктант и древнегреческая трагедия. М.: Самокат, 2009. 80 с.
3. Головко О.В. Вперёд! Пособие по русской разговорной речи. 5-е изд., стереотип. М.: Русский язык. Курсы, 2015. 181 с.
4. Зеркало: Читаем и говорим по-русски: Учебное пособие для иностранцев. Бишкек: Изд-во КРСУ, 2012. 248 с.
5. Психологический словарь / под общ. ред. А.В. Петровского, М.Г. Ярошевского. 2-изд., испр. и допол. М.: Политиздат, 1990. 494 с.
6. Разговорный русский язык: тексты для чтения и обсуждения: методические рекомендации: в 2 ч. / авт.-сост: О.А. Климович, И.Я. Кураш. Витебск: ВГУ им. П.М. Машерова, 2013. 56 с.
7. Финагина Ю.В. Русский язык как иностранный. Пособие по чтению: Учеб. пособие / под ред. Н.А. Дмитренко. СПб.: НИУ ИТМО; ИХиБТ, 2014. 81 с.

УДК 811.161.1

**Федосова О.Е.**

**ПРЕОДОЛЕНИЕ ОТЧУЖДЕНИЯ ЧЕРЕЗ «ПРОБЛЕМНЫЕ» ТЕКСТЫ: ОПЫТ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ**

**В КИТАЙСКО-ВЬЕТНАМСКОЙ ГРУППЕ**

*Аннотация: В данной статье представлен опыт преодоления отчуждения к социокультурной адаптации китайских и вьетнамских студентов Подготовительного отделения первого и второго года обучения посредством включения в образовательный процесс текстов с искусственно созданной в них «проблемностью», общей как для русской, так и для китайской и вьетнамской действительности. Цель опыта – преодолеть отчуждение к российской действительности, возникшее в силу ментальных особенностей двух национальностей.*

*Ключевые слова: преподавание русского языка как иностранного, социокультурная адаптация, проблемы адаптации, адаптация иностранных студентов.*

*Abstract: The article presents the experience of overcoming social and cultural adaptation estrangement by the 1st and 2nd preparatory study year Chinese and Vietnamese students. This experiment was performed through including into the educational process the texts with the artificially created “problematicity” that is common both for Russian and Chinese/Vietnamese reality. The goal of the experiment was to overcome the Russian reality estrangement, which appears due to mental traits of the mentioned nationalities.*

*Keywords: teaching Russian as a foreign language, sociocultural adaptation, adaptation problems, adaptation of international students.*

Социокультурная адаптация – сложный и долгий процесс взаимодействия личности и новой социокультурной среды. Интеграция иностранца в новые для него условия происходит последовательно с первого дня пребывания в новой действительности. Первоначальное принятие новых реалий жизни начинается со знакомства с природой, погодой, едой, далее следует привыкание к правилам проживания в общежитии, образовательному процессу, построение отношений с преподавателем и одногруппниками [Кривцова, 2011: 285]. Когда первые психофизиологические, учебно-познавательные и социокультурные трудности, связанные с преодолением различий в жизнеустройстве, языкового барьера пройдены, логичен переход к знакомству с менталитетом нового окружения, историей и культурой новой страны проживания. И именно на данном этапе было замечено обострение отчуждения в границах китайско-вьетнамской группы первого и второго года обучения.

В группе Подготовительного отделения второго года обучения, преимущественно состоящей из китайцев в возрасте до 25 лет, преподавателем в процессе работы было замечено отсутствие заинтересованности в посещении студентами культурных и исторических объектов, однако прослеживался интерес к менталитету россиян. Данная особенность была выявлена ранее коллективом преподавателей Подготовительного отделения, однако пути ее решения сводились к организации выездных мероприятий и созданию «Русского клуба» – пространства, в котором все иностранные студенты при наличии желания смогли бы расширить имеющиеся знания о русской культуре и искусстве, посещая внеурочные занятия, дискуссионные клубы, лекции, подготовленные преподавателями, вечера просмотра и обсуждения фильмов советского или российского кинематографа, соответствующих общему уровню владения русским языком. Стоит отметить, что на протяжении реализации программы «Русского клуба» посещаемость мероприятий китайскими студентами сводилась к минимуму в сравнении с активностью студентов других национальностей.

Также в процессе педагогической практики коллективом преподавателей и, в частности, преподавателем обозначенной ранее группы было замечено, что вьетнамцы, наоборот, приезжая в Россию, жаждали расширить имеющиеся социокультурные познания, приобретенные на Родине, так как в силу некогда тесного политического взаимодействия наших стран вьетнамцам о русских известно довольно много. Но попав в «китайский круг», вьетнамцам оказалось свойственно уподобление большинству, и интерес стал пассивным. Именно по причине пассивного интереса было принято решение реализовать эксперимент по снижению отчуждения, заключающийся в намеренном преобразовании читаемых иностранцами текстов в «проблемные».

Первоначально следует объяснить, почему в рамках образовательного процесса был выбран именно блок «Чтение».

Для советской и российской системы изучения и преподавания русского языка как иностранного свойственен **сознательный метод** обучения, включающий в себя осваивание грамматики, заучивание правил, запоминание слов с переводом на родной язык без намеренного «включения» иностранцев в социокультурную среду, как при **прямом методе** (методе погружения), когда процесс изучения языка непосредственно связан с общением с его носителями, а специальные занятия сводятся к минимуму или вовсе не реализуются. [Федотова, 2016: 32]. При сознательной методике курс включает в себя все основные блоки:

* лексика (освоение тематического лексического минимума, его закрепление посредством упражнений, игр, тестов);
* грамматика (изучение грамматического строя русского языка, закрепление материала при помощи упражнений, тестов, письменных работ);
* чтение (проработка эмоционально и тематически нейтральных текстов о природе, истории, культурных особенностях России, традициях россиян);
* коммуникация с одногруппниками и преподавателем (разыгрывание ситуаций повседневного общения (запись в регистратуре на прием к врачу, покупка билетов в театр и т.п.), элементарные диалоги из различных бытовых ситуаций (заказ еды и напитков в кафе, покупка вещей в магазине, обращение в Международный отдел и т. п.).

Преодоление социокультурных барьеров при сознательном образовательном методе возлагается исключительно на преподавателя, при желании которого в программу могут включаться тексты, диалоги/монологи об истории, культуре, традициях страны или нет.

Включение в образовательный процесс большого объема текстов необходимо не только для развития навыка чтения, восприятия письменной речи, визуализации изученных грамматических правил, расширения словарного запаса, но и для последующей устной практики, анализа и осмысления новой информации и, главное, выражения собственного мнения на неродном языке.

Данная практика имела дискретный характер и занимала в учебном графике от 2 до 4 ак. ч. в неделю в течение 5 месяцев.

Обратимся к примеру из индивидуальной практики. Студентам даётся текст о Красноярске, включающий в себя блок об истории города (об Андрее Дубенском, о вариантах происхождения топонима «Красный Яр»), о главных достопримечательностях (о красноярском «Биг Бэне», Органном зале, зоопарке «Роев ручей», заповеднике «Столбы», красноярской ГЭС и т. д.). Это некоторого рода экскурсия по тем объектам, которые студенты не хотят посещать. Но в нейтральный текст добавляется, например, обостренная на сегодняшний день проблема «черного неба». Данная проблема актуальна не только для красноярцев, но и для китайцев, так как Китай в силу стремительного развития промышленности и экономики является одной из самых загрязненных стран в мире, и «черное небо» в китайских мегаполисах – такая же перманентная реалия жизни, как и сегодня в Красноярске. После получения первого эмоционального отклика студенты вместе с преподавателем переходят к обсуждению проблематики текста. Разговор, конечно, не сводится к обсуждению проблем экологии, а имеет определенную логику: история – культура – архитектура – природа – человек – искусственно включенная в текст проблема. Студенты знакомятся пусть и с отдельным субъективным, но все же мнением одного россиянина.Практика показывает, что после прочтения и обсуждения «проблемного» текста на занятии, иностранцы с большим интересом начинают интересоваться мнением имеющихся русских друзей. Тем самым искусственно включенная в текст «проблемность» заставляет иностранцев самостоятельно преодолевать отчуждение и пассивность в социокультурной адаптации.

Таким же образом был проработан текст об истории Олимпийских игр. Практика намеренно совпадала с проведением[зимних Олимпийских игр 2018 года в Пхёнчхане](https://www.championat.com/olympicwinter/) (Корея). Как известно, девиз игр: «Быстрее, выше, сильнее!», и идею, которую преследовали античные организаторы праздника, можно смело представить через латинское крылатое выражение: «В здоровом теле – здоровый дух». После проработки текста студентам был задан вопрос: «Как вы думаете, сегодня Олимпийские игры – те же спортивные соревнования, что и в античности?» И на вопрос был дан ответ, обобщающий мнение всей группы: «Нет, сегодня Олимпийские игры – это политика». Стоит отметить, что до этого занятия студенты не интересовались новостями: новостные ленты, как российские, так и китайские или вьетнамские, не просматривали, – поэтому в дискуссию была также включена проблема отстранения спортсменов из Российской Федерации от участия в зимних Олимпийских играх 2018 года и выступление российских спортсменов под нейтральным флагом. В беседу о политичности спортивных соревнований последовательно и органично включился разговор об известных красноярских спортсменах (о Иване Ярыгине и Ольге Медведцевой (Пылёвой)) и о важности спорта в жизни современного человека.

На протяжении эксперимента работа как с нейтральной, так и с «проблемной» формой текста организовывалась по базовой модели, заданной методикой преподавания русского языка как иностранного: предтекстовый этап, текстовый этап, послетекстовый этап. Единственным отличием являлось расширение послетекстового этапа посредством включения дискуссионного элемента, соответствующего новой «проблемности» разбираемого текста:

1. определение проблемы, общей как для российской, так и для китайской и/или вьетнамской действительности (пример: проблема «черного неба» в тексте об истории и достопримечательностях г. Красноярска);
2. осмысление новой заданной проблемы с привлечением персонализированного опыта студентов (пример: соотнесение проблемы «черного неба» с реалиями китайской действительности);
3. коммуникативная практика с обязательным выражением собственного мнения на неродном языке (пример: обсуждение проблемы осознанного вреда экологии в границах капиталистического мира).

Таким образом, реализация эксперимента по включению «проблемных» текстов в образовательный процесс китайских и вьетнамских студентов, пассивно ориентированных на повышение уровня социокультурной адаптации, привела к положительным результатам. Студенты, прочувствовав общность в осознании проблем как российских, так и китайских и вьетнамских реалий жизни, показали рост заинтересованности и в культуре, истории России, менталитете и мнении русских. Также в результате внедрения регулярной дополнительной коммуникативной практики и выражения студентами собственного «Я» на неродном языке преподавателем было отмечено повышение лексического уровня и навыка устной речи.

Стоит отметить, что заключение об отчуждении от социокультурной адаптации не является обобщающим для всех китайских и вьетнамских студентов, обучающихся в российских вузах, однако есть основания полагать, что данная проблема стоит шире студенческой группы, ставшей объектом описанного эксперимента, и результаты, апробированные в данной статье, могут быть применены преподавателями русского языка как иностранного при работе с группами студентов иных национальностей, в которых также проявляется пассивность и отчужденность.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гладуш А.Д., Трофимова Г.Н., Филиппов В.М. Социально-культурная адаптация иностранных граждан к условиям обучения и проживания в России: Учеб. Пособие. М.: РУДН, 2008. 146 с.
2. Иванова М.А., Титкова Н.А. Социально-психологическая адаптация иностранных студентов первого года обучения в вузе. СПб: НПО ЦКТИ, 1993. 62 с.
3. Кривцова И.О. Социокультурная адаптация иностранных студентов к образовательной среде российского вуза // Фундаментальные исследования, 2011. № 8 (часть 2). С. 284–288.
4. Лондаджим Т. Социокультурная адаптация иностранных студентов, обучающихся в российских вузах: дис. … канд. соц. наук: 22.00.04. Н. Новгород, 2012. 149 с.
5. Федотова Н.Л. Методика преподавания русского языка как иностранного. Практический курс. СПб: «Златоуст», 2016. 192 с.
6. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Высшая школа, 2003. 334 с.

УДК 81:378

**Шатохина С.А.**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ АРАБСКИХ УЧАЩИХСЯ: ПРИЧИНЫ И ПУТИ РЕШЕНИЯ**

*Аннотация: Статья посвящена методическим трудностям при обучении русскому языку как иностранному арабских учащихся. Приводятся наиболее типичные ошибки учащихся, связанные со значительным различием русского и арабского языка на всех языковых уровнях. Также приводятся некоторые национально-психологические особенности поведения арабских учащихся.*

*Ключевые слова: русский язык как иностранный, лингвоориентированный подход, арабские студенты.*

*Abstract: The article is devoted to methodological difficulties in teaching Russian as a foreign language to the Arab students. The most typical mistakes of students are connected with the significant difference between Russian and Arabic at all language levels. Also, some features of the speech behavior of Arab students are given.*

*Keywords: Russian as a foreign language, lingvo-oriented method, Arab students.*

Развитие методики преподавания русского языка как иностранного связано с поиском наиболее эффективных методов повышения качества обучения. Важность сопоставления родного языка учащихся и языка изучаемого отмечали многие авторы, так, Л.В. Щерба отмечал, что «мы должны признать раз и навсегда, что родной язык учащихся участвует в наших уроках иностранного языка, как бы мы ни хотели его изгнать. И поэтому мы должны из врага превратить его в друга» [Щерба, 1974: 313]. Знание грамматической системы родного языка учащихся позволяет диагностировать ошибки, вызванные межъязыковой интерференцией и выработать методы их устранения. Кроме того, представляется необходимым учитывать также национально-психологические особенности учащихся.

Русский и арабский языки имеют значительные различия на всех языковых уровнях, различна система графики. В арабском языке представлены 28 согласных, варьирующихся в написании в зависимости от положения в слове, написание осуществляется справа налево и является консонантным. Гласные звуки на письме отображаются специальными знаками либо не обозначаются совсем. В связи с этим типичной ошибкой арабских учащихся на начально этапе обучения является частичное отсутствие гласных в письменных заданиях. В арабском языке три гласных звука ([а], [у], [и]), поэтому важно обращать пристальное внимание на дифференциацию гласных, отсутствующих в арабском. Согласные образуют пары по признаку глухости-звонкости, широко представлены эмфатические согласные, отсутствует звук [в].

Арабский является флективным языком, корень слова представляет собой три (реже четыре) согласных, путем добавления трансфиксов происходит формообразование и словообразование, прослеживается трасференция. В отличие от индоевропейских языков фузия в арабском предсказуема и некоторыми учеными рассматривается как особый вид агглютинации. В арабском языке три части речи: глагол, имя и частицы. Имени существительному присущи категории рода, числа, падежа и состояния. Как и в русском языке, в арабском существуют падежи (именительный, родительный, винительный), однако значения падежей практически не находят параллелей в русском языке, например, родительный падеж арабского языка включает в себя множество значений, которые в русском языке выражают другие падежи. На начальном этапе обучения следует обращать внимание на наличие среднего рода в русском языке, поскольку в арабском представлены только женский и мужской. В арабском помимо единственного и множественного числа также существует число двойственное, реликты которого возможно выявить и в русском языке. Характерно слитное написание притяжательных местоимений. Личные местоимения отличаются от русского языка наличием женской и мужской форм второго лица.

Глагол в арабском языке характеризуется наличием развитой системой глагольных форм, трех простых и двух сложных времен, действительным и страдательный залогом и пятью наклонениями, также язык демонстрирует больше количество переходных глаголов, что приводит к тенденции использования винительного падежа арабскими учащимися в случаях, когда русский глагол требует управления, к примеру, творительным падежом. Словарной формой глагола является форма третьего лица единственного лица мужского рода, на что рекомендуется обращать внимание учащихся на начальных этапах обучения. В отличие от русского, арабскому глаголу не присуща категория вида, однако на начальном этапе возможно проведение параллели с формами арабского завершенного и незавершенного времени, с дальнейшем применением функционально-семантического способа презентации материала.

Стандартный порядок слов в арабском языке – VSO в глагольном предложении, определяемое всегда предшествует определению. Личные формы местоимений в глагольных предложениях не употребляются, поэтому частотны ошибки, связанные с отсутствие личных местоимений в речи арабских учащихся.

Национально-психологические особенности арабских учащихся, а также культурные различия носителей русского и арабского языков определяют важность рассмотрения содержания курса обучения и характер коммуникации с обучающимся. Многие современные учебные пособия предполагают вовлечение в учащихся в устную коммуникацию, что значительно осложняется спонтанным характером диалогического взаимодействия и желанием учащихся сообщить лишнюю информацию, не связанную с заявленной ранее темой. Зачастую подобное поведение объясняется чуждостью описываемых в учебных пособиях реалий. Для повышения эффективности образовательного процесса можно привести следующие рекомендации:

1) добавлять лингвострановедческий комментарий с привлечением вспомогательных материалов;

2) использовать имена собственные, присущие арабской культуре, географических названий страны проживания учащихся;

3) подготовить лингвоориентированные тексты;

4) использовать безэквивалентную лексику из арабского языка.

Исследователи арабской культуры отмечают, что арабам присуще стремление «сохранить лицо», поэтому критика арабскими учащимися воспринимается крайне болезненно, похвала же, напротив, является желанной. Отсутствие реакции преподавателя расценивается как демонстрация неодобрения. Арабские учащиеся обычно проявляют высокую степень эмоциональности, что может быть ошибочно воспринято как агрессивное поведение, однако это связано с тем, что степень эмоциональности предопределяется степенью желаемой убедительности высказывания. Характерна слишком короткая дистанция при общении, прикосновения во время разговора призваны продемонстрировать доверие между локуторами. Кроме того, в арабской культуре левая рука считается «нечистой», поэтому на начальном этапе обучения желательно следить за тем, чтобы передавать вещи или документы правой рукой.

Большое влияние на арабских учащихся оказывает ислам. Многим студентам важна возможность совершать намазы. В условиях, когда такой возможности нет, допускается молиться про себя, в определенный момент заменяя движения руками символическим опусканием век. Во время занятий подобная практика ведет к тому, что студенты прекращают следить за лекцией. Также во время Рамадана учащимся бывает непросто сохранить должный уровень сосредоточенности и учебный настрой. Зачастую негативно воспринимается необходимость посещать занятия по пятницам. Следует избегать дискуссий на религиозные темы, несмотря на выказываемую учащимися заинтересованность.

Таким образом, анализ арабского языка в значительной степени способствует выявлению и устранению системных языковых трудностей при обучении арабских студентов. Позитивно влияет на процесс обучения подготовка этноориентированных учебных материалов, где может быть представлена информация об арабских словах в русском языке. Значительно повышают мотивацию задания, предполагающие подготовку докладов об арабском языке и культуре. Формирование уровня межкультурный компетенции преподавателя позволит избежать вероятных коммуникативных неудач, а также скорректировать учебный курс, приняв во внимание такие особенности поведения арабских учащихся как чрезмерная эмоциональность, спонтанность высказываний, потребность в вербальном поощрении.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Льюис Р.Д. Деловые культуры в международном бизнесе: моногр. / пер. с англ. Т.А. Нестика. М.: Дело 1999. 440 с.

2. Шагаль В.Э. Арабский мир: пути познания: Межкультурная комуникация и арабский язык: моногр. М.: Изд-во Ин-та востоковедения РАН 2001. 287 с.

3. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: 1974. 428 с.

4. Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка. СПб.: 1999. 160 с.

**ЖИВАЯ РЕЧЬ СТАРОЖИЛОВ ЕНИСЕЙСКОЙ СИБИРИ**

**Устные рассказы и интервью жителей Мотыгинского района Красноярского края о ссыльных**

В третьем номере «S\_L» за 2018 год вниманию читателей предлагаются устные рассказы и интервью жителей Северного Приангарья о ссыльных, записанные аспирантом, старшим преподавателем кафедры русского языка и речевой коммуникации ИФиЯК СФУ Евгением Сергеевичем Смирновым в Мотыгинском районе Красноярского края в августе 2017 года. Данные материалы размещены в «Электронном текстовом корпусе лингвокультуры Северного Приангарья»[[13]](#footnote-14)⋅.

Тема ссыльных занимает одно из центральных мест в устных рассказах коренных ангарцев, чему способствовали экстралингвистические факторы, а именно история сибирской ссылки XX в., когда в результате репрессий 1930–1940-х гг., создания спецпоселений на территории Сибири, в Северное Приангарье принудительно попали десятки тысяч человек (немцы Поволжья, литовцы, латыши, эстонцы, поляки, финны, греки, украинцы и др.). По данным, которые приводят историки, на начало 1953 года в Красноярском крае находилось более 48 % от общего количества ссыльных по всему СССР[[14]](#footnote-15)⋅.

Многим ссыльным пришлось самостоятельно осваивать непригодные для ведения хозяйственной деятельности места, например, в таёжной зоне, в болотистой местности. В связи с этим появились деревни, получившие говорящие названия: Мунтуль, Потоскуй, Погорюй, Покукуй (Кокуй). Жизнь ссыльных в первые годы была очень трудной: суровые климатические условия, постоянный голод, отсутствие заработка, незнание русского языка и местных традиций. Поначалу некоторые русские старожилы с неприязнью и подозрением относились к ссыльным. Однако постепенно между коренными ангарцами и ссыльными складывались хорошие взаимоотношения. Русские старожилы давали ссыльным работу и кров.

Тексты о ссыльных расширяют эмпирическую базу лингвокультурологии, коммуникативной диалектологии и лингвистической нарратологии. Также они полезны для исследования региональной лингвокультуры и ценностной картины мира коренных ангарцев, т. к. отражают базовые ценности ангарской лингвокультуры; они информативны также для исследователей лингвокультурных концептов *толерантность*, *дружба* и др.

Исследования лингвокультуры русских старожилов Сибири, проводимые сотрудниками и студентами Института филологии и языковой коммуникации СФУ, имеют не только важное значение для исследования региональной ценностной картины мира, но и позволяют сохранить образцы живой речи последних носителей ангарского говора.

Е.С. Смирнов

\* \* \*

Инф.1: Были поляки, были литовцы, были вот… Украинцев я не помню. Эти, как они, чуваши, татары. Ну, может быть, там каких-то больше вот, я не помню.

Инф.2: Ну, они волжские народы, они как-то сильно не афишировались. Башкиры, удмурты – они шли и всё. Чуваши, да и всё.

Инф.1: Ну, знаете, местное население жалело всех, понимаете. Вот у нас, например, бабушка, когда мама была жива, заболела. Она взяла ссыльную с Белоруссии её сюда. Надо было её брата забрать, у него четверо детей. Так сослали её, она монашка. И моя мама, ещё живая когда была, она в Рыбной жили, а отсылали в Рыбную. Там всё: милиция была, вся власть в Рыбном. И вот, взяла она эту бабушка, она нас растила. Вот она говорила, она монашка, говорила:

– Не дай Бог обижать людей.

Вот она даже скорлупку, всё картошечку какую-то сварит. Пойду, отнесу вот этой полячке, там Дуня Сепёновна жила. Вот у Дуни Сепёновны поляки жили на квартире, ну, мать с дочкой. Они, это, нормально. Все люди помогали им. Помогали, местные жители помогали сначала, а потом они уже на следующий год сами какие-то избушечки, вот, Дзержинского-то дом. Там их много жило: поляков, и вот этих… из прибалтийских государств. Все они работали, все работали. И люди, как сказать, не было разницы, что вы вот сосланный сюда, эвакуированный, а я тут местный житель. Все вместе жили, все вместе. Помню, этот кино вот так вот крутил нам. Пойдём – все люди вместе сидят. Этот даже был механиком из чувашей, один был механиком, работал в гараже. Ну, чё, ничё, работали.

Знаете, ещё много на Ишимбе было. Ишимба есть такой посёлок.

Инф.2: Это Мотыгинский район. Это будет за Раздольным.

Инф.1: Там есть дома построенные, это тоже там ссыльные строили. Ну, они там сразу освоились: тайга, зверь есть, можно. Ну, как зверь, в смысле такой: заяц и ещё что-то. Вот, стреляли, жили за счёт этого. Лес заготавливали, лес – плоты были. Возили сюда в Мотыгино этот лес и его отправляли туда куда-то. Торговало государство.

Вот в Раздольном, дед-то тоже ссыльный, Иван-то был. Он тоже ссыльный. Они на квартиру их прямо сразу привезли в Раздольный. Они там молодые были ребята, их сразу тоже в лесной цех взяли, а потом завод там был. Ну, там не каждого брали, ну, брали и их взяли. Всё, брали и его взяли. А потом их отправили, знаете, куда – в Татарку. Геологи пришли уже. 47 год, пришли геологи, их отправили в Татарку. И много там. Были и украинцы там, как он рассказывал, и вот они с этого, дед-то с братом, и там были…

Инф.2: Греки.

Инф.1: Греки да там. Много было национальностей. Они там все вместе жили, трудились, работали. И он не говорил, чтоб они там напились. Люди трудились, работали, строили себе домики небольшие и жили. Ну, топили, конечно, не электро, а дровами, печки железные. Им туда завозили железные бочки из-под бензина, и они из них строили себе, делали печки из железных бочек. Вот так народ и жил.

[– Какие-нибудь свои обычаи, традиции ссыльные сохраняли? – Собир.].

Инф.1: Ну, знаете, я так бы не сказала, что у них традиции, или какие. Они тут как-то равнялись на местных жителей. Также по ягоды поехали, пошли в лес, все вместе идут. Дрова заготавливать тоже вместе, мужчины и женщины.

У нас бабушка ссыльная жила на квартире, водилась с нами. Мама умерла, она осталась. Не поехала никуда, её уже могли освободить. Она осталась. Она нас вырастила. Чё мачеха? У ней свои заботы, работа, а она уж дома хозяйничала. Корову мы держали, всё она помогала. Мы её и похоронили. Она вырастила меня и сестрёнку Олю. Вот Ольга Петровна выучилась, всё нормально было. Всё нормально, разницы не было. Это не только, что у нас жили вот, у всех на квартире.

Инф.2: В целом настрой был дружелюбный. Не было не понимания, что люди попали в беду, не злорадничали.

Инф.1: Да, да, например, литовцы, я вот знаю, латыши, литовцы в ОГРЕ работали, в ОГРЕ. Много было, в ОГРЕ работали. Никто не притеснял. Просто люди все дружили: и молодежь, и старики. Никто не указывал, что вот ты ссыльный. Нет, этого не было. Распрей никаких. Все люди жили дружно, хорошо, голодно. Ну, как говорится, сообща, вот так (Мт.: Мотыгино, 2017).

Записано Е.С. Смирновым в 2017 г.

в пгт. Мотыгино Красноярского края

от Андреевой Веры Петровны (Инф. 1),

род. в с. Рыбное Удерейского (с 1956 г. Мотыгинского) р-на в 1931 г.;

от Петровой (Бичёвой) Таисии Ивановны (Инф. 2),

род. в с Берёзово Подгоренского р-на Воронежской области в 1940 г.,

(на территории Северного Приангарья проживает почти 50 лет).

\* \* \*

[ – Что Вы можете рассказать о ссыльных в Мотыгинском районе? – Собир.].

– Ну, начнём с того, что мои родители не местные. Они сосланные. Ну, они не то, что непосредственно сами сосланные. Мой отец, он в Воронежской области жил, в тридцать третьем году.

Ну, если говорить о приезжих людях, то в Мотыгинском районе практически сто процентов люди приезжие. Приехали они из разных мест, по разным причинам, но если брать советские времена, начиная с двадцатых годов, середина двадцатых годов, сосланных здесь было больше, наверное, семидесяти процентов.

Ну и вот, хотелось бы об этих ссыльных... всё-таки вернуться к ним. Вот это, будем говорить, те, которые жили, ссыльные были здесь во все времена, и в царские времена. Вы же знаете, что в Мотыгинском районе жил Орджоникидзе? И посёлок Орджоникидзе, был сослан Сталин. Ну и вот, значит, во все времена здесь жили ссыльные, и продолжалось это до 60-х годов уже прошлого столетия. Сюда ссылали.

Надо сказать, что отношения к ссыльным, ну, поскольку, знаете, процент был очень большой, и какого-то пренебрежения, натянутого отношения... Это был единый народ. Никто никогда не говорил, что он ссыльный. Почему? Потому что в этой среде их таких было очень много, очень много было ссыльных, поэтому какого-то предвзятого к ним отношения не было. Ну, так, кое-когда, вот, и родители упоминали: «вот, он ссыльный». Ну и вот. Ещё очень много спрашивали и спрашивают, ну, вот дома что-то говорили, я честно говорю: у нас на эту тему разговоров не было. Да, и в 50-е годы это было, наверное, во всех квартирах или в большинстве, у нас висел портрет Ленина и Сталина. Какого-то зла, такого неприязненного отношения к ним не было.

[ – Каких национальностей были ссыльные? – Собир.].

– Ой, абсолютно разных. И разные годы, и разные были национальности. Я вот хочу сказать, а именно, вот до войны вот так по разговорам были в основном украинцы, русских много, конечно, было, финны. Вот мы пойдём, они в 30-х годах финны, а уже вот после войны у нас в соседях жили латыши, эстонцы, вот эти прибалты. А вот до войны я, говорю, было финнов много, белорусы, молдаване, потому что вот здесь тоже я знаю, фамилия молдавская. Были молдаване, и после войны молдаван сюда ссылали, в основном вот такие, а вот после войны, я уже говорил, прибалты.

[ – Русских немцев много было? – Собир.].

– Немцев волжских, именно поволжских немцев здесь, да, и до войны были, но тех, которых я знаю, они, в основном, после войны. Нецлер, Швап, вот эти фамилии. Многие из них уехали, но уже не на Волгу, а в Германию. Уехали в Германию. В перестройку они уехали, когда там открыли, получили они там квартиры. И вот у меня, у жены, двоюродный брат жил в Емельяново, женился на немке, и она его увезла туда.

[ – Ссыльные отдельно от местных жили? – Собир.].

– Нет, все вместе. Причём, знаете, много, очень много людей было высокообразованных. Высокообразованны, высококультурны и вот такой общечеловеческой культуры, и по уровню образования, образованности они были очень высокого... Хотя работали здесь, ну, на таких рабочих должностях, но вот сюда они и принесли, привнесли, наверное, правильнее будет сказать. Здесь работали на художественной самодеятельности, ставили спектакли, причём на высоком вот таком идейном уровне, высокохудожественно. Вот насколько это возможно было.

Достаточно сказать, что у нас в музее, вам, наверное, сказали, есть картины Ряннеля. Тойво Васильевич Ряннель, заслуженный художник Российской Федерации. В Красноярске он был очень знаменит и узнаваем, но последнее время он уехал в Финляндию и там умер. Там, в Красноярске живёт его дочь. Сюда он тоже приехал с родителями до войны, финн.

Вот этот, мы зайдем – Аннонен, финн, а Тойво Ряннель тоже финн. И они причём вместе общались. Ну и вот, у нас есть его картины с его дарственной надписью в Мотыгинском краеведческом музее, Тойво Васильевич, ну, книг, соответственно книги.

Причём вот эти высокообразованные люди были не только в Мотыгинском районе, но и в Северно-Енисейском.

Вот у меня, у сестры – она постарше меня – у сестры был муж, он уже умер, здесь похоронен. Он работал, работал до войны, даже после войны, посёлок Новоангарск есть такой, и конюхом работал, академик. Прям настоящий, которого можно было потрогать.

Ну и здесь были и заслуженные художники, и заслуженные артисты, конечно, поэтому, и вот они несли сюда культуру, высокую культуру.

Соседний посёлок вот здесь, Раздолинск. Там открыли месторождение в 35–34-м году, там открыли месторождение сурьмы и стали сразу строить ровник. И, в основном, девяносто процентов всех и инженерно-технических работников, и рабочих специальностей – это всё были ссыльные. Белорусы, т.е., я еще раз повторюсь, что здесь, наверное, но я не подсчитывал, наверное, больше семидесяти процентов, наверняка. Особенно вот в этих посёлках, тут почти сто процентов были люди сосланные.

Было такое, что ссыльные приезжали... Вот здесь большой посёлок был, Усово, но им давали инструмент и строили. Я вот там знаю клуб в Усово... Вот этими ссыльными была сделана люстра, ну, я её не видел, но знаю по рассказам людей, что это была красивейшая люстра, вся из дерева, вся вырезанная и большая. Ещё, ну, вот эти посёлки, дражные посёлки, они существовали, пока здесь драга была (Мт.: Мотыгино, 2017).

Записано Е.С. Смирновым в 2017 г.

в пгт. Мотыгино Красноярского края

от Степового Валерия Павловича, род. в п. Южно-Енисейск Удерейского

(с 1956 г. Мотыгинского) р-на в 1945 г.

\* \* \*

Инф.1: Я как раньше слышала, здесь этого посёлка не было, как он начинался. Дорогу-то строили на тюремщиках. Кайла, лопата тоже. А кормили-то как. Говорят:

– Не может идти – добьют и закопают.

Наши эти родственники говорили, мамины братовья. Они здесь до войны приехали, раньше ещё. А когда уже здесь в войну, здесь дороги тоже не было. До Мотыгино было, не знаю как добираться, где болото – настил деревянный был положен. Это уж когда дорогу-то выстроили. А то делали вручную. Где болотина, брёвна положены были и всё.

Но, а ссыльных пригнали уже в войну. Ссыльные были, наверно, такие люди подозрительные: украинцы, больше с Украины. Ну, потом и такие, которые министры где-то были, што их сюда надо сослать. Не давали им.

Инф.2: Литовцы, латыши были. Умных людей ссылали сюда.

Инф.1: Квартир-то не было им. А я не знаю, куда лошадей девали-то. Они жили, в этих, в конюшнях. Вот на конном дворе стояла конюшня. Там вот зимовьё[[15]](#footnote-16)⋅ было под Раздольным. Жили этим, а потом малость-помалость по баракам их распределили. А жили в конюшнях они. А мы-то жили потом уже там на ручье в своём домике. Их как привезли летом украинцев, семьям, с тряпкам. Дак они на ручей придут, доски эти поставят и стирают в холодной воде. А жили в конюшнях. Кирзавод там эти…

Инф.2: Кирпич же нам тут делали. Кирпичный завод был.

Инф.1: На кирпичном-то много будок этих было под кирпичи деланные. Там они и жили. А потом вот постепенно по баракам распределили. Кто свою купил, кто здесь построил. На «Заводской» же много тогда литовец этих построили свои избы.

[– Как местное население с ссыльными общалось? – Собир.].

Инф.1: Я не знаю, нам всё равно было, как-то все. Не разделялись. На работе работали женщины молодые, девушки. И как-то всем весело было. Все смеялись, шутили. Мы там рядом жили. Как свои были, добрые люди были.

Инф.2: Ну, я говорю, у нас отец на лесозаготовке после войны отправляли, и вот этот ссыльный был тоже. Они в одной бригаде работали. И приезжали, кого-то одного отправляли, и дома уже знали, сообщали. Варили в чугунке картошку, двухведёрна, толкли, колобки замораживали и этот увозил туда.

Инф.1: Вражбы никакой не было. Такие парни здоровучие были – литовцы и украинцы. Почему на фронт не брали… не знаю.

Инф.2: Литовцы, наверно, были, тоже ссыльные такие. Девчонки мы были, вместе играли. Вместе играли, на речку бегали и купались, всё. Вот щас наоборот различаем, больше чем как раньше было.

Инф.1: Да щас и наши не дружные. А тогда я не знаю, никакой разницы не было. Такие женщины здоровые были: литовки, украинцы и немцы. Вроде плохого не было. Как вот они жили, конечно, много их в шахте погибло, побило. Не опытные же были. А которые тогда уже реабилитацию получили, они все кому можно, быстро, быстро все уехали (Мт.: Раздолинск, 2017).

Записано Е.С. Смирновым в 2017 г.

в пгт. Раздолинск Мотыгинского р-на Красноярского края

от Лысяниковой (Антиповой) Марии Ивановны (Инф. 1),

род. в с. Нижний Танай Дзержинского района Красноярского края в 1927 г.

(на территории Северного Приангарья проживает более 70 лет);

от Протопоповой (Стрелковой) Клавдии Фёдоровны (Инф.2),

род. в д. Верх-Канарай Тасеевского района Красноярского края в 1940 г.

(на территории Северного Приангарья проживает более 50 лет).

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ**

**Захваева Дарья Александровна**, студент 4 курса отделения иностранных языков ИФиЯК СФУ, darya.zaxvaeva@mail.ru (научный руководитель – канд. филол. наук, доцент И.Г. Нагибина).

**Кокорина Светлана Вячеславовна**, кандидат культурологии, доцент, доцент кафедры иностранных языков для инженерных направлений ИФиЯК СФУ, [svetlanakokorina81@gmail.com](mailto:svetlanakokorina81@gmail.com).

**Маркович Наталья Андреевна**, преподаватель подготовительного отделения для иностранных обучающихся ИФиЯК СФУ, [natalie85@mail.ru](mailto:natalie85@mail.ru).

**Морозова Анастасия Денисовна**, студент 4 курса отделения филологии и журналистики ИФиЯК СФУ, [anastasion1305@gmail.com](mailto:anastasion1305@gmail.com) (научный руководитель – д-р филол. наук, доцент И.В. Евсеева).

**Мусиенко Евгения Сергеевна**, студент 2 курса отделения иностранных языков ИФиЯК СФУ, [smx288@mail.ru](mailto:smx288@mail.ru) (научный руководитель – д-р филол. наук, доцент Е.С. Мучкина).

**Нагибина Ирина Геннадьевна**, канд. филол. наук, доцент кафедры восточных языков ИФиЯК СФУ, [irina\_nagibina@mail.ru](mailto:irina_nagibina@mail.ru).

**Рыжова Светлана Валерьевна**, кандидат культурологии, доцент, доцент кафедры иностранных языков для инженерных направлений ИФиЯК СФУ, [rsv67x@mail.ru](mailto:rsv67x@mail.ru).

**Сачек Екатерина Денисовна**, студент 1 курса отделения иностранных языков ИФиЯК СФУ, [esachek@inbox.ru](mailto:esachek@inbox.ru) (научный руководитель – канд. филол. наук, доцент И.Г. Нагибина).

**Свищева Арина Петровна**, студент 3 курса отделения иностранных языков ИФиЯК СФУ, [arinaasvii@gmail.com](mailto:arinaasvii@gmail.com) (научный руководитель – канд. филол. наук Л.М. Штейнгарт).

**Скаредина Ольга Юрьевна**, студент 4 курса отделения иностранных языков ИФиЯК СФУ, [skaredina.olya@mail.ru](mailto:skaredina.olya@mail.ru) (научный руководитель – старший преподаватель кафедры восточных языков И.А. Рабцевич).

**Суровцева Кристина Александровна**, преподаватель Подготовительного отделения для иностранных обучающихся ИФиЯК СФУ, [kris.surov@yandex.ru](mailto:kris.surov@yandex.ru).

**Тараденко Татьяна Дмитриевна**, студент 2 курса отделения филологии и журналистики ИФиЯК СФУ, [t.taradenko@yandex.ru](mailto:t.taradenko@yandex.ru) (научный руководитель – д-р филол. наук, проф. О.В. Фельде).

**Толстикова Дарья Романовна**, магистрант 1 курса отделения иностранных языков ИФиЯК СФУ, [dasha.krasnoyarsk@yandex.ru](mailto:dasha.krasnoyarsk@yandex.ru) (научный руководитель – канд. филол. наук, доцент О.А. Прохорова).

**Уткина Юлия Валерьевна**, студент 1 курса отделения филологии и журналистики ИФиЯК СФУ, [j0us@yandex.ru](mailto:j0us@yandex.ru) (научный руководитель – д-р филол. наук, проф. О.В. Фельде).

**Федосова Олеся Евгеньевна**, преподаватель подготовительного отделения для иностранных обучающихся ИФиЯК СФУ, [olefedosova@gmail.com](mailto:olefedosova@gmail.com).

**Филончик Ольга Александровна**, кандидат культурологии, доцент кафедры иностранных языков для инженерных направлений ИФиЯК СФУ, [oly-fill@yandex.ru](mailto:oly-fill@yandex.ru).

**Хэ Цзэ**, магистрант 2 курса кафедры русского языка как иностранный ТГУ, [1345807511@qq.com](mailto:1345807511@qq.com) (научный руководитель – д-р филол. наук, проф. Е.А. Юрина).

**Шатохина Софья Александровна**, преп. кафедры русского языка как иностранного, ИФиЯК СФУ, [halafu@list.ru](mailto:halafu@list.ru).

1. ⋅ Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент И.Г. Нагибина. [↑](#footnote-ref-2)
2. Аналог русской просторечной поговорки «Не потопаешь – не полопаешь». [↑](#footnote-ref-3)
3. ⋅ Научный руководитель – д-р филол. наук, доцент И.В. Евсеева [↑](#footnote-ref-4)
4. ⋅ Научный руководитель – д-р филол. наук, доцент Е.С. Мучкина [↑](#footnote-ref-5)
5. ⋅ Научный руководитель – старший преподаватель И.Г. Нагибина. [↑](#footnote-ref-6)
6. ⋅ Научный руководитель – канд. филол. наук Л.М. Штейнгарт [↑](#footnote-ref-7)
7. ⋅ Научный руководитель – старший преподаватель кафедры восточных языков И.А. Рабцевич. [↑](#footnote-ref-8)
8. ⋅ Научный руководитель – д-р филол. наук, проф. О.В. Фельде. [↑](#footnote-ref-9)
9. ⋅ Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент О.А. Прохорова. [↑](#footnote-ref-10)
10. ⋅ Научный руководитель – д-р филол. наук, проф. О.В. Фельде. [↑](#footnote-ref-11)
11. ⋅ Научный руководитель – д-р филол. наук, проф. Е.А. Юрина [↑](#footnote-ref-12)
12. БВНС – баланс вегетативной нервной системы. [↑](#footnote-ref-13)
13. ⋅ Электронный текстовый корпус лингвокультуры Северного Приангарья [Электронный ресурс]. URL: <http://angara.sfu-kras.ru/> (дата обращения: 21.12.2018). [↑](#footnote-ref-14)
14. ⋅ Земсков В.Н. Заключённые, спецпоселенцы, ссыльнопоселенцы, ссыльные и высланные (статистико-географический аспект) [Электронный ресурс]. URL: <http://anikvn.ru/Zemskov/Zemskov_Zakluchennie.htm> (дата обращения: 21.12.2018). [↑](#footnote-ref-15)
15. ⋅ Зимовьё – промысловая хозяйственная постройка за пределами основного селения. [↑](#footnote-ref-16)